叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 散文诗(poems In Prose) 000001

2. 散文诗(poems In Prose) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

散文诗(Poems in Prose)
第1/2页

['poʊəmz] [ɪn] [prəʊz]
POEMS **IN** **PROSE**
诗歌 在 散文

散文诗

[frɒm; frəm]
FROM
从

从

[tʃɑ:lz] [ˌboʊdə'lɛr]
CHARLES **BAUDELAIRE**
查尔斯 波德莱尔

查尔斯·波德莱尔

[trænz'leɪtɪd] [baɪ]
TRANSLATED **BY**
翻译 经过

译者

['ɑ:θə(r)] ['saɪmənz]
ARTHUR **SYMONS**
亚瑟 西蒙斯

亚瑟·西蒙斯

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['ɛlkɪn] ['mæθju:z] , [kɔ:k] STREET1913
ELKIN **MATHEWS** **,** **CORK** **STREET1913**
麋鹿 马修斯 , 软木 STREET1913

埃尔金·马修斯，科克街1913

[ðə; ði] " ['petɪ] - [ɪn] [prəʊz] " [ɑ:(r); ə(r)][ɪk'sperɪm(ə)nts] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['ɔ:lsəʊ]
The **"** **Petits** **Poèmes** **en** **Prose** **"** **are** **experiments** **,** **and** **they** **are** **also**
这 " 小 - 英文 散文 " 是 实验 , 和 他们 是 还
[kən'feʃnz] .
confessions **.**
忏悔 .

《散文小诗》既是实验，也是忏悔。

" [hu:] [ɒv; əv][ˌju: 'es] , " [sez] [ˌboʊdə'lɛr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dedɪkətəri] ['prefəs] , " [hæz; həz][nɒt] [dri:md] ,
" **Who** **of** **us** **,** **"** **says** **Baudelaire** **in** **his** **dedicatory** **preface** **,** **"** **has** **not** **dreamed** **,**
" WHO 的 我们 , " 说道 波德莱尔 在 他的 献词 前言 , " 有 不是 梦见 ,

波德莱尔在献词序言中写道："我们当中谁没有做过梦呢？"

[ɪn] ['momənts] [ɒv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][pəʊ'etɪk][prəʊz] , ['mju:zɪk(ə)l] [wɪ'ðaʊt]
in **moments** **of** **ambition** **,** **of** **the** **miracle** **of** **a** **poetic** **prose** **,** **musical** **without**
在 时刻 的 志向 , 的 这 奇迹 的 一个 诗意的 散文 , 音乐 没有
['rɪðəm] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [raɪm] ,
rhythm **and** **without** **rhyme** **,**
韵律 和 没有 韵 ,

在雄心壮志迸发之时，在诗意散文的奇迹中，它如音乐般悦耳动听，却又没有节奏和韵律。

['sʌt(ə)l] [ænd; ənd][stə'kɑ:təʊ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði]['lɪrɪk] ['məuʃənz][ɒv; əv][ðə; ði][səʊl] , [ðə; ði]

subtle	**and**	**staccato**	**enough**	**to**	**follow**	**the**	**lyric**	**motions**	**of**	**the**	**soul**	**,**	**the**
微妙的	和	断奏	足够的	到	跟随	这	歌词	运动	的	这	灵魂	,	这

['weɪvərɪŋ] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,

wavering	**outlines**	**of**	**meditation**	**,**
摇摆不定	概述	的	冥想	,

微妙而断奏，足以跟随灵魂的抒情律动，以及冥想中摇曳的轮廓。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [stɑ:rts][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnʃəns] ?

the	**sudden**	**starts**	**of**	**the**	**conscience**	**?**
这	突然	开始	的	这	良心	?

良心的突然觉醒?

" [ðɪs] ['mɪrək(ə)l][hi:; hi][hæz; həz] [ə'tʃi:vd] [ɪn] [ði:z] [ˌbægə'tɛlz] - , [tu:; tə][ju:z][hɪz; ɪz] [əʊn]

"	**This**	**miracle**	**he**	**has**	**achieved**	**in**	**these**	**bagatelles**	**laborieuses**	**,**	**to**	**use**	**his**	**own**
"	这	奇迹	他	有	已达成	在	这些	小品	-	,	到	使用	他的	自己的

[wɜ:dz] ,

words	**,**
字	,

"用他自己的话说，他在这些小品中所取得的奇迹，

[ði:z] [ə'stɒnɪʃɪŋ] ['traɪflz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɑ:t][ɪz][nɒt][mɔ:(r)]['nɒv(ə)l] ,

these	**astonishing**	**trifles**	**,**	**in**	**which**	**the**	**art**	**is**	**not**	**more**	**novel**	**,**
这些	惊人	琐事	,	在	哪个	这	艺术	是	不是	更多的	小说	,

这些令人惊叹的琐事，其中的艺术手法并无新意。

[prɪ'saɪs] [ænd; ənd] ['pɜ:fɪkt] [ðæn; ðən][ðə; ði]['kwɒlətɪ][ɒv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd][ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] .

precise	**and**	**perfect**	**than**	**the**	**quality**	**of**	**thought**	**and**	**of**	**emotion**	**.**
精确的	和	完美的	比	这	质量	的	想法	和	的	情感	.

比思想和情感的品质更加精准完美。

[ɪn] [trænz'leɪtɪŋ] ['ɪntu:] ['ɪŋglɪʃ] [ə; eɪ][fju:][ɒv; əv] [ðɪ:z] ['lɪt(ə)l]['mɑ:stəpi:s, 'mæs-] ,

In	**translating**	**into**	**English**	**a**	**few**	**of**	**these**	**little**	**masterpieces**	**,**
在	翻译	进入	英语	一个	很少	的	这些	小的	杰作	,

在将这些小杰作中的几部翻译成英文的过程中，

[wɪtʃ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][səʊ] [mʌtʃ] [dɪ'laɪt] [fɔ:(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] ,

which	**have**	**given**	**me**	**so**	**much**	**delight**	**for**	**so**	**many**	**years**	**,**
哪个	有	给定	我	所以	很多	喜	为了	所以	许多	年	,

它们多年来一直给我带来很多快乐，

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['æbsəlu:tlɪ] ['feɪθf(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [sens] , [ðə; ði] [wɜ:dz] ,

I	**have**	**tried**	**to**	**be**	**absolutely**	**faithful**	**to**	**the**	**sense**	**,**	**the**	**words**	**,**
我	有	尝试	到	是	绝对地	忠实	到	这	感觉	,	这	字	,

我已尽力做到完全忠于原文的含义和措辞。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪðəm] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

and	**the**	**rhythm**	**of**	**the**	**original**	**.**
和	这	韵律	的	这	原来的	.

以及原曲的节奏。

[ə; eɪ] . [es] .

A	**.**	**S**	**.**
一个	.	S	.

作为

['kɒntents]

CONTENTS
内容

内容

[ai] . [ðə; ði] ['feɪvəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mu:n]

I	.	The	Favours	of	the	Moon
我	.	这	恩惠	的	这	月亮

一、月亮的恩惠

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[wɪtʃ] [ɪz] [tru:] ?

Which	is	True	?
哪个	是	真的	?

哪个才是真的?

[θri:] .

III	.
三、	.

三、

" [lɪnvɪteɪʃən] [ˌeɪ 'ju:] ['vɔɪɪdʒ]

"	L'Invitation	au	Voyage
"	邀请	au	航程

“旅行邀请”

" [ˌaɪ 'vi:] .

"	IV	.
"	第四	.

“Ⅳ.

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]

The	Eyes	of	the	Poor
这	眼睛	的	这	贫穷的

穷人的眼睛

[vi:] . ['wɪndəʊz]

V	.	Windows
V	.	视窗

五、窗户

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

[kraʊdz]

Crowds
人群

人群

[sevn] .

VII	.
七	.

七、

[ðə; ði] [keɪk]

The	Cake
这	蛋糕

蛋糕

[eɪtθ] .

VIII	.
八	.

第八章

['i:vnɪŋ] ['twaɪlaɪt]
Evening **Twilight**
晚上 暮

暮光

[ɪks] .
IX **.**
第九章 .

九、

" ['eniweə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:ld]
" **Anywhere** **out** **of** **the** **World**
" 任何地方 出去 的 这 世界

世界任何地方

" [eks] . [ə; eɪ] [hə'rəʊɪk] [deθ]
" **X** **.** **A** **Heroic** **Death**
" X . 一个 英勇 死亡

X. 英勇之死

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[bi:; bi] ['drʌŋkən]
Be **Drunken**
是 醉

喝醉

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

['epɪlɒg]
Epilogue
结语

结语

[ai]
I
我

我

[ðə; ði] ['feɪvəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mu:n]
The **Favours** **of** **the** **Moon**
这 恩惠 的 这 月亮

月亮的恩惠

[ðə; ði] [mu:n] , [hu:] [ɪz] [kə'pri:s] [ɪt'self] ,
The **Moon** **,** **who** **is** **caprice** **itself** **,**
这 月亮 , WHO 是 任性 本身 ,

月亮本身就是反复无常的化身，

[lʊkt] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wen] [ju:; jʊ] [leɪ] [ə'sli:p] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] ['kreɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [sed]
looked **in** **through** **the** **window** **when** **you** **lay** **asleep** **in** **your** **cradle** **,** **and** **said**
看起来 在 通过 这 窗户 什么时候 你 躺 睡着了 在 你的 摇篮 , 和 说
['ɪnwədli] :
inwardly **:**
内心 :

当你还在摇篮里熟睡时，我透过窗户向里望去，心里想：

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][tʃaɪld]['ɑːftə(r)][maɪ] [əʊn] [səʊl] .
" This is a child after my own soul .
" 这 是 一个 孩子 后 我的 自己的 灵魂 .

“这孩子简直就是我的知己。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['sɒftli] [daʊn] [ðə; ði] ['steəkeɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] , [ænd; ənd] [pɑːst]
" And she came softly down the staircase of the clouds , and passed
" 和 她 来了 轻轻 向下 这 楼梯 的 这 云 , 和 通过了
['nɔɪzləsli] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪn] .
noiselessly through the window - pane .
无声 通过 这 窗户 - 窗格 .

她轻柔地走下云梯，无声地穿过窗玻璃。

[ðen] [ʃiː; ʃi][leɪd] [hɜː'self] [ə'pɒn][juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌp(ə)l] ['tendənəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mʌðə(r)] ,
Then she laid herself upon you with the supple tenderness of a mother ,
然后 她 铺设 她自己 之上 你 和 这 柔软 压痛 的 一个 母亲 ,

然后她像母亲般温柔地依偎在你身上，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌləs] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] .
and she left her colours upon your face .
和 她 左边 她 颜色 之上 你的 脸 .

她将自己的色彩留在了你的脸上。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [griːn] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [tʃiːks] [ɪk'strɔːdnrəli] [peɪl] .
That is why your eyes are green and your cheeks extraordinarily pale .
那 是 为什么 你的 眼睛 是 绿色的 和 你的 脸颊 非常 苍白 .

这就是为什么你的眼睛是绿色的，脸颊异常苍白的原因。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] [juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['pjuːp(ə)lz] ['waɪdnd] [səʊ]
It was when you looked at her , that your pupils widened so
它 曾是 什么时候 你 看起来 在 她 , 那 你的 学生 扩大 所以
['streɪndʒli] ;
strangely ;
奇怪的 ;

当你看着她的时候，你的瞳孔奇怪地放大了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [səʊ] ['tendəli] [ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)] [θrəʊt] [ðæt] ['evə(r)] [sɪns]
and she clasped her arms so tenderly about your throat that ever since
和 她 紧握 她 武器 所以 温柔地 关于 你的 喉 那 曾经 自从
[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [tɪəz] .
you have had the longing for tears .
你 有 有 这 渴望 为了 眼泪 .

她用双臂温柔地环住你的脖子，从此你便渴望流泪。

[ˌnevəðə'les] , [ɪn][ðə; ði] [flʌd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪ] , [ðə; ði] [muːn] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] [laɪk][ə; eɪ]
Nevertheless , in the flood of her joy , the Moon filled the room like a
尽管如此 , 在 这 洪水 的 她 喜悦 , 这 月亮 已填 这 房间 喜欢 一个
[fɒs'fɒrɪk] ['ætməsfɪə(r)] ,
phosphoric atmosphere ,
磷酸 气氛 ,

然而，在她喜悦的洪流中，月光如同磷光般充满了整个房间。

[laɪk][ə; eɪ] ['luːmɪnəs] ['pɔɪz(ə)n] ; [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] ['lɪvɪŋ] [laɪt] [θɔːt] [ænd; ənd] [sed] :
like a luminous poison ; and all this living light thought and said :
喜欢 一个 发光的 毒 ; 和 全部 这 活的 光 想法 和 说 :

如同发光的毒药；所有这些活着的光芒都思考并说道：

" [maɪ] [kɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'pɒn][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
" My kiss shall be upon you for ever .
" 我的 吻 将 是 之上 你 为了 曾经 .

我的吻将永远留在你身上。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] ['bjuːtɪf(ə)l] .

You	**shall**	**be**	**beautiful**	**as**	**I**	**am**	**beautiful**	**.**
你	将	是	美丽的	作为	我	是	美丽的	.

你会像我一样美丽。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [ðæt] [wɪtʃ] [ai] [lʌv] [ænd; ənd] [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] [lʌvd] :

You	**shall**	**love**	**that**	**which**	**I**	**love**	**and**	**that**	**by**	**which**	**I**	**am**	**loved**	**:**
你	将	爱	那	哪个	我	爱	和	那	经过	哪个	我	是	喜爱	:

你们要爱我所爱的，以及我被爱的:

['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [klaʊdz] , [naɪt] [ænd; ənd] ['saɪləns] ; [ðə; ðɪ][vɑːst] [griːn] [siː] ; [ðə; ðɪ] ['fɔːmləs]

water	**and**	**clouds**	**,**	**night**	**and**	**silence**	**;**	**the**	**vast**	**green**	**sea**	**;**	**the**	**formless**
水	和	云	,	夜晚	和	沉默	;	这	广阔的	绿色的	海	;	这	无形

[ænd; ənd] ['mʌltɪˌfɔːm] ['wɔːtə(r)] ;

and	**multiform**	**water**	**;**
和	多形式	水	;

水和云，夜晚和寂静；浩瀚的绿色海洋；无形而多变的水；

[ðə; ðɪ] [pleɪs] [weə(r)] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi] ; [ðə; ðɪ]['lʌvə(r)] [huːm] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [nəʊ] ;

the	**place**	**where**	**you**	**shall**	**never**	**be**	**;**	**the**	**lover**	**whom**	**you**	**shall**	**never**	**know**	**;**
这	地方	在哪里	你	将	绝不	是	;	这	情人	谁	你	将	绝不	知道	;

你永远不会到达的地方；你永远不会认识的爱人；

[ʌn'nætʃrəl] ['flaʊəz] ; ['əudəz] [wɪtʃ] [meɪk] [men] [drʌŋk] ; [ðə; ðɪ][kæts] [ðæt] ['læŋgwɪʃ] [ə'pɒn][pi'ænəuz]

unnatural	**flowers**	**;**	**odours**	**which**	**make**	**men**	**drunk**	**;**	**the**	**cats**	**that**	**languish**	**upon**	**pianos**
不自然	花朵	;	气味	哪个	制作	男人	醉	;	这	猫	那	憔悴	之上	钢琴

[ænd; ənd][ˌes əʊ 'biː][laɪk] ['wɪmɪn] ,

and	**sob**	**like**	**women**	**,**
和	哭泣	喜欢	女性	,

不自然的花朵；令人陶醉的气味；懒洋洋地趴在钢琴上像女人一样哭泣的猫，

[wɪð] [hɔːs] [swiːt] ['vɔɪsɪz] !

with	**hoarse**	**sweet**	**voices**	**!**
和	嘶哑	甜的	声音	!

用沙哑而甜美的声音!

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [lʌvd] [baɪ][maɪ] ['lʌvəz] , [kɔːt] [baɪ][maɪ] ['kɔːtiːəz] .

"	**And**	**you**	**shall**	**be**	**loved**	**by**	**my**	**lovers**	**,**	**courted**	**by**	**my**	**courtiers**	**.**
"	和	你	将	是	喜爱	经过	我的	恋人	,	求爱	经过	我的	朝臣	.

“你将受到我的爱人们的喜爱，受到我的朝臣们的追求。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ðɪ] [kwiːn] [ɒv; əv][men] [huː] [hæv; həv] [griːn] [aɪz] ,

You	**shall**	**be**	**the**	**queen**	**of**	**men**	**who**	**have**	**green**	**eyes**	**,**
你	将	是	这	女王	的	男人	WHO	有	绿色的	眼睛	,

你将成为绿眼睛男人的女王，

[ænd; ənd] [huːz] [θrəʊt] [ai][hæv; həv][klɑːsp, klæsp][baɪ] [naɪt] [ɪn][maɪ] [kə'res] ; [ɒv; əv] [ðəʊz] [ðæt]

and	**whose**	**throats**	**I**	**have**	**clasped**	**by**	**night**	**in**	**my**	**caresses**	**;**	**of**	**those**	**that**
和	谁	喉咙	我	有	紧握	经过	夜晚	在	我的	爱抚	;	的	那些	那

[lʌv] [ðə; ðɪ] [siː] ,

love	**the**	**sea**	**,**
爱	这	海	,

我曾在夜里用爱抚紧紧扼住他们的喉咙；那些热爱大海的人，

[ðə; ðɪ][vɑːst] [tjuː'mʌltʃuəs] [griːn] [siː] , ['fɔːmləs] [ænd; ənd] ['mʌltɪˌfɔːm] ['wɔːtə(r)] , [ðə; ðɪ] [pleɪs] [weə(r)]

the	**vast**	**tumultuous**	**green**	**sea**	**,**	**formless**	**and**	**multiform**	**water**	**,**	**the**	**place**	**where**
这	广阔的	动荡的	绿色的	海	,	无形	和	多形式	水	,	这	地方	在哪里

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ,

they	**are**	**not**	**,**
他们	是	不是	,

浩瀚汹涌的绿色海洋，无形无状的水，他们不在那里的地方。

[ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] [ðeɪ] [nəʊ] [nɒt] ,
the woman whom they know not ,
这 女士 谁 他们 知道 不是 ,

他们不认识的那个女人，

[ðə; ði] ['ɒmɪnəs] ['flaʊəz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['sensə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [raɪt] ,
the ominous flowers that are like the censers of an unknown rite ,
这 不祥的 花朵 那 是 喜欢 这 香炉 的 一个 未知 仪式 ,

这些不祥之花，如同某种未知仪式的香炉。

[ðə; ði] ['əʊdəz] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði] [wɪl] ,
the odours that trouble the will ,
这 气味 那 麻烦 这 将要 ,

令人难以忍受的气味

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] [və'lʌptʃuəs] [biːsts] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['embləmz] [ɒv; əv] [ðeə(r)]
and the savage and voluptuous beasts that are the emblems of their
和 这 野蛮的 和 丰满的 野兽 那 是 这 徽章 的 他们的
['fɒli] .
folly .
蠢事 .

还有那些野蛮而淫荡的野兽，它们是他们愚蠢的象征。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] , [ə'kɜːsɪd] [dɪə(r)] [spɔɪlt] [tʃaɪld] , [aɪ] [laɪ] [naʊ] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] ,
" And that is why , accursed dear spoilt child , I lie now at your feet ,
" 和 那 是 为什么 , 被诅咒的 亲爱的 被宠坏了 孩子 , 我 说谎 现在 在 你的 脚 ,

“所以，你这该死的、被宠坏的宝贝孩子，我现在才会躺在你的脚下。”

[siːkɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ɪn] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] ['gɒdes; 'gɒdəs] , [ðə; ði] ['feɪtfl]
seeking to find in you the image of the fearful goddess , the fateful
寻求 到 寻找 在 你 这 图像 的 这 可怕 女神 , 这 命运的
['gɒdmʌðə(r)] ,
godmother ,
教母 ,

试图在你身上找到令人畏惧的女神、命运多舛的教母的形象，

[ðə; ði] ['pɔɪzənəs] [nɜːs] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['muːnstrʌk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .
the poisonous nurse of all the moonstruck of the world .
这 有毒 护士 的 全部 这 月光下的 的 这 世界 .

她是全世界所有为月痴狂者的毒药护士。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[wɪtʃ] [ɪz] [truː] ?
Which is True ?
哪个 是 真的 ?

哪个才是真的?

[aɪ] [njuː] [wʌn] ['benɪˌdɪkt] , [huː] [fɪld] [ɜːθ] [ænd; ənd] [eə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [aɪ'diːəl] ;
I knew one Benedict , who filled earth and air with the ideal ;
我 知道 一 本尼迪克特 , WHO 已填 地球 和 空气 和 这 理想的 ;

我认识一位名叫本笃的人，他让天地充满理想；

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [huːz] [aɪz] [men] [lɜːnt] [ðə; ði] [dɪ'zaɪə(r)] [ɒv; əv] ['greɪtnəs] , [ɒv; əv] ['bjuːti] ,
and from whose eyes men learnt the desire of greatness , of beauty ,
和 从 谁 眼睛 男人 学会了 这 欲望 的 伟大 , 的 美丽 ,
[ɒv; əv] ['glɔːri] ,
of glory ,
的 荣耀 ,

人们从她的眼中学会了对伟大、美丽和荣耀的渴望。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl] [weə'baɪ] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ɪn] [ˌɪmɔː'tælətɪ] .

and	of	all	whereby	we	believe	in	immortality	.
和	的	全部	由此	我们	相信	在	不朽	.

以及我们所有关于永生的信仰。

[bʌt; bət] [ðɪs] [mɪ'rækjələs] [tʃaɪld][wɒz; wəz] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [lɒŋ] ;

But	this	miraculous	child	was	too	beautiful	to	live	long	;
但	这	神奇	孩子	曾是	也	美丽的	到	居住	长的	;

但这个奇迹般的孩子太过美丽，没能活多久；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][daɪd]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	she	died	only	a	few	days	after	I	had	come	to	know	her	,
和	她	死亡	仅有的	一个	很少	天	后	我	有	来	到	知道	她	,

我认识她没几天，她就去世了。

[ænd; ənd][aɪ] ['berɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [hændz] ,

and	I	buried	her	with	my	own	hands	,
和	我	埋葬	她	和	我的	自己的	双手	,

我亲手埋葬了她。

[wʌn] [deɪ] [wen] [sprɪŋ] [ʃʊk] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)]['sensə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['greɪvjɑːd] .

one	day	when	Spring	shook	out	her	censer	in	the	graveyards	.
一	天	什么时候	春天	摇晃	出去	她	香炉	在	这	墓地	.

有一天，春天在墓地里抖落了她的香炉。

[aɪ] ['berɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [hændz] , [ʃʌt] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɒfɪn] [ɒv; əv] [wʊd] ,

I	buried	her	with	my	own	hands	,	shut	down	into	a	coffin	of	wood	,
我	埋葬	她	和	我的	自己的	双手	,	关闭	向下	进入	一个	棺材	的	木头	,

我亲手将她埋葬，装进木棺里。

['pɜːfjuːmd] [ænd; ənd][ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] [laɪk] ['ɪndiən] ['kɑːskɪt] .

perfumed	and	incorruptible	like	Indian	caskets	.
香	和	廉洁奉公	喜欢	印度	棺材	.

香气扑鼻，坚固耐用，如同印度的棺材。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [stɪl] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [pleɪs] [weə(r)] [aɪ][hæd; həd][leɪd] [ə'weɪ] [maɪ] ['treʒə(r)] ,

And	as	I	still	gazed	at	the	place	where	I	had	laid	away	my	treasure	,
和	作为	我	仍然	凝视	在	这	地方	在哪里	我	有	铺设	离开	我的	宝藏	,

当我依然凝视着我存放珍宝的地方时，

[aɪ] [sɔː] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɜːs(ə)n] ['sɪŋgjələli] [laɪk][ðə; ðɪ] [dɪ'siːst] ,

I	saw	all	at	once	a	little	person	singularly	like	the	deceased	,
我	锯	全部	在	一次	一个	小的	人	单独地	喜欢	这	死者	,

我突然看到一个矮小的人，长得和死者一模一样。

[huː] ['træmp(ə)ld][ɒn][ðə; ðɪ] [freʃ] [sɔɪl] [wɪð] [ə; eɪ][streɪndʒ][ænd; ənd][hɪ'sterɪk(ə)l] ['vaɪələns] , [ænd; ənd]

who	trampled	on	the	fresh	soil	with	a	strange	and	hysterical	violence	,	and
WHO	践踏	在	这	新鲜的	土壤	和	一个	奇怪的	和	歇斯底里的	暴力	,	和

[sed] ,

said	,
说	,

他以一种怪异而歇斯底里的暴力践踏着新泥土，说道：

['ʃriːkɪŋ] [wɪð] ['lɑːftə(r)] : " [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] !

shrieking	with	laughter	:	"	Look	at	me	!
尖叫	和	笑声	:	"	看	在	我	!

尖叫着大笑："看我！"

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðɪ]['riːəl][ˌbɛn.ə'dɪktə] !

I	am	the	real	Benedicta	!
我	是	这	真实的	本笃会	!

我才是真正的贝内迪克塔！

[ə; eɪ] ['prɪti] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['bægɪdʒ] [ai][ˌeɪ 'em] !

a	pretty	sort	of	baggage	I	am	!
一个	漂亮的	种类	的	行李	我	是	!

我真是个漂亮的包袱啊!

[ænd; ənd][tu:; tə] ['pʌnɪʃ] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['blaɪndnəs] [ænd; ənd] ['fɒli] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [ˌem 'i:]

And	to	punish	you	for	your	blindness	and	folly	you	shall	love	me
和	到	惩治	你	为了	你的	失明	和	蠢事	你	将	爱	我

[dʒʌst][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] !

just	as	I	am	!
只是	作为	我	是	!

为了惩罚你的盲目和愚蠢，你必须爱我本来的样子!

" [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz]['fjʊəriəs] , [ænd; ənd][ai] ['ɑ:nsə(r)d] : " [nəʊ] ! [nəʊ] ! [nəʊ] !

"	But	I	was	furious	,	and	I	answered	:	"	No	!	no	!	no	!
"	但	我	曾是	狂怒	,	和	我	回答	:	"	不	!	不	!	不	!

但我当时非常生气，回答说："不！不！不！"

" [ænd; ənd][tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][mɔ:(r)] ['emfəsɪs] [tu:; tə][maɪ][rɪ'fju:z(ə)l][ai] [stæmpt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [səʊ]

"	And	to	add	more	emphasis	to	my	refusal	I	stamped	on	the	ground	so
"	和	到	添加	更多的	强调	到	我的	拒绝	我	盖章	在	这	地面	所以

['vaɪələntli] [wɪð] [maɪ] [fʊt] [ðæt] [maɪ][leg][sæŋk][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ni:] [ɪn][ðə; ði] [ɜ:θ] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:]

violently	with	my	foot	that	my	leg	sank	up	to	the	knee	in	the	earth	of	the	new
暴力	和	我的	脚	那	我的	腿	沉没	向上	到	这	膝盖	在	这	地球	的	这	新的

- [greɪv] ;

'	grave	;
-	严重	;

"为了更加强调我的拒绝，我用脚猛地跺地，以至于我的腿陷进了新坟墓的泥土里，膝盖都陷了进去；

[ænd; ənd] [naʊ] , [laɪk][ə; eɪ][wʊlf] [kɔ:t] [ɪn][ə; eɪ][træp] , [ai] [rɪ'meɪn] ['fɑ:sənd] , [pə'hæps] [fɔ:(r); fə(r)]

and	now	,	like	a	wolf	caught	in	a	trap	,	I	remain	fastened	,	perhaps	for
和	现在	,	喜欢	一个	狼	捕捉	在	一个	陷阱	,	我	保持	系紧	,	也许	为了

['evə(r)] ,

ever	,
曾经	,

现在，我就像一只落入陷阱的狼，被困住了，或许永远都无法脱身。

[tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'di:əl] .

to	the	grave	of	the	ideal	.
到	这	严重	的	这	理想的	.

走向理想的坟墓。

[θri:]

III
三、

三

" [lɪnvɪteɪʃən] [ˌeɪ 'ju:] ['vɔɪɪdʒ]

"	L'Invitation	au	Voyage
"	邀请	au	航程

"旅行邀请"

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['kʌntri] , [ə; eɪ] ['kʌntri] [ɒv; əv] [kɔ'kein] , [ðeɪ] [seɪ] ,

"	There	is	a	wonderful	country	,	a	country	of	Cockaigne	,	they	say	,
"	那里	是	一个	精彩的	国家	,	一个	国家	的	科凯恩	,	他们	说	,

他们说，有一个奇妙的国家，一个荒诞的国家。

[wɪtʃ] [ai] [dri:md] [ɒv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [wɪð] [æn; ən][əʊld] [frend] .

which	I	dreamed	of	visiting	with	an	old	friend	.
哪个	我	梦见	的	访问	和	一个	老的	朋友	.

我梦见和一位老朋友一起去那里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][streɪndʒ] ['kʌntri] ,

It	is	a	strange	country	,
它	是	一个	奇怪的	国家	,

这是一个奇怪的国家，

[lɒst] [ɪn][ðə; ði] [mɪsts] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] [ænd; ənd][wʌn] [mait] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [iːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [west]

lost	in	the	mists	of	the	North	and	one	might	call	it	the	East	of	the	West
丢失的	在	这	薄雾	的	这	北	和	一	可能	称呼	它	这	东方	的	这	西方

,

,

,

迷失在北方的迷雾中，人们或许会称之为西方的东方。

[ðə; ði]['tʃaɪnə][ɒv; əv] ['jʊərəp] , [səʊ] ['friːli] [dʌz] [ə; eɪ] [wɔːm] [ænd; ənd] [kə'prɪʃəs] ['fænsi] ['flʌrɪʃ] [ðeə(r)]

the	China	of	Europe	,	so	freely	does	a	warm	and	capricious	fancy	flourish	there
这	中国	的	欧洲	,	所以	自由	做	一个	温暖的	和	任性	想要	繁荣	那里

,

,

,

欧洲的中国，那里热情奔放、变幻莫测的想象力自由驰骋。

[ænd; ənd][səʊ] ['peɪʃntli] [ænd; ənd] [pə'sɪstəntli] [hæz; həz] [ðæt] ['fænsi] ['ɪləstreɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ]

and	so	patiently	and	persistently	has	that	fancy	illustrated	it	with	a
和	所以	耐心	和	持续地	有	那	想要	插图	它	和	一个

['lɜːnɪd] [ænd; ənd] ['delɪkət] [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] .

learned	and	delicate	vegetation	.
学习	和	精美的	植被	.

于是，这种想象力耐心而执着地用博学而精致的植物形象描绘了出来。

[ə; eɪ]['riːəl] ['kʌntri] [ɒv; əv] [kɔ'kein] , [weə(r)] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [rɪtʃ] , ['kwaɪət] , ['ɒnɪst] ;

A	real	country	of	Cockaigne	,	where	everything	is	beautiful	,	rich	,	quiet	,	honest	;
一个	真实的	国家	的	科凯恩	,	在哪里	一切	是	美丽的	,	富有的	,	安静的	,	诚实的	;

一个真正的科凯恩之国，那里的一切都美丽、富饶、宁静、诚实；

[weə(r)] ['ɔːdə(r)][ɪz][ðə; ði] ['laɪknəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɪrə(r)][ɒv; əv] ['lʌkʃəri] ; [weə(r)] [laɪf][ɪz][fæt] ,

where	order	is	the	likeness	and	the	mirror	of	luxury	;	where	life	is	fat	,
在哪里	命令	是	这	相似	和	这	镜子	的	奢华	;	在哪里	生活	是	胖的	,

秩序是奢华的象征和镜像；生活富足，

[ænd; ənd] [swiːt] [tuː; tə] [briːð] ; [weə(r)] [dɪs'ɔːdə(r)] , ['tjuːmʌlt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɑː(r); ə(r)]

and	sweet	to	breathe	;	where	disorder	,	tumult	,	and	the	unexpected	are
和	甜的	到	呼吸	;	在哪里	紊乱	,	骚乱	,	和	这	意外	是

[ʃʌt] [aʊt] ;

shut	out	;
关闭	出去	;

呼吸清新，远离混乱、骚动和意外；

[weə(r)] ['hæpinəs] [ɪz] ['wedɪd] [tuː; tə]['saɪləns] ; [weə(r)] ['iːv(ə)n] ['kʊkɪŋ] [ɪz][pəʊ'etɪk] , [rɪtʃ] [ænd; ənd]

where	happiness	is	wedded	to	silence	;	where	even	cooking	is	poetic	,	rich	and
在哪里	幸福	是	已婚	到	沉默	;	在哪里	甚至	烹饪	是	诗意的	,	富有的	和

['haɪli] ['fleɪvəd] [æt; ət][wʌns] ;

highly	flavoured	at	once	;
高度	调味	在	一次	;

幸福与宁静相伴；就连烹饪也充满诗意，既丰富又美味；

[weə(r)] [ɔːl] , [dɪə(r)] [lʌv] , [ɪz] [meɪd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['ɪmɪdʒ] .

where	all	,	dear	love	,	is	made	in	your	image	.
在哪里	全部	,	亲爱的	爱	,	是	制成	在	你的	图像	.

亲爱的，那里的一切都是按照你的形象创造的。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['fiːvərɪʃ] ['sɪknəs] [wɪtʃ] ['kɒmz] ['əʊvə(r)][ˌjuː 'es][ɪn]['aʊə(r)][kəʊld] ['mɪzəriz] ,

You	know	that	feverish	sickness	which	comes	over	us	in	our	cold	miseries	,
你	知道	那	发烧	疾病	哪个	来	超过	我们	在	我们的	寒冷的	苦难	,

你知道那种在寒冷凄凉中袭来的发烧疾病吗?

[ðæt] [nɒ'stældʒə][ɒv; əv] [ˌʌn'nəʊn] [lændz] , [ðæt] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti] ?

that	nostalgia	of	unknown	lands	,	that	anguish	of	curiosity	?
那	怀旧	的	未知	土地	,	那	痛苦	的	好奇心	?

对未知土地的怀念，对好奇的渴望?

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['kʌntri] [meɪd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['ɪmɪdʒ] , [weə(r)] [ɔːl][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [rɪtʃ] ,

There	is	a	country	made	in	your	image	,	where	all	is	beautiful	,	rich	,
那里	是	一个	国家	制成	在	你的	图像	,	在哪里	全部	是	美丽的	,	富有的	,

有一个国家是按照你的形象创造的，那里的一切都美丽富饶。

['kwaɪət][ænd; ənd] ['ɒnɪst] ; [weə(r)] ['fænsi][hæz; həz] [bɪlt] [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [ə; eɪ] ['westən] ['tʃaɪnə] ,

quiet	and	honest	;	where	fancy	has	built	and	decorated	a	western	China	,
安静的	和	诚实的	;	在哪里	想要	有	建造	和	装饰	一个	西	中国	,

安静而诚实；在奇思妙想构建和装饰的中国西部，

[weə(r)] [laɪf][ɪz] [swiːt] [tuː; tə] [briːð] , [weə(r)] ['hæpinəs] [ɪz] ['wedɪd] [tuː; tə]['saɪləns] .

where	life	is	sweet	to	breathe	,	where	happiness	is	wedded	to	silence	.
在哪里	生活	是	甜的	到	呼吸	,	在哪里	幸福	是	已婚	到	沉默	.

那里生活气息清新，幸福与宁静相伴。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðeə(r)] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðeə(r)] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][daɪ] !

It	is	there	that	we	should	live	,	it	is	there	that	we	should	die	!
它	是	那里	那	我们	应该	居住	,	它	是	那里	那	我们	应该	死	!

我们应该在那里生活，也应该在那里死去!

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðeə(r)] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [briːð] , [driːm] ,

Yes	,	it	is	there	that	we	should	breathe	,	dream	,
是的	,	它	是	那里	那	我们	应该	呼吸	,	梦	,

是的，那里是我们应该呼吸、做梦的地方。

[ænd; ənd] ['leŋθən] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['aʊəz] [baɪ][ðə; ðɪ][ɪn'fɪnəti][ɒv; əv] [sen'seiʃən] .

and	lengthen	out	the	hours	by	the	infinity	of	sensations	.
和	加长	出去	这	小时	经过	这	无穷大	的	感觉	.

并通过无限的感官体验来延长时间。

[ə; eɪ][mjuˈzɪʃ(ə)n][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [æn; ən] " [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] - [lɑː] [vɑːls] " :

A	musician	has	written	an	"	Invitation	à	la	Valse	"	:
一个	音乐家	有	书面	一个	"	邀请	-	拉	华尔兹	"	:

一位音乐家写了一首"圆舞曲邀请函":

[huː] [wɪl] [kəm'pəʊz] [ðə; ðɪ] " [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ˌeɪ 'juː] ['vɔɪɪdʒ] " [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən]['ɒfə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ]

who	will	compose	the	"	Invitation	au	Voyage	"	that	we	can	offer	to	the
WHO	将要	撰写	这	"	邀请	au	航程	"	那	我们	能	提供	到	这

[bɪ'lʌvɪd] ,

beloved	,
心爱	,

谁将撰写我们可以献给挚爱的"旅行邀请函"?

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tʃəʊzn] ['sɪstə(r)] ?

to	the	chosen	sister	?
到	这	选定	姐姐	?

对选定的妹妹?

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ðɪs] ['ætməsfɪə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ;

Yes	,	it	is	in	this	atmosphere	that	it	would	be	good	to	live	;
是的	,	它	是	在	这	气氛	那	它	会	是	好的	到	居住	;

是的，在这种氛围中生活会很美好;

[fɑː(r)] [ɒf] , [weə(r)] ['sləʊə] ['aʊəz] [kən'teɪn] [mɔː(r)] [θɔːts] ,

far	off	,	where	slower	hours	contain	more	thoughts	,
远的	离开	,	在哪里	慢点	小时	包含	更多的	想法	,

在遥远的地方，时光缓慢，思绪也更加丰富。

[weə(r)] [klɒks] [straɪk] ['hæpinəs] [wɪð] [ə; eɪ] [diːpə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [sɪg'nɪfɪkənt] [sə'lemnəti] .

where	clocks	strike	happiness	with	a	deeper	and	more	significant	solemnity	.
在哪里	时钟	罢工	幸福	和	一个	更深	和	更多的	重要的	严肃	.

在那里，时钟敲响幸福的钟声，带着更深沉、更庄严的意味。

[ɒn] ['ʃaɪnɪŋ] ['pænəlz] , [ɔː(r)][ɒn] ['gɪldɪd] ['leðə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɑːk] ['rɪtʃnəs] , ['slʌmbə] [ðə; ði] [dɪ'skriːt] [laɪf][ɒv; əv] ['pɪktʃəz] ,

On	shining	panels	,	or	on	gilded	leather	of	a	dark	richness	,	slumbers	the	discreet	life	of	pictures	,
在	灼灼	面板	,	或者	在	镀金	皮革	的	一个	黑暗的	丰富	,	睡眠	这	慎重	生活	的	图片	,

在闪亮的镶板上，或在深沉华丽的镀金皮革上，静静地沉睡着图画的生命。

[diːp] , [kɑːm] , [ænd; ənd] [dɪ'vaʊt] [æz; əz][ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pentər] [huː] [kri'eɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

deep	,	calm	,	and	devout	as	the	souls	of	the	painters	who	created	it	.
深的	,	冷静的	,	和	虔诚的	作为	这	灵魂	的	这	画家	WHO	创建	它	.

深沉、平静、虔诚，如同创作这幅画的画家们的灵魂一般。

[ðə; ði] ['sʌnsets] [wɪtʃ] ['kʌlə(r)] [səʊ] ['rɪtʃli] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]

The	sunsets	which	colour	so	richly	the	walls	of	dining	-	room	and	drawing	-	room
这	日落	哪个	颜色	所以	丰富	这	墙壁	的	用餐	-	房间	和	绘画	-	房间

,

,

,

夕阳将餐厅和客厅的墙壁染成了绚丽多彩的颜色，

[ɑː(r); ə(r)] ['sɪftɪd] [θruː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hæŋɪŋ] [ɔː(r)] [θruː] [tɔːl] [rɔːt] ['wɪndəʊz] ['ledɪd] ['ɪntuː] ['meni] [peɪnz] .

are	sifted	through	beautiful	hangings	or	through	tall	wrought	windows	leaded	into	many	panes	.
是	筛过的	通过	美丽的	绞刑	或者	通过	高的	锻	视窗	铅	进入	许多	窗格	.

透过美丽的帷幔或高大的锻造窗户（窗户由许多玻璃组成）可以看到。

[ðə; ði] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [lɑːdʒ] , ['kjʊəriəs] , [ænd; ənd][fæn'tæstɪk] , [ɑːmd] [wɪð] [lɒks] [ænd; ənd]['siːkrəts] [laɪk] [rɪ'faɪnd] [səʊlz] .

The	pieces	of	furniture	are	large	,	curious	,	and	fantastic	,	armed	with	locks	and	secrets	like	refined	souls	.
这	件	的	家具	是	大的	,	好奇的	,	和	极好的	,	武装	和	锁	和	秘密	喜欢	精制	灵魂	.

这些家具体型庞大、造型奇特、精美绝伦，如同高贵的灵魂一般，充满了锁和秘密。

['mɪrər] , ['met(ə)lz] , ['hæŋɪŋ] , ['goʊldˌsmɪθs] [wɜːk] [ænd; ənd] ['pɒtəri] , [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [aɪz] [ə; eɪ] [mjuːt] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] ['sɪmfəni] ;

Mirrors	,	metals	,	hangings	,	goldsmith's	work	and	pottery	,	play	for	the	eyes	a	mute	and	mysterious	symphony	;
镜子	,	金属	,	绞刑	,	金匠的	工作	和	陶器	,	玩	为了	这	眼睛	一个	沉默的	和	神秘	交响乐	;

镜子、金属、挂饰、金匠作品和陶器，为眼睛奏响了一曲无声而神秘的交响曲；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ɔːl] [θɪŋz] , [frɒm; frəm] ['evri] ['kɔːnə(r)] ,

and	from	all	things	,	from	every	corner	,
和	从	全部	事物	,	从	每一个	角落	,

从万物中，从各个角落，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [kræks] [ɒv; əv] [drɔ:z] [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv] ['hæŋɪŋ] , [eks'heil]
from **the** **cracks** **of** **drawers** **and** **from** **the** **folds** **of** **hangings** **,** **exhales**
从 这 裂缝 的 抽屉 和 从 这 折叠 的 绞刑 , 呼气
[ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)]['əʊdə(r)] ,
a **singular** **odour** **,**
一个 单数 气味 ,

从抽屉缝隙和挂毯褶皱处散发出一种独特的气味。

[ə; eɪ] " [fə'get] - [ˌem 'i:] - [nɒt] " [ɒv; əv][sʊ'mɑ:trə] , [wɪtʃ] [ɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] , [ðə; ði][səʊl]
a **"** **forget** **-** **me** **-** **not** **"** **of** **Sumatra** **,** **which** **is** **,** **as** **it** **were** **,** **the** **soul**
一个 " 忘记 - 我 - 不是 " 的 苏门答腊 , 哪个 是 , 作为 它 是 , 这 灵魂
[ɒv; əv][ðə; ði][ə'bəʊd] .
of **the** **abode** **.**
的 这 住所 .

苏门答腊的"勿忘我"，它仿佛是这处居所的灵魂。

[ə; eɪ]['ri:əl] ['kʌntri] [ɒv; əv] [kɔ'kein] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] , [weə(r)] [ɔ:l][ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] , [kli:n] ,
A **real** **country** **of** **Cockaigne** **,** **I** **assure** **you** **,** **where** **all** **is** **beautiful** **,** **clean** **,**
一个 真实的 国家 的 科凯恩 , 我 保证 你 , 在哪里 全部 是 美丽的 , 干净的 ,

我向你保证，那真是一个荒诞无稽的国家，那里的一切都美丽、干净。

[ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ][klɪə(r)] ['kɒnʃəns] , [laɪk][ə; eɪ] [braɪt] [ə'reɪ] [ɒv; əv] ['kɪtʃɪn] ['krɒkəri] ,
and **shining** **,** **like** **a** **clear** **conscience** **,** **like** **a** **bright** **array** **of** **kitchen** **crockery** **,**
和 灼灼 , 喜欢 一个 清除 良心 , 喜欢 一个 明亮的 大批 的 厨房 陶器 ,

闪闪发光，就像清白的良心，就像一排闪亮的厨房餐具。

[laɪk] ['splendɪd] ['dʒu:əlri] [ɒv; əv][gəʊld] , [laɪk] ['meni] - ['kʌlәd] ['dʒu:əlri] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] !
like **splendid** **jewellery** **of** **gold** **,** **like** **many** **-** **coloured** **jewellery** **of** **silver** **!**
喜欢 灿烂 首饰 的 金子 , 喜欢 许多 - 有色 首饰 的 银 !

就像华丽的黄金首饰，就像五彩缤纷的银饰！

[ɔ:l][ðə; ði] ['treʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [hæv; həv] [faʊnd] [ðeə(r)] [wei] [ðeə(r)] ,
All **the** **treasures** **of** **the** **world** **have** **found** **their** **way** **there** **,**
全部 这 宝藏 的 这 世界 有 成立 他们的 方式 那里 ,

世界上所有的珍宝都流落到了那里。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ə; eɪ][hɑ:d] - ['wɜ:kɪŋ] [mæn] [hu:] [hæz; həz][pʊt][ðə; ði] [həʊl] [wɜ:ld]
as **to** **the** **house** **of** **a** **hard** **-** **working** **man** **who** **has** **put** **the** **whole** **world**
作为 到 这 房子 的 一个 难的 - 在职的 男人 WHO 有 放 这 所有的 世界
[ɪn][hɪz; ɪz] [det] .
in **his** **debt** **.**
在 他的 债务 .

至于一个勤劳的人的家，他让全世界都感激不尽。

['sɪŋgjələ(r)] ['kʌntri] , [ɪk'selɪŋ] ['ʌðə(r)z][æz; əz] [ɑ:t] [ik'selz] ['neɪtʃə(r)] , [weə(r)] ['neɪtʃə(r)][ɪz] [,ri:'fæʃən]
Singular **country** **,** **excelling** **others** **as** **Art** **excels** **Nature** **,** **where** **Nature** **is** **refashioned**
单数 国家 , 卓越 其他的 作为 艺术 卓越 自然 , 在哪里 自然 是 改造
[baɪ] [dri:mz] ,
by **dreams** **,**
经过 梦境 ,

这是一个独特的国家，它超越其他国家，正如艺术超越自然一样，而自然又被梦想所重塑。

[weə(r)] ['neɪtʃə(r)][ɪz] [kə'rektɪd] , [ɪm'belɪʃt] , [ˌɑ:r 'i:] - ['məʊldɪd] .
where **Nature** **is** **corrected** **,** **embellished** **,** **re** **-** **moulded** **.**
在哪里 自然 是 已更正 , 修饰过的 , 关于 - 模制 .

在这里，自然被修正、美化、重塑。

[let] [ðə; ði] ['ælkimists] [ɒv; əv] ['hɔ:tɪkʌltʃə(r)] [si:k] [ænd; ənd] [si:k] [ə'gen] ,
Let **the** **alchemists** **of** **horticulture** **seek** **and** **seek** **again** **,**
让 这 炼金术士 的 园艺 寻找 和 寻找 再次 ,

让园艺炼金术士们不断探索吧！

[let][ðem; ðəm][set]['evə(r)]['fɜːðə(r)][ænd; ənd]['fɜːðə(r)] [bæk][ðə; ði]['lɪmɪts][tuː; tə][ðeə(r)] ['hæpinəs] !

let	them	set	ever	further	and	further	back	the	limits	to	their	happiness	!
让	他们	放	曾经	更远	和	更远	后退	这	限制	到	他们的	幸福	!

让他们不断地降低自己幸福的界限吧!

[let] [ðem; ðəm]['ɒfə(r)]['praɪzɪz][ɒv; əv]['sɪksti][ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['flɒrɪn] [tuː; tə]

Let	them	offer	prizes	of	sixty	and	of	a	hundred	thousand	florins	to
让	他们	提供	奖品	的	六十	和	的	一个	百	千	弗洛林	到

[huː'evə(r)] [wɪl] [sɒlv] [ðeə(r)] [æm'bɪʃəs] ['prɔːbləmz] !

whoever	will	solve	their	ambitious	problems	!
谁	将要	解决	他们的	雄心勃勃	问题	!

让他们悬赏六万和十万弗罗林，奖励给能够解决他们雄心勃勃的问题的人!

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ai][hæv; həv] [faʊnd] [maɪ] " [blæk] ['tjuːlɪp] " [ænd; ənd][maɪ] " [bluː] ['deɪliə; 'dɑːliə] " !

For	me	,	I	have	found	my	"	black	tulip	"	and	my	"	blue	dahlia	"	!
为了	我	,	我	有	成立	我的	"	黑色的	郁金香	"	和	我的	"	蓝色的	大丽花	"	!

对我来说，我已经找到了我的"黑色郁金香"和我的"蓝色大丽花"!

[ɪn'kɒmprəbl] ['flaʊə(r)] , [ˌriː'kæptʃə] ['tjuːlɪp] , [ˌæle'gɒrɪk]['deɪliə; 'dɑːliə] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðeə(r)] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ,

Incomparable	flower	,	recaptured	tulip	,	allegoric	dahlia	,	it	is	there	,	is	it	not	,
无与伦比	花	,	重新捕获	郁金香	,	寓言式的	大丽花	,	它	是	那里	,	是	它	不是	,

[ɪn] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] ,

in	that	beautiful	country	,
在	那	美丽的	国家	,

无与伦比的花朵，重现的郁金香，寓意美好的大丽花，它就在那里，不是吗，在那美丽的国度里?

[səʊ][kɑːm][ænd; ənd][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [driːmz] , [ðæt] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ænd; ənd] ['flʌrɪʃ] ?

so	calm	and	so	full	of	dreams	,	that	you	live	and	flourish	?
所以	冷静的	和	所以	满的	的	梦境	,	那	你	居住	和	繁荣	?

如此平静，如此充满梦想，以至于你能够生活并蓬勃发展?

[ðeə(r)] , [wʊd] [juː; jʊ][nɒt][biː; bi] [freɪmd] [wɪ'ðɪn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ə'nælədʒi] , [ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ][nɒt]

There	,	would	you	not	be	framed	within	your	own	analogy	,	and	would	you	not
那里	,	会	你	不是	是	框	之内	你的	自己的	类比	,	和	会	你	不是

[siː] [jɔː'self] [ə'gen] ,

see	yourself	again	,
看	你自己	再次	,

在那里，你岂不是会被困在自己的比喻中，岂不是会再次看到自己?

[rɪ'flektɪd] , [æz; əz][ðə; ði] ['mɪstɪks] [seɪ] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] " [ˌkɒrə'spɒndəns] " ?

reflected	,	as	the	mystics	say	,	in	your	own	"	correspondence	"	?
反映	,	作为	这	神秘主义者	说	,	在	你的	自己的	"	一致	"	?

正如神秘主义者所说，这反映在你自己的"通信"中吗?

[driːmz] , [driːmz] ['evə(r)] !

Dreams	,	dreams	ever	!
梦想	,	梦境	曾经	!

梦想，永远的梦想!

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)] ['delɪkət] [ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] [ðə; ði][səʊl] , [ðə; ði]['fɜːðə(r)][duː; də] [driːmz]

and	the	more	delicate	and	ambitious	the	soul	,	the	further	do	dreams
和	这	更多的	精美的	和	雄心勃勃	这	灵魂	,	这	更远	做	梦境

[ɪ'streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]['pɒsəb(ə)l] [θɪŋz] .

estrange	it	from	possible	things	.
离间	它	从	可能的	事物	.

灵魂越是细腻、越是雄心勃勃，梦想就越会将它与现实渐行渐远。

['evri] [mæn] ['kæriz] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [hɪz; ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] [dəʊs] [ɒv; əv] ['əʊpiəm] , ['si:sləsli] [sɪ'kri:tɪd]

Every	man	carries	within	himself	his	natural	dose	of	opium	,	ceaselessly	secreted
每一个	男人	携带	之内	他自己	他的	自然的	剂量	的	鸦片	,	不停地	分泌物

[ænd; ənd] [rɪ'nju:d] ,

and	renewed	,
和	更新	,

每个人体内都含有天然的鸦片，这种鸦片会不断分泌和补充。

[ænd; ənd] , [frɒm; frəm] [bɜ:θ] [tu:; tə] [deθ] , [haʊ] ['meni] ['aʊəz] [kæn; kən] [wi:; wi] ['rekən] [ɒv; əv] ['pɒzətɪv]

and	,	from	birth	to	death	,	how	many	hours	can	we	reckon	of	positive
和	,	从	出生	到	死亡	,	如何	许多	小时	能	我们	估计	的	积极的

['pleʒə(r)] ,

pleasure	,
乐趣	,

从出生到死亡，我们究竟能算出多少小时是真正快乐的?

[ɒv; əv] [sək'sesf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] ['ækʃ(ə)n] ?

of	successful	and	decided	action	?
的	成功的	和	决定	行动	?

成功且果断的行动?

[ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] ['evə(r)] [lɪv; laɪv] [ɪn] , [ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] ['evə(r)] [pɑ:s] ['ɪntu:] , [ðæt] ['pɪktʃə(r)] [wɪtʃ] [maɪ] [maɪnd]

Shall	we	ever	live	in	,	shall	we	ever	pass	into	,	that	picture	which	my	mind
将	我们	曾经	居住	在	,	将	我们	曾经	经过	进入	,	那	图片	哪个	我的	头脑

[hæz; həz] ['peɪntɪd] ,

has	painted	,
有	绘	,

我们是否终将生活在，我们是否终将进入，我脑海中描绘的那幅画面?

[ðæt] ['pɪktʃə(r)] [meɪd] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] ['ɪmɪdʒ] ?

that	picture	made	in	your	image	?
那	图片	制成	在	你的	图像	?

那张用你的照片制作的图片?

[ði:z] ['treʒəz] , [ðɪs] ['fɜ:nɪtʃə(r)] , [ðɪs] ['lʌkʃəri] , [ðɪs] ['ɔ:də(r)] , [ði:z] ['əudəz] , [ði:z] [mɪ'rækjələs]

These	treasures	,	this	furniture	,	this	luxury	,	this	order	,	these	odours	,	these	miraculous
这些	宝藏	,	这	家具	,	这	奢华	,	这	命令	,	这些	气味	,	这些	神奇

['flaʊəz] , [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] .

flowers	,	are	you	.
花朵	,	是	你	.

这些珍宝、这些家具、这些奢华、这种秩序、这些气味、这些神奇的花朵，就是你。

[ju:; jʊ] [tu:] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] [greɪt] ['rɪvəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwaɪət] [kə'nælz] .

You	too	are	the	great	rivers	and	the	quiet	canals	.
你	也	是	这	伟大的	河流	和	这	安静的	运河	.

你们也是伟大的河流和静谧的运河。

[ðə; ði] [vɑ:st] [ʃɪps] [ðæt] [drɪft] [daʊn] [ðem; ðəm] , ['leɪdn] [wɪð] ['rɪtʃɪz] ,

The	vast	ships	that	drift	down	them	,	laden	with	riches	,
这	广阔的	船舶	那	漂移	向下	他们	,	满载	和	财富	,

满载财富的巨轮顺流而下，

[frɒm; frəm] [hu:z] [deks] ['kɒmz] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'nɒtənəs] [sɔ:ŋz] [ɒv; əv] ['leɪbərɪŋ]

from	whose	decks	comes	the	sound	of	the	monotonous	songs	of	labouring
从	谁	甲板	来	这	声音	的	这	单调	歌曲	的	劳动

['seɪləz] ,

sailors	,
水手们	,

从哪艘船的甲板上传来水手们单调乏味的歌声?

[ɑː(r); ə(r)][maɪ] [θɔːts] [wɪtʃ] ['slʌmbə(r)][ɔː(r)][raɪz][ænd; ənd][fɔːl][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [brest] .

are	my	thoughts	which	slumber	or	rise	and	fall	on	your	breast	.
是	我的	想法	哪个	睡眠	或者	上升	和	落下	在	你的	胸部	.

我的思绪在你胸前沉睡、起伏。

[juː; jʊ] [liːd] [ðem; ðəm] ['spftli] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] [siː] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ] ['ɪnfɪnət] ,

You	lead	them	softly	towards	the	sea	,	which	is	the	infinite	,
你	带领	他们	轻轻	向	这	海	,	哪个	是	这	无限	,

你轻轻地引领他们走向大海，大海是无限的。

['mɪrərɪŋ] [ðə; ðɪ] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][skaɪ][ɪn][ðə; ðɪ]['krɪst(ə)l] ['klɪənəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][səʊl] ;

mirroring	the	depths	of	the	sky	in	the	crystal	clearness	of	your	soul	;
镜像	这	深度	的	这	天空	在	这	水晶	清晰度	的	你的	灵魂	;

如同天空的深邃，映照在你清澈如水晶般的灵魂之中；

[ænd; ənd] [wen] , ['wɪəri] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sɜːdʒ] [ænd; ənd] ['hevi] [wɪð] [ðə; ðɪ] [spɔɪlz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [iːst] ,

and	when	,	weary	of	the	surge	and	heavy	with	the	spoils	of	the	East	,
和	什么时候	,	厌倦	的	这	涌	和	重的	和	这	战利品	的	这	东方	,

当他们厌倦了东征的浪潮，背负着从东方掠夺的战利品时，

[ðeɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɔːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [bɜːθ] ,

they	return	to	the	port	of	their	birth	,
他们	返回	到	这	港口	的	他们的	出生	,

他们返回出生港，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [maɪ] [θɔːts] [ðæt] [kʌm] [bæk] [ɪn'rɪtʃt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪnfɪnət] [tuː; tə][juː; jʊ] .

it	is	still	my	thoughts	that	come	back	enriched	out	of	the	infinite	to	you	.
它	是	仍然	我的	想法	那	来	后退	富含	出去	的	这	无限	到	你	.

那些来自无限的、充满智慧的思绪，依然会回到你身边。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ðə; ðɪ] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)]

The	Eyes	of	the	Poor
这	眼睛	的	这	贫穷的

穷人的眼睛

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['prɒbəbli] [biː; bi] [les] ['iːzi]

you	want	to	know	why	I	hate	you	to	-	day	It	will	probably	be	less	easy
你	想	到	知道	为什么	我	恨	你	到	-	天	它	将要	大概	是	较少的	简单的

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ;

for	you	to	understand	than	for	me	to	explain	it	to	you	;
为了	你	到	理解	比	为了	我	到	解释	它	到	你	;

你想知道我今天为什么恨你吗？这可能比我解释给你听更难理解；

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðə; ðɪ][məʊst] ['pɜːfɪkt] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] ['femənɪn]

for	you	are	,	I	think	,	the	most	perfect	example	of	feminine
为了	你	是	,	我	思考	,	这	最多	完美的	例子	的	女性

[ɪmˌpenɪtrə'bɪlətɪ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [biː; bi] [faʊnd] .

impenetrability	that	could	possibly	be	found	.
不可穿透性	那	可以	可能	是	成立	.

我认为，你就是女性坚不可摧的最完美例证。

[wiː; wi][hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪ] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː]

We	had	spent	a	long	day	together	,	and	it	had	seemed	to	me
我们	有	花费	一个	长的	天	一起	,	和	它	有	似乎	到	我

[ʃɔːt] .

short	.
短的	.

我们一起度过了漫长的一天，但我觉得时间却很短暂。

[wiː; wi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [wʌn][ə'nʌðə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [θɪŋk] [ðə; ði] [seɪm] [θɔːts] [ænd; ənd]

We	had	promised	one	another	that	we	would	think	the	same	thoughts	and
我们	有	承诺	一	其他	那	我们	会	思考	这	相同的	想法	和

[ðæt] ['aʊə(r)] [tuː] [səʊlz] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [wʌn] [səʊl] ;

that	our	two	souls	should	become	one	soul	;
那	我们的	二	灵魂	应该	变得	一	灵魂	;

我们曾彼此承诺，我们将心意相通，我们的两个灵魂将融为一体；

[ə; eɪ] [driːm] [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] [ə'rɪdʒən(ə)l] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ɪk'sept] [ðæt] , [driːmd] [baɪ] [ɔːl] [men] ,

a	dream	which	is	not	original	,	after	all	,	except	that	,	dreamed	by	all	men	,
一个	梦	哪个	是	不是	原来的	,	后	全部	,	除了	那	,	梦见	经过	全部	男人	,

毕竟，这并非一个原创的梦，只不过，这是所有男人都做过的梦。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['riːəlaɪz] [baɪ] [nʌn] .

it	has	been	realised	by	none	.
它	有	到过	意识到	经过	没有任何	.

至今无人意识到这一点。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪəd] ,

In	the	evening	you	were	a	little	tired	,
在	这	晚上	你	是	一个	小的	疲劳的	,

晚上你有点累了，

[ænd; ənd][juː; jʊ][sæt] [daʊn] [ˌaʊt'saɪd][ə; eɪ] [njuː] [kæ'feɪ][æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['buːləvɑːd]

and	you	sat	down	outside	a	new	café	at	the	corner	of	a	new	boulevard
和	你	卫星	向下	外部	一个	新的	咖啡店	在	这	角落	的	一个	新的	林荫大道

,

,

,

你坐在一条新建林荫大道拐角处一家新开的咖啡馆外，

[stɪl] ['litə] [wɪð] ['plɑːstə(r)][ænd; ənd] [ɔːl'redi] [dɪ'spleɪɪŋ] ['praʊdli] [ɪts] [ʌn'fɪnɪʃt] ['splendə(r)] .

still	littered	with	plaster	and	already	displaying	proudly	its	unfinished	splendours	.
仍然	垃圾	和	石膏	和	已经	显示	自豪地	它是	未完成	辉煌	.

上面仍然散落着石膏，但已然骄傲地展现着它未完工的辉煌。

[ðə; ði][kæ'feɪ] ['glitə] .

The	café	glittered	.
这	咖啡店	闪闪发光	.

咖啡馆闪闪发光。

[ðə; ði] ['veri] [gæs] [pʊt] [ɒn] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɜːvənsi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [freʃ] [stɑːt] ,

The	very	gas	put	on	all	the	fervency	of	a	fresh	start	,
这	非常	气体	放	在	全部	这	热忱	的	一个	新鲜的	开始	,

正是这股热情，激发了人们重新开始的渴望。

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð] [ɪts] [fʊl] [fɔːs] [ðə; ði]['blaɪndɪŋ] ['waɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] ,

and	lighted	up	with	its	full	force	the	blinding	whiteness	of	the	walls	,
和	照明	向上	和	它是	满的	力量	这	失明	白人	的	这	墙壁	,

强光照射下，刺眼的白色墙壁瞬间亮了起来。

[ðə; ði]['dæz(ə)lɪŋ] [ʃi:ts] [ɒv; əv] [glɑ:s] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] , [ðə; ði][gɪlt][ɒv; əv] ['kɔ:nisiz] [ænd; ənd]

the	dazzling	sheets	of	glass	in	the	mirrors	,	the	gilt	of	cornices	and
这	耀眼的	纸张	的	玻璃	在	这	镜子	,	这	镀金	的	檐口	和

['məuldiŋz] ,

mouldings	,
模具	,

镜子中耀眼的玻璃，檐口和装饰线条上的镀金，

[ðə; ði] ['tʃʌbi] - [tʃi:kt] ['peɪdʒɪz] ['streɪnɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm] [haʊndz] [ɪn] [li:ʃ] ,

the	chubby	-	cheeked	pages	straining	back	from	hounds	in	leash	,
这	胖乎乎的	-	脸颊	页面	紧张	后退	从	猎犬	在	牵引绳	,

那些面颊圆润的书页从被拴着的猎犬身后挣脱出来，

[ðə; ði] ['leɪdɪz] ['lɑ:fɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][f'ælkənz][ɒn][ðeə(r)] [rɪsts] ,

the	ladies	laughing	at	the	falcons	on	their	wrists	,
这	女士们	笑	在	这	猎鹰	在	他们的	手腕	,

女士们看着手腕上的猎鹰图案哈哈大笑。

[ðə; ði] [nɪmfs] [ænd; ənd] ['gɔdis] ['kæriɪŋ] [fru:ts] [ænd; ənd][paɪz][ænd; ənd] [geɪm] [ɒn][ðeə(r)] [hedz]

the	nymphs	and	goddesses	carrying	fruits	and	pies	and	game	on	their	heads
这	若虫	和	女神们	携带	水果	和	馅饼	和	游戏	在	他们的	头部

,

;

,

仙女和女神们头顶着水果、馅饼和猎物，

[ðə; ði] ['hi:bɪ] [ænd; ənd] [ˌgænɪ'mi:di:z] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ɑ:rmz] - [leŋkθ; leŋθ]['lɪt(ə)l][dʒ'ɑ:z][ɒv; əv] ['sɪrəps]

the	Hebes	and	Ganymedes	holding	out	at	arm's	-	length	little	jars	of	syrups
这	希伯斯	和	木卫三	保持	出去	在	武器	-	长度	小的	罐子	的	糖浆

[ɔ:(r)][pɑ:'ti:] - ['kʌləd] ['ɔbilisks] [ɒv; əv]['aɪsɪz] ;

or	parti	-	coloured	obelisks	of	ices	;
或者	派对	-	有色	方尖碑	的	冰	;

赫柏斯和伽倪墨得斯伸出手臂，手里拿着装满糖浆的小罐子或五彩缤纷的冰块方尖碑；

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][ɒv; əv] [mɪ'θɒlədʒi] [brɔ:t] [tə'geðə(r)] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

the	whole	of	history	and	of	mythology	brought	together	to	make	a
这	所有的	的	历史	和	的	神话	带来	一起	到	制作	一个

['pærədaɪs][fɔ:(r); fə(r)] ['glʌtən] .

paradise	for	gluttons	.
天堂	为了	贪食者	.

历史和神话汇聚一堂，为饕餮者打造了一个天堂。

[ɪg'zæktli] ['ɒpəzɪt] [tu:; tə][ju: 'es] , [ɪn][ðə; ði] ['rəʊdweɪ] , [stʊd] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ə'baʊt] ['fɔ:ti] [j'iəz]

Exactly	opposite	to	us	,	in	the	roadway	,	stood	a	man	of	about	forty	years
确切地	对面的	到	我们	,	在	这	道路	,	站立	一个	男人	的	关于	四十	年

[ɒv; əv][eɪdʒ] ,

of	age	,
的	年龄	,

在我们正对面的马路上，站着一个大约四十岁左右的男人。

[wɪð] [ə; eɪ] ['wɪəri] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['greɪɪʃ] [bɪəd] ,

with	a	weary	face	and	a	greyish	beard	,
和	一个	厌倦	脸	和	一个	灰蒙蒙的	胡须	,

他面容疲惫，胡须灰白，

['həʊldɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [baɪ][wʌn][hænd][ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɑ:m] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feləʊ]

holding	a	little	boy	by	one	hand	and	carrying	on	the	other	arm	a	little	fellow
保持	一个	小的	男生	经过	一	手	和	携带	在	这	其他	手臂	一个	小的	同伴

[tu:] [wi:k] [tu:; tə] [wɔ:k] .

too	weak	to	walk	.
也	虚弱的	到	走	.

一手抱着一个小男孩，另一只胳膊上抱着一个虚弱得走不动路的小家伙。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [nɜːs] - [meɪdz] [pleɪs] ,
He **was** **taking** **the** **nurse** **-** **maid's** **place** **,**
他 曾是 采取 这 护士 - 女佣 地方 ,

他顶替了保姆的位置。

[ænd; ənd][hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
and **had** **brought** **his** **children** **out** **for** **a** **walk** **in** **the** **evening** **.**
和 有 带来 他的 孩子们 出去 为了 一个 走 在 这 晚上 .

晚上，他带着孩子们出去散步。

[ɔːl] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][rægz] .
All **were** **in** **rags** **.**
全部 是 在 破布 .

他们都衣衫褴褛。

[ðə; ði] [θriː] ['feɪsɪz][wɜː(r); wə(r)] [ɪk'strɔːdnrəli] ['sɪəriəs] ,
The **three** **faces** **were** **extraordinarily** **serious** **,**
这 三 面孔 是 非常 严肃的 ,

三人表情异常严肃。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɪks] [aɪz] [stɛərd] ['fɪksɪdli][æt; ət][ðə; ði][njuː][kæ'feɪ] [wɪð] [æn; ən]['iːkwəl][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
and **the** **six** **eyes** **stared** **fixedly** **at** **the** **new** **café** **with** **an** **equal** **admiration** **,**
和 这 六 眼睛 凝视 固定地 在 这 新的 咖啡店 和 一个 平等的 钦佩 ,

六只眼睛都满怀赞赏地盯着这家新咖啡馆。

[ˌdɪfə'renʃieɪtɪd] [ɪn] [iːtʃ] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][eɪdʒ] .
differentiated **in** **each** **according** **to** **age** **.**
差异化的 在 每个 根据 到 年龄 .

按年龄区分。

[ðə; ði] ['fɑː.ðərz] [aɪz] [sed] : " [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
The **father's** **eyes** **said** **:** **"** **How** **beautiful** **it** **is** **!**
这 父亲的 眼睛 说 : " 如何 美丽的 它 是 !

父亲的眼神仿佛在说："多么美丽啊！"

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
how **beautiful** **it** **is** **!**
如何 美丽的 它 是 !

真漂亮!

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][gəʊld][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [wɜːld] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪts] [wei]
One **would** **think** **that** **all** **the** **gold** **of** **the** **poor** **world** **had** **found** **its** **way**
一 会 思考 那 全部 这 金子 的 这 贫穷的 世界 有 成立 它是 方式
[tuː; tə] [ðiːz] [wɔːlz] .
to **these** **walls** **.**
到 这些 墙壁 .

人们会以为全世界穷人的黄金都流落到了这些墙壁上。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [aɪz] [sed] : " [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
" **The** **boy's** **eyes** **said** **:** **"** **How** **beautiful** **it** **is** **!**
" 这 男孩们 眼睛 说 : " 如何 美丽的 它 是 !

男孩的眼神仿佛在说："多么美丽啊！"

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
how **beautiful** **it** **is** **!**
如何 美丽的 它 是 !

真漂亮!

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] ['əʊnli]['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [laɪk] [ˌjuː 'es][kæn; kən]['entə(r)] .
But **that** **is** **a** **house** **which** **only** **people** **who** **are** **not** **like** **us** **can** **enter** **.**
但 那 是 一个 房子 哪个 仅有的 人们 WHO 是 不是 喜欢 我们 能 进入 .

但那是一座只有与我们不同的人才能进入的房子。

" [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [aɪz] ,

"	As	for	the	little	one's	eyes	,
"	作为	为了	这	小的	一个人的	眼睛	,

至于小家伙的眼睛，

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] ['fæsɪneɪtɪd] [tu:; tə] [ɪk'spres] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['stju:pɪd][ænd; ənd]['ʌtə(r)][dʒɔɪ] .

they	were	too	fascinated	to	express	anything	but	stupid	and	utter	joy	.
他们	是	也	着迷	到	表达	任何事物	但	愚蠢的	和	说出	喜悦	.

他们太着迷了，除了傻傻的、无比的喜悦之外，什么也表达不出来。

[sɒŋ] - ['raɪtər] [seɪ] [ðæt] ['pleʒə(r)] [i'nəubl] [ðə; ði] [səʊl] [ænd; ənd]['sɔfən, 'sɔ:-][ðə; ði] [hɑ:t] .

Song	-	writers	say	that	pleasure	ennobles	the	soul	and	softens	the	heart	.
歌曲	-	作家	说	那	乐趣	使贵族化	这	灵魂	和	软化	这	心	.

作曲家们说，快乐能使灵魂高尚，心灵柔软。

[ðə; ði] [sɒŋ] [wɒz; wəz] [raɪt] [ðæt] ['i:vnɪŋ] , [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][ai][wɒz; wəz] [kən'sɜ:nd] .

The	song	was	right	that	evening	,	so	far	as	I	was	concerned	.
这	歌曲	曾是	正确的	那	晚上	,	所以	远的	作为	我	曾是	担心的	.

就我而言，那天晚上那首歌很应景。

[nɒt] ['əʊnli][wɒz; wəz][ai] [tʌtʃt] [baɪ] [ðɪs] ['fæməli][ɒv; əv] [aɪz] ,

Not	only	was	I	touched	by	this	family	of	eyes	,
不是	仅有的	曾是	我	感动	经过	这	家庭	的	眼睛	,

我不仅被这家人的眼神所感动，

[bʌt; bət][ai][felt]['rɑ:ðə(r)] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['glɑ:sɪz] [ænd; ənd] [di'kæntəz] , [səʊ] [mʌtʃ] [tu:] [mʌtʃ]

but	I	felt	rather	ashamed	of	our	glasses	and	decanters	,	so	much	too	much
但	我	毛毡	相当	羞愧	的	我们的	眼镜	和	醒酒器	,	所以	很多	也	很多

[fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] [θɜ:st] .

for	our	thirst	.
为了	我们的	口渴	.

但我对我们的酒杯和醒酒器感到有些羞愧，因为我们喝的酒太多了。

[ai] [tɜ:nd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ju:; jʊ] , [dɪə(r)] [lʌv] , [ðæt] [ai] [mait] [ri:d] [maɪ] [əʊn] [θɔ:t] [ɪn][ju:; jʊ] ;

I	turned	to	look	at	you	,	dear	love	,	that	I	might	read	my	own	thought	in	you	;
我	转向	到	看	在	你	,	亲爱的	爱	,	那	我	可能	读	我的	自己的	想法	在	你	;

我转过头来看你，亲爱的，想从你身上读出我自己的心意；

[ai] [geɪzd] [di:p] ['ɪntu:][jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] , [səʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd][səʊ] ['streɪndʒli] [swi:t] ,

I	gazed	deep	into	your	eyes	,	so	beautiful	and	so	strangely	sweet	,
我	凝视	深的	进入	你的	眼睛	,	所以	美丽的	和	所以	奇怪的	甜的	,

我凝视着你的双眼，如此美丽，又如此奇妙地甜蜜。

[jɔ:(r); jə(r)] [gri:n] [aɪz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [kə'pri:s] [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɒvrənti]

your	green	eyes	that	are	the	home	of	caprice	and	under	the	sovereignty
你的	绿色的	眼睛	那	是	这	家	的	任性	和	在下面	这	主权

[ɒv; əv][ðə; ði] [mu:n] ;

of	the	Moon	;
的	这	月亮	;

你那双碧绿的眼睛，是任性妄为的家园，受月亮的庇佑；

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] : " [ðəʊz] ['pi:p(ə)l][ɑ:(r); ə(r)] [ˌɪnsə'pɔ:təbl] [tu:; tə][ˌem 'i:] [wɪð] [ðeə(r)]

and	you	said	to	me	:	"	Those	people	are	insupportable	to	me	with	their
和	你	说	到	我	:	"	那些	人们	是	站不住脚的	到	我	和	他们的

['steərɪŋ] ['sɔ:sə(r)] - [aɪz] !

staring	saucer	-	eyes	!
凝视	碟子	-	眼睛	!

你对我说："那些人瞪着大眼睛，我简直无法忍受！"

['kʊd(ə)nt] [ju:; jʊ] [tel] [ðə; ði] [hed] ['weɪtə(r)][tu:; tə][send][ðem; ðəm] [ə'weɪ] ?

Couldn't	you	tell	the	head	waiter	to	send	them	away	?
不能	你	告诉	这	头	服务员	到	发送	他们	离开	?

你难道不能让领班把他们赶走吗?

" [səʊ][hɑːd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wʌn][ə'nʌðə(r)] , ['dɪərɪst] , [ænd; ənd][səʊ] [ˌɪnkə'mjuːnɪkəb(ə)l][ɪz]

"	So	hard	is	it	to	understand	one	another	,	dearest	,	and	so	incommunicable	is
"	所以	难的	是	它	到	理解	一	其他	,	亲爱的	,	和	所以	无法沟通	是

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

亲爱的，人与人之间相互理解是如此困难，思想又是如此难以沟通。

['iːv(ə)n] [bɪ'twiːn] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [lʌv] !

even	between	people	who	are	in	love	!
甚至	之间	人们	WHO	是	在	爱	!

即使是相爱的人之间也是如此!

[viː]

V
V

\/

['wɪndəʊz]

Windows
视窗

视窗

[hiː; hi] [huː] [lʊks] [ɪn] [θruː] [æn; ən]['əʊpən] ['wɪndəʊ] ['nevə(r)] [siːz] [səʊ] ['meni] [θɪŋz] [æz; əz][hiː; hi]

He	who	looks	in	through	an	open	window	never	sees	so	many	things	as	he
他	WHO	看起来	在	通过	一个	打开	窗户	绝不	看到	所以	许多	事物	作为	他

[huː] [lʊks] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃʌt] ['wɪndəʊ] .

who	looks	at	a	shut	window	.
WHO	看起来	在	一个	关闭	窗户	.

透过敞开的窗户向内看的人，看到的景象永远比透过关闭的窗户向内看的人要多得多。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [prə'faʊnd] , [mɔː(r)] [mɪ'stɪəriəs] , [mɔː(r)] ['fɜːtaɪl] , [mɔː(r)] ['gluːmi] , [ɔː(r)][mɔː(r)]

There	is	nothing	more	profound	,	more	mysterious	,	more	fertile	,	more	gloomy	,	or	more
那里	是	没有什么	更多的	深刻的	,	更多的	神秘	,	更多的	沃	,	更多的	阴沉	,	或者	更多的

['dæz(ə)lɪŋ] ,

dazzling	,
耀眼的	,

没有比这更深刻、更神秘、更富饶、更阴郁或更耀眼的事物了。

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['kænd(ə)l] .

than	a	window	lighted	by	a	candle	.
比	一个	窗户	照明	经过	一个	蜡烛	.

比蜡烛照亮的窗户还要明亮。

[wɒt] [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɪz]['ɔːlweɪz] [les] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən] [wɒt] [gəʊz][ɒn]

What	we	can	see	in	the	sunlight	is	always	less	interesting	than	what	goes	on
什么	我们	能	看	在	这	阳光	是	总是	较少的	有趣的	比	什么	去	在

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [peɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] .

behind	the	panes	of	a	window	.
在后面	这	窗格	的	一个	窗户	.

在阳光下看到的景象，总是不如透过窗户看到的景象有趣。

[ɪn] [ðæt] [dɑːk] [ɔː(r)] ['luːmɪnəs] ['hɒləʊ] , [laɪf][laɪvz; lɪvz] , [laɪf] [driːmz] , [laɪf] ['sʌfə] .

In	that	dark	or	luminous	hollow	,	life	lives	,	life	dreams	,	life	suffers	.
在	那	黑暗的	或者	发光的	空洞的	,	生活	生活	,	生活	梦境	,	生活	遭受	.

在那黑暗或明亮的空洞里，生命存在，生命做梦，生命受苦。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv] [ruːfs] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [ə; eɪ]['wʊmən][ɒv; əv]['mɪd(ə)l][eɪdʒ] ,

Across	the	waves	of	roofs	,	I	can	see	a	woman	of	middle	age	,
穿过	这	波浪	的	屋顶	,	我	能	看	一个	女士	的	中间	年龄	,

透过层层叠叠的屋顶，我看到一位中年妇女。

['rɪŋkld] , [pɔ:(r); pʊə(r)] , [hu:] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['li:nɪŋ] ['əʊvə(r)] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [hu:] ['nevə(r)] [gəʊz]
wrinkled , **poor** , **who** **is** **always** **leaning** **over** **something** , **and** **who** **never** **goes**
皱 , 贫穷的 , WHO 是 总是 倾斜 超过 某物 , 和 WHO 绝不 去
[aʊt] .
out .
出去 .

满脸皱纹，贫穷，总是弯着腰，从不出门。

[aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [dres] , [aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['ætɪtju:d] , [aʊt]
Out **of** **her** **face** , **out** **of** **her** **dress** , **out** **of** **her** **attitude** , **out**
出去 的 她 脸 , 出去 的 她 裙子 , 出去 的 她 态度 , 出去
[ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] ['ɔ:lməʊst] ,
of **nothing** **almost** ,
的 没有什么 几乎 ,

从她的脸上，从她的裙子里，从她的态度里，几乎从虚无中，

[ai][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][ðə; ði] ['wʊmənz] ['stɔ:ri] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ai] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)][tu:; tə]
I **have** **made** **up** **the** **woman's** **story** , **and** **sometimes** **I** **say** **it** **over** **to**
我 有 制成 向上 这 女性的 故事 , 和 有时 我 说 它 超过 到
[maɪ'self] [wɪð] [tɪəz] .
myself **with** **tears** .
我 和 眼泪 .

我编造了这个女人的故事，有时我会含着泪一遍遍地对自己讲述。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld][mæn] , [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][dʒʌst]
If **it** **had** **been** **a** **poor** **old** **man** , **I** **could** **have** **made** **up** **his** **just**
如果 它 有 到过 一个 贫穷的 老的 男人 , 我 可以 有 制成 向上 他的 只是
[æz; əz] ['i:zəli] .
as **easily** .
作为 容易地 .

如果是个穷老头，我也可以轻易地编造一个故事。

[ænd; ənd][ai][gəʊ][tu:; tə][bed] , [praʊd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd] ['sʌfəd] [ɪn]['ʌðə(r)z] .
And **I** **go** **to** **bed** , **proud** **of** **having** **lived** **and** **suffered** **in** **others** .
和 我 去 到 床 , 自豪的 的 拥有 居住地 和 遭受 在 其他的 .

我带着对曾经体验过他人生活和苦难的自豪感入睡。

[pə'hæps] [ju:; jʊ] [wɪl] [seɪ] [tu:; tə][ˌem 'i:] : " [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['ri:əl] ['stɔ:ri] ?
Perhaps **you** **will** **say** **to** **me** **:** **"** **Are** **you** **sure** **that** **it** **is** **the** **real** **story** **?**
也许 你 将要 说 到 我 : " 是 你 当然 那 它 是 这 真实的 故事 ?

或许你会问我："你确定这是真实的故事吗？"

" [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:]['mætə(r)] , [wɒt] [dʌz] ['eni] [ri'æləti] [ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv][maɪ'self]['mætə(r)] ,
" **What** **does** **it** **matter** , **what** **does** **any** **reality** **outside** **of** **myself** **matter** ,
" 什么 做 它 事情 , 什么 做 任何 现实 外部 的 我 事情 ,

"这有什么关系？我之外的任何现实又有什么关系？"

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [helpt] [ˌem 'i:][tu:; tə][lɪv; laɪv] , [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em]
if **it** **has** **helped** **me** **to** **live** , **to** **feel** **that** **I** **am** , **and** **what** **I** **am**
如果 它 有 帮助 我 到 居住 , 到 感觉 那 我 是 , 和 什么 我 是
?
?
?

如果它帮助我活下去，让我感受到我的存在，以及我究竟是什么？

['sɪksθ]
VI
六年级

[kraʊdz]
Crowds
人群

人群

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['evri] [mæn][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][bæθ.bɑːθ][ɒv; əv] ['mʌltɪtjuːd] :
It 它 **is** 是 **not** 不是 **given** 给定 **to** 到 **every** 每一个 **man** 男人 **to** 到 **take** 拿 **a** 一个 **bath** 洗澡 **of** 的 **multitude** 民众 **:** :

并非每个人都有机会参加多人沐浴：

[tuː; tə] [pleɪ] [ə'pɒn] [kraʊdz] [ɪz][æn; ən][ɑːt] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ə'ləʊn][kæn; kən] [plʌndʒ] , [æt; ət][ðə; ði]
to 到 **play** 玩 **upon** 之上 **crowds** 人群 **is** 是 **an** 一个 **art** 艺术 **;** ; **and** 和 **he** 他 **alone** 独自的 **can** 能 **plunge** 暴跌 **,** , **at** 在 **the** 这
[ɪk'spens] [ɒv; əv][ˌhjuːmən'kaɪnd] ,
expense 费用 **of** 的 **humankind** 人类 **,** ,

煽动群众是一门艺术；只有他才能不惜牺牲全人类的利益，

['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'bɔːtʃ] [ɒv; əv][vaɪ'tæləti] ,
into 进入 **a** 一个 **debauch** 放荡 **of** 的 **vitality** 活力 **,** ,

陷入活力的放荡之中，

[tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ]['feəri][hæz; həz] [biˈkwiːð] [ɪn][hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][mɑːsks][ænd; ənd]
to 到 **whom** 谁 **a** 一个 **fairy** 仙女 **has** 有 **bequeathed** 遗赠 **in** 在 **his** 他的 **cradle** 摇篮 **the** 这 **love** 爱 **of** 的 **masks** 面具 **and** 和
[dɪs'gaɪzɪz] ,
disguises 伪装 **,** ,

仙女在他摇篮里就赋予了他喜爱面具和伪装的天赋。

[ðə; ði] [heɪt] [ɒv; əv] [həʊm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv]['træv(ə)l] .
the 这 **hate** 恨 **of** 的 **home** 家 **and** 和 **the** 这 **passion** 热情 **of** 的 **travel** 旅行 **.** .

对家乡的厌恶和对旅行的热爱。

['mʌltɪtjuːd] , ['sɒlətjuːd] : ['iːkwəl] [tɜːmz] ['mjuːtʃuəli][kən'vɜːtəb(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['æktɪv] [ænd; ənd] [bɪ'getɪŋ]
Multitude 民众 **,** , **solitude** 孤独 **:** : **equal** 平等的 **terms** 条款 **mutually** 相互 **convertible** 敞篷车 **by** 经过 **the** 这 **active** 积极的 **and** 和 **begetting** 生育
['pəʊɪt] .
poet 诗人 **.** .

众生与孤独：这两个概念在积极创造的诗人手中可以相互转换。

[hiː; hi] [huː] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə]['piːp(ə)l][hɪz; ɪz]['sɒlətjuːd] ,
He 他 **who** WHO **does** 做 **not** 不是 **know** 知道 **how** 如何 **to** 到 **people** 人们 **his** 他的 **solitude** 孤独 **,** ,

不懂得如何与孤独相处的人，

[dʌz] [nɒt] [nəʊ] ['aɪðə(r)] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn][ɪn][ə; eɪ] ['bɪzi] [kraʊd] .
does 做 **not** 不是 **know** 知道 **either** 任何一个 **how** 如何 **to** 到 **be** 是 **alone** 独自的 **in** 在 **a** 一个 **busy** 忙碌的 **crowd** 人群 **.** .

他也不知道如何在熙熙攘攘的人群中独处。

[ðə; ði]['pəʊɪt][inˈdʒɔi] [ðɪs] [ɪn'kɒmprəbl] ['prɪvəlɪdʒ] , [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][wʌns] [hɪm'self][ænd; ənd]['ʌðə(r)z]
The 这 **poet** 诗人 **enjoys** 享受 **this** 这 **incomparable** 无与伦比 **privilege** 特权 **,** , **to** 到 **be** 是 **at** 在 **once** 一次 **himself** 他自己 **and** 和 **others** 其他的
.
:
.

诗人享有这种无与伦比的特权，既是自己，又是他人。

[laɪk] [ðəʊz] ['wɒndərɪŋ] [səʊlz] [ðæt] [gəʊ] [ə'baʊt] [si:kɪŋ] ['bɒdɪz] ,
Like **those** **wandering** **souls** **that** **go** **about** **seeking** **bodies** **,**
喜欢 那些 漫游 灵魂 那 去 关于 寻求 身体 ,

就像那些四处游荡、寻找躯体的灵魂一样，

[hi:; hi] ['entəz] [æt; ət] [wɪl] [ðə; ði] [ˌpɜ:sə'nælətɪ] [ɒv; əv] ['evrɪ] [mæn] .
he **enters** **at** **will** **the** **personality** **of** **every** **man** **.**
他 进入 在 将要 这 性格 的 每一个 男人 .

他可以随意进入任何人的个性之中。

[fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [ə'ləʊn] , ['evrɪ] [pleɪs] [ɪz] ['veɪkənt] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['sɜ:t(ə)n] ['pleɪsɪz] [si:m] [tu:; tə] [bi:; bi]
For **him** **alone** **,** **every** **place** **is** **vacant** **;** **and** **if** **certain** **places** **seem** **to** **be**
为了 他 独自的 , 每一个 地方 是 空缺 ; 和 如果 肯定 地方 似乎 到 是
[kləʊzd] [ə'genst] [hɪm] ,
closed **against** **him** **,**
关闭 反对 他 ,

对他而言，每个地方都是空着的；即使某些地方似乎对他关闭，

[ðæt] [ɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [wɜ:θ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] .
that **is** **because** **in** **his** **eyes** **they** **are** **not** **worth** **the** **trouble** **of** **visiting** **.**
那 是 因为 在 他的 眼睛 他们 是 不是 值得 这 麻烦 的 访问 .

那是因为在他看来，他们不值得费心去拜访。

[ðə; ði] ['sɒlətrɪ] [ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)l] ['wɔ:kə(r)] [dɪ'raɪvz] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələ(r)] [ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðɪs]
The **solitary** **and** **thoughtful** **walker** **derives** **a** **singular** **intoxication** **from** **this**
这 孤 和 周到 沃克 衍生 一个 单数 中毒 从 这
[ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] [kə'mju:nɪən] .
universal **communion** **.**
普遍的 圣餐 .

独自沉思的漫步者从这种普世的交流中获得了一种独特的陶醉感。

[hi:; hi] [hu:] [meɪts] ['i:zəlɪ] [wɪð] [ðə; ði] [kraʊd] [nəʊz] ['fi:vərɪʃ] [dʒɔɪz] [ðæt] [mʌst; məst] [bi:; bi] [fɔ:(r); fə(r)]
He **who** **mates** **easily** **with** **the** **crowd** **knows** **feverish** **joys** **that** **must** **be** **for**
他 WHO 伙伴们 容易地 和 这 人群 知道 发烧 喜悦 那 必须 是 为了
['evə(r)] [ˌʌn'nəʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['i:gəʊɪst] ,
ever **unknown** **to** **the** **egoist** **,**
曾经 未知 到 这 利己主义者 ,

善于融入人群的人，能体会到自私自利者永远无法体验到的狂热快乐。

[ʃʌt] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɒfə(r)] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['slʌgəd] , [ɪm'prɪznd] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃel] - [fɪʃ] .
shut **up** **like** **a** **coffer** **,** **and** **to** **the** **sluggard** **,** **imprisoned** **like** **a** **shell** **-** **fish** **.**
关闭 向上 喜欢 一个 保险箱 , 和 到 这 懒汉 , 被监禁 喜欢 一个 壳 - 鱼 .

像箱子一样紧闭，对懒惰的人来说，像贝壳一样被囚禁。

[hi:; hi] [ə'dɔpts] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɔ:l] [ðə; ði] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] ,
He **adopts** **for** **his** **own** **all** **the** **occupations** **,**
他 领养 为了 他的 自己的 全部 这 职业 ,

他把所有职业都当作自己的职业来做。

[ɔ:l] [ðə; ði] [dʒɔɪz] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['sɒrəʊz] [ðæt] ['sɜ:kəmstəns] [sets] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .
all **the** **joys** **and** **all** **the** **sorrows** **that** **circumstance** **sets** **before** **him** **.**
全部 这 喜悦 和 全部 这 悲伤 那 环境 套 前 他 .

命运带给他的一切喜乐和悲伤。

[wɒt] [men] [kɔ:l] [lʌv] [ɪz] [smɔ:l] [ɪn'di:d] , ['nærəʊ] [ænd; ənd] [wi:k] [ɪn'di:d] , [kəm'peəd] [wɪð] [ðɪs]
What **men** **call** **love** **is** **small** **indeed** **,** **narrow** **and** **weak** **indeed** **,** **compared** **with** **this**
什么 男人 称呼 爱 是 小的 的确 , 狭窄的 和 虚弱的 的确 , 比较的 和 这
[ɪn'efəb(ə)l] ['ɔ:dʒi] ,
ineffable **orgie** **,**
难以言喻的 狂欢派对 ,

与这难以言喻的狂欢相比，男人所谓的爱情真是渺小、狭隘、软弱。

[ðɪs] ['seɪkrɪd][ˌprɒstɪ'tju:ʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][səʊl] [wɪtʃ] [gɪvz] [ɪt'self][ʌp] ['həʊlli] (['pəʊətri][ænd; ənd]
this **sacred** **prostitution** **of** **the** **soul** **which** **gives** **itself** **up** **wholly** **(** **poetry** **and**
这 神圣 卖淫 的 这 灵魂 哪个 给予 本身 向上 完全 (诗 和
['tʃærəti] ！)
charity **!** **)**
慈善机构 ！)

这种神圣的灵魂出卖，它完全奉献了自己（诗歌和慈善！）

[tu:; tə][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [wɪtʃ] ['hæpənz] , [tu:; tə][ðə; ði]['streɪndʒə(r)][æz; əz][hi:; hi] ['pɑ:sɪz] .
to **the** **unexpected** **which** **happens** **,** **to** **the** **stranger** **as** **he** **passes** **.**
到 这 意外 哪个 发生 , 到 这 陌生人 作为 他 通过 .

对意想不到的事情，对路过的陌生人。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [gʊd] ['sʌmtaɪmz] [ðæt][ðə; ði] ['hæpi] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜ:ld] [ʃʊd; ʃəd] [lɜ:n] ,
It **is** **good** **sometimes** **that** **the** **happy** **of** **this** **world** **should** **learn** **,**
它 是 好的 有时 那 这 快乐的 的 这 世界 应该 学习 ,

有时，让世间幸福的人学习也是件好事。

[wɜ:(r); wə(r)][ˌaɪ 'ti:]['əʊnli][tu:; tə]['hʌmb(ə)l][ðeə(r)] ['fu:lɪʃ] [praɪd][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt] , [ðæt][ðeə(r)]
were **it** **only** **to** **humble** **their** **foolish** **pride** **for** **an** **instant** **,** **that** **there**
是 它 仅有的 到 谦逊的 他们的 愚蠢 自豪 为了 一个 立即的 , 那 那里
[ɑ:(r); ə(r)]['haɪə(r)] ,
are **higher** **,**
是 更高 ,

哪怕只是让他们愚蠢的骄傲暂时屈服，让他们意识到还有更高的存在，

['waɪdə(r)] , [ænd; ənd]['reərə][dʒɔɪz][ðæn; ðən] [ðeəz] .
wider **,** **and** **rarer** **joys** **than** **theirs** **.**
更广泛 , 和 稀有 喜悦 比 他们的 .

比他们的快乐更广阔、更珍贵的快乐。

[ðə; ði] ['faʊndəz] [ɒv; əv] ['kɒləniz] , [ðə; ði] ['ʃepədz] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] , [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] [pri:sts] ,
The **founders** **of** **colonies** **,** **the** **shepherds** **of** **nations** **,** **the** **missionary** **priests** **,**
这 创始人 的 殖民地 , 这 牧羊人 的 国家 , 这 传教士 神父 ,

殖民地的缔造者，国家的牧羊人，传教士，

['eksaɪld][tu:; tə][ðə; ði][endz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] , ['daʊtləs] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ði:z] [mɪ'stɪəriəs]
exiled **to** **the** **ends** **of** **the** **earth** **,** **doubtless** **know** **something** **of** **these** **mysterious**
放逐 到 这 结束 的 这 地球 , 毫无疑问 知道 某物 的 这些 神秘
[ɪn,tɔksi'keiʃən] ;
intoxications **;**
醉酒 ;

被流放到天涯海角的人，无疑对这些神秘的陶醉有所了解；

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ðə; ði][vɑ:st]['fæməli][ðæt][ðeə(r)]['dʒi:niəs][hæz; həz] [reɪzd] [ə'baʊt]
and **,** **in** **the** **midst** **of** **the** **vast** **family** **that** **their** **genius** **has** **raised** **about**
和 , 在 这 中间 的 这 广阔的 家庭 那 他们的 天才 有 提高 关于
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

并且，在他们才华横溢所孕育的庞大家族之中，

[ðeɪ] [mʌst; məst] ['sʌmtaɪmz] [lɑ:f] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] ['pɪti][ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)]
they **must** **sometimes** **laugh** **at** **the** **thought** **of** **those** **who** **pity** **them** **for**
他们 必须 有时 笑 在 这 想法 的 那些 WHO 遗憾 他们 为了
[ðeə(r)] [tʃeɪst] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] ['trʌbld] ['fɔ:tʃənz] .
their **chaste** **lives** **and** **troubled** **fortunes** **.**
他们的 贞洁 生活 和 麻烦 财富 .

他们有时一定会嘲笑那些因为他们贞洁的生活和坎坷的命运而怜悯他们的人。

[sevn]
VII
七

第七章

[ðə; ði] [keɪk]
The **Cake**
这 蛋糕

蛋糕

[ai][wɒz; wəz] ['trævəlɪŋ] .
I **was** **travelling** **.**
我 曾是 旅行 .

我当时在旅行。

[ðə; ði] ['lændskeɪp] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] ['si:tɪd] [wɒz; wəz][ɒv; əv][æn; ən][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]
The **landscape** **in** **the** **midst** **of** **which** **I** **was** **seated** **was** **of** **an** **irresistible**
这 景观 在 这 中间 的 哪个 我 曾是 坐着 曾是 的 一个 无法抗拒
['grændʒə(r)][ænd; ənd] [sə'blɪmətɪ] .
grandeur **and** **sublimity** **.**
宏伟 和 崇高 .

我所处的景色壮丽无比，令人叹为观止。

['sʌmθɪŋ] [nəʊ] [daʊt] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [pɑ:st] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][maɪ][səʊl] .
Something **no** **doubt** **at** **that** **moment** **passed** **from** **it** **into** **my** **soul** **.**
某物 不 怀疑 在 那 片刻 通过了 从 它 进入 我的 灵魂 .

毫无疑问，那一刻，有什么东西从它里面进入了我的灵魂。

[maɪ] [θɔ:ts] ['flʌtə] [wɪð] [ə; eɪ] ['laɪtnəs] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] ; ['vʌlgə(r)] ['pæʃ(ə)nz]
My **thoughts** **fluttered** **with** **a** **lightness** **like** **that** **of** **the** **atmosphere** **;** **vulgar** **passions**
我的 想法 飘动 和 一个 亮度 喜欢 那 的 这 气氛 ; 庸俗 激情
,
,
,

我的思绪轻盈飘荡，如同这轻盈的空气；庸俗的激情，

[sʌtʃ] [æz; əz] [heɪt] [ænd; ənd] [prə'feɪn] [lʌv] ,
such **as** **hate** **and** **profane** **love** **,**
这样的 作为 恨 和 亵渎 爱 ,

例如仇恨和亵渎的爱，

[si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [naʊ] [æz; əz][fɑ:(r)] [ə'weɪ] [æz; əz][ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] ['fləʊtɪd] [ɪn][ðə; ði] [gʌlf]
seemed **to** **me** **now** **as** **far** **away** **as** **the** **clouds** **that** **floated** **in** **the** **gulfs**
似乎 到 我 现在 作为 远的 离开 作为 这 云 那 漂浮 在 这 海湾
[bɪ'ni:θ] [maɪ] [fi:t] ;
beneath **my** **feet** **;**
下面 我的 脚 ;

现在在我看来，它们就像我脚下海湾中漂浮的云朵一样遥远；

[maɪ][səʊl] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz][vɑ:st][ænd; ənd][pjʊə(r)][æz; əz][ðə; ði][dəʊm][ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ]
my **soul** **seemed** **to** **me** **as** **vast** **and** **pure** **as** **the** **dome** **of** **the** **sky**
我的 灵魂 似乎 到 我 作为 广阔的 和 纯的 作为 这 穹顶 的 这 天空
[ðæt] [ɪn'veləpt] [ˌem 'i:] ;
that **enveloped** **me** **;**
那 被包裹 我 ;

我的灵魂在我看来就像笼罩着我的苍穹一样浩瀚纯净；

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] ['ɜːθli] [θɪŋz] [keɪm] [æz; əz] ['feɪntli] [tuː; tə][maɪ] [hɑːt] [æz; əz][ðə; ði] [θɪn]

the	remembrance	of	earthly	things	came	as	faintly	to	my	heart	as	the	thin
这	纪念	的	尘世的	事物	来了	作为	淡淡的	到	我的	心	作为	这	薄的

['tɪŋk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [belz] [ɒv; əv] [ˌʌn'siːn] [hɜːrdz] ,

tinkle	of	the	bells	of	unseen	herds	,
小便	的	这	铃铛	的	看不见	畜群	,

我对尘世事物的记忆，就像耳边传来无形牲畜群铃铛的轻微叮当声一样，渐渐淡入我的心底。

['braʊzɪŋ] [fɑː(r)] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] , [ɒn][ðə; ði] [sləʊp] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['maʊntən] .

browsing	far	,	far	away	,	on	the	slope	of	another	mountain	.
浏览	远的	,	远的	离开	,	在	这	坡	的	其他	山	.

浏览着遥远的地方，在另一座山的斜坡上。

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['məʊʃnləs] [leɪk] , [blæk] [wɪð] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [ɪts] [ɪ'mens] [depθ] ,

Across	the	little	motionless	lake	,	black	with	the	darkness	of	its	immense	depth	,
穿过	这	小的	静止不动	湖	,	黑色的	和	这	黑暗	的	它是	巨大	深度	,

对面是那片静谧的小湖，湖面漆黑一片，深不见底。

[ðeə(r)] [pɑːst] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [klaʊd] ,

there	passed	from	time	to	time	the	shadow	of	a	cloud	,
那里	通过了	从	时间	到	时间	这	阴影	的	一个	云	,

不时有云影掠过，

[laɪk] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [æn; ən] ['eəri] ['dʒaɪənts] [kləʊk] , ['flaɪɪŋ] [θruː] ['hev(ə)n] .

like	the	shadow	of	an	airy	giant's	cloak	,	flying	through	heaven	.
喜欢	这	阴影	的	一个	轻盈的	巨人的	披风	,	飞行	通过	天堂	.

如同巨人的斗篷的影子，飘荡在天际。

[ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðɪs] [reə(r)] [ænd; ənd] ['sɒləm] [sen'seɪʃ(ə)n] , [kɔːzd] [baɪ] [ə; eɪ] [vɑːst]

And	I	remember	that	this	rare	and	solemn	sensation	,	caused	by	a	vast
和	我	记住	那	这	稀有的	和	庄严	感觉	,	导致	经过	一个	广阔的

[ænd; ənd] ['pɜːfɪktli] ['saɪlənt] ['muːvmənt] ,

and	perfectly	silent	movement	,
和	完美	沉默的	移动	,

我记得，这种罕见而庄严的感觉，是由一场巨大而完全无声的运动引起的。

[fɪld] [ˌem 'iː] [wɪð] ['mɪŋgld] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [fɪə(r)] .

filled	me	with	mingled	joy	and	fear	.
已填	我	和	混合	喜悦	和	害怕	.

这让我既感到高兴又感到害怕。

[ɪn] [ə; eɪ] [wɜːd] , [θæŋks] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'ræptʃərɪŋ] ['bjuːti] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

In	a	word	,	thanks	to	the	enrapturing	beauty	about	me	,
在	一个	单词	,	谢谢	到	这	令人陶醉的	美丽	关于	我	,

总之，感谢我身上那令人陶醉的美貌。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [æt; ət] ['pɜːfɪkt] [piːs] [wɪð] [maɪ'self] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] ;

I	felt	that	I	was	at	perfect	peace	with	myself	and	with	the	universe	;
我	毛毡	那	我	曾是	在	完美的	和平	和	我	和	和	这	宇宙	;

我感到内心无比平静，与宇宙和谐共处；

[aɪ] ['iːv(ə)n] [bɪ'liːv] [ðæt] , [ɪn] [maɪ] [kəm'pliːt] [fə'getflnəs] [ɒv; əv] [ɔːl] ['ɜːθli] ['iːv(ə)l] ,

I	even	believe	that	,	in	my	complete	forgetfulness	of	all	earthly	evil	,
我	甚至	相信	那	,	在	我的	完全的	健忘	的	全部	尘世的	邪恶的	,

我甚至相信，在我完全忘记世间一切罪恶之后，

[aɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ænd; ənd] [mæn]

I	had	come	to	think	the	newspapers	are	right	after	all	,	and	man
我	有	来	到	思考	这	报纸	是	正确的	后	全部	,	和	男人

[wɒz; wəz] [bɔːn] [gʊd] ;

was	born	good	;
曾是	出生	好的	;

我开始觉得报纸说的没错，人性本善；

[wen] , [ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l]['mætə(r)] [rɪ'njʊ] [ɪts]['eksɪdʒ(ə)ns; 'egzɪ-] ,

when	,	incorrigible	matter	renewing	its	exigences	,
什么时候	,	不可救药	事情	更新	它是	紧急情况	,

当顽固不化的物质再次出现其需求时，

[ai] [sɔ:t] [tu:; tə] [rɪ'freʃ] [ðə; ði] [fə'ti:g] [ænd; ənd]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [kɔ:zd] [baɪ][səʊ] ['leŋθi]

I	sought	to	refresh	the	fatigue	and	satisfy	the	appetite	caused	by	so	lengthy
我	寻求	到	刷新	这	疲劳	和	满足	这	食欲	导致	经过	所以	冗长

[ə; eɪ] [klaɪm] .

a	climb	.
一个	爬	.

长途攀登让我感到疲惫，也让我食欲大增。

[ai] [tʊk] [frɒm; frəm][maɪ] ['pɒkɪt] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [pi:s] [ɒv; əv] [bred] , [ə; eɪ] ['leðən] [kʌp] ,

I	took	from	my	pocket	a	large	piece	of	bread	,	a	leathern	cup	,
我	采取	从	我的	口袋	一个	大的	片	的	面包	,	一个	皮革	杯子	,

我从口袋里掏出一大块面包和一个皮杯，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] ['bɒt(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [ɪ'lɪksə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kemɪsts] [æt; ət] [ðæt] [taɪm]

and	a	small	bottle	of	a	certain	elixir	which	the	chemists	at	that	time
和	一个	小的	瓶子	的	一个	肯定	灵药	哪个	这	化学家	在	那	时间

[səʊld][tu:; tə] ['tʊərɪsts] ,

sold	to	tourists	,
卖	到	游客	,

还有一小瓶当时药剂师卖给游客的某种药剂。

[tu:; tə][bi:; bi] [mɪkst] , [ɒn] [ə'keɪʒ(ə)n] , [wɪð] ['lɪkwɪd] [snəʊ] .

to	be	mixed	,	on	occasion	,	with	liquid	snow	.
到	是	混合	,	在	场合	,	和	液体	雪	.

有时需与液态雪混合。

[ai][wɒz; wəz]['kwaɪətli] ['kʌtɪŋ] [maɪ] [bred] [wen] [ə; eɪ] [slaɪt] [nɔɪz] [meɪd] [ˌem 'i:] [lʊk] [ʌp] .

I	was	quietly	cutting	my	bread	when	a	slight	noise	made	me	look	up	.
我	曾是	悄悄	切割	我的	面包	什么时候	一个	轻微	噪音	制成	我	看	向上	.

我正安静地切面包，突然听到轻微的响声，便抬起头来。

[ai] [sɔ:] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rægɪd] ['ɜ:tʃɪn] , [dɑ:k] [ænd; ənd] [dɪ'ʃevld] ,

I	saw	in	front	of	me	a	little	ragged	urchin	,	dark	and	dishevelled	,
我	锯	在	正面	的	我	一个	小的	破烂不堪	顽童	,	黑暗的	和	蓬头垢面	,

我看到眼前有一个衣衫褴褛的小男孩，又黑又蓬头垢面。

[hu:z] ['hɒləʊ] [aɪz] , [waɪld][ænd; ənd] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] , [dɪ'vaʊəd] [ðə; ði] [pi:s] [ɒv; əv] [bred] .

whose	hollow	eyes	,	wild	and	supplicating	,	devoured	the	piece	of	bread	.
谁	空洞的	眼睛	,	荒野	和	恳求	,	吞噬	这	片	的	面包	.

它那双空洞的眼睛，狂野而乞求地吞下了那块面包。

[ænd; ənd][ai] [hɜ:d] [hɪm][gɑ:sp] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , [hɔ:s] [vɔɪs] , [ðə; ði] [wɜ:d] : " [keɪk] !

And	I	heard	him	gasp	,	in	a	low	,	hoarse	voice	,	the	word	:	"	Cake	!
和	我	听到	他	喘气	,	在	一个	低的	,	嘶哑	嗓音	,	这	单词	:	"	蛋糕	!

我听到他喘着气，用低沉沙哑的声音说出了那个词："蛋糕！"

" [ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['lɑ:fɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi] [θɔ:t] [fɪt][tu:; tə]

"	I	could	not	help	laughing	at	the	appellation	with	which	he	thought	fit	to
"	我	可以	不是	帮助	笑	在	这	称谓	和	哪个	他	想法	合身	到

['ɒnə(r)] [maɪ] ['nɪəli] [waɪt] [bred] ,

honour	my	nearly	white	bread	,
荣誉	我的	几乎	白色的	面包	,

"他竟然用那种词来称呼我那几乎是白色的面包，我忍不住笑了起来。"

[ænd; ənd][ai] [kʌt] [ɒf] [ə; eɪ][bɪg][slaɪs][ænd; ənd] ['ɒfəd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm] .

and	I	cut	off	a	big	slice	and	offered	it	to	him	.
和	我	切	离开	一个	大的	片	和	提供	它	到	他	.

我切下一大块递给他。

['sləʊli] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] , [nɒt] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌvətɪd]

Slowly	**he**	**came**	**up**	**to**	**me**	**,**	**not**	**taking**	**his**	**eyes**	**from**	**the**	**coveted**
缓慢地	他	来了	向上	到	我	,	不是	采取	他的	眼睛	从	这	令人垂涎的

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ;

object	**;**
目的	;

他缓缓走到我面前，目光始终没有离开那件令人垂涎的物品；

[ðen] , ['snætʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɒv; əv][maɪ][hænd] , [hiː; hi] [stept] ['kwɪkli] [bæk] ,

then	**,**	**snatching**	**it**	**out**	**of**	**my**	**hand**	**,**	**he**	**stepped**	**quickly**	**back**	**,**
然后	,	抢夺	它	出去	的	我的	手	,	他	步	迅速地	后退	,

然后，他一把从我手里夺过东西，迅速后退了一步。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [fɪəd] [ðæt] [maɪ]['ɒfə(r)][wɒz; wəz][nɒt][sɪn'sɪə(r)] ,

as	**if**	**he**	**feared**	**that**	**my**	**offer**	**was**	**not**	**sincere**	**,**
作为	如果	他	害怕	那	我的	提供	曾是	不是	真诚	,

仿佛他担心我的提议并非真心实意。

[ɔː(r)] [ðæt] [ai][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ri'pent] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

or	**that**	**I**	**had**	**already**	**repented**	**of**	**it**	**.**
或者	那	我	有	已经	悔改	的	它	.

或者我已经为此忏悔了。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒkt] ['əʊvə(r)][baɪ][ə'nʌðə(r)]['lɪt(ə)l]['sævɪdʒ] ,

But	**at**	**the**	**same**	**instant**	**he**	**was**	**knocked**	**over**	**by**	**another**	**little**	**savage**	**,**
但	在	这	相同的	立即的	他	曾是	敲门	超过	经过	其他	小的	野蛮的	,

但就在同一时刻，他被另一个小野人撞倒在地。

[huː] [hæd; həd] [sprʌŋ] [frɒm; frəm][ai] [nəʊ] [nɒt] [weə(r)] ,

who	**had**	**sprung**	**from**	**I**	**know**	**not**	**where**	**,**
WHO	有	弹簧	从	我	知道	不是	在哪里	,

他不知从何而来，

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz][səʊ] [prɪ'saɪsli] [laɪk][ðə; ði][fɜːst] [ðæt] [wʌn] [mait] [hæv; həv]['teɪkən][ðem; ðəm]

and	**who**	**was**	**so**	**precisely**	**like**	**the**	**first**	**that**	**one**	**might**	**have**	**taken**	**them**
和	WHO	曾是	所以	恰恰	喜欢	这	第一的	那	一	可能	有	已采取	他们

[fɔː(r); fə(r)][twɪn] ['brʌðəz] .

for	**twin**	**brothers**	**.**
为了	双	兄弟	.

而第二个人与第一个人长得如此相像，以至于人们可能会把他们误认为是双胞胎兄弟。

[ðeɪ] [rəʊld] ['əʊvə(r)][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [tə'geðə(r)] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]

They	**rolled**	**over**	**on**	**the**	**ground**	**together**	**,**	**struggling**	**for**	**the**	**possession**	**of**
他们	滚动	超过	在	这	地面	一起	,	挣扎	为了	这	拥有	的

[ðə; ði] ['preʃəs] ['buːti] ,

the	**precious**	**booty**	**,**
这	宝贵的	赃物	,

他们扭打在地，争夺那件珍贵的战利品。

['naɪðə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] .

neither	**willing**	**to**	**share**	**it**	**with**	**his**	**brother**	**.**
两者都不	愿意的	到	分享	它	和	他的	兄弟	.

两人都不愿意与兄弟分享。

[ðə; ði][fɜːst] , [ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd] , [klʌtʃt] [ðə; ði]['sekənd][baɪ][ðə; ði][heə(r)] ;

The	**first**	**,**	**exasperated**	**,**	**clutched**	**the**	**second**	**by**	**the**	**hair**	**;**
这	第一的	,	恼怒	,	紧握	这	第二	经过	这	头发	;

第一人恼怒之下，一把揪住第二人的头发；

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] [siːzd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

and	**the**	**second**	**seized**	**one**	**of**	**the**	**ears**	**of**	**the**	**first**	**between**	**his**	**teeth**	**,**
和	这	第二	查获	一	的	这	耳朵	的	这	第一的	之间	他的	牙齿	,

第二个用牙齿咬住了第一个的一只耳朵。

[ænd; ənd][spæt][aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bliːdɪŋ] ['mɔːs(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ][faɪn] [əʊθ] [ɪn]['daɪəlekt] .

and	spat	out	a	little	bleeding	morsel	with	a	fine	oath	in	dialect	.
和	争吵	出去	一个	小的	出血	小块	和	一个	美好的	誓言	在	方言	.

然后吐出一小块带血的残渣，同时用方言骂了一句脏话。

[ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] [prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪk] [traɪd][tuː; tə] [hʊk] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [klɔːz] ['ɪntuː][ðə; ði]

The	legitimate	proprietor	of	the	cake	tried	to	hook	his	little	claws	into	the
这	合法的	业主	的	这	蛋糕	尝试	到	钩	他的	小的	爪子	进入	这

[juːsɝːpɝz] [aɪz] ;

usurper's	eyes	;
篡位者的	眼睛	;

蛋糕的合法主人试图用他的小爪子戳瞎篡位者的眼睛；

[ðə; ði]['lætə(r)][dɪd][hɪz; ɪz][best][tuː; tə] ['θrɒtl] [hɪz; ɪz] ['ædvəsəri] [wɪð] [wʌn][hænd] ,

the	latter	did	his	best	to	throttle	his	adversary	with	one	hand	,
这	后者	做过	他的	最好的	到	风门	他的	对手	和	一	手	,

后者竭尽全力用一只手掐住对手的脖子，

[waɪl] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hiː; hi] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][slɪp][ðə; ði][praɪz][ɒv; əv][wɔː(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt]

while	with	the	other	he	endeavoured	to	slip	the	prize	of	war	into	his	pocket
尽管	和	这	其他	他	努力	到	滑	这	奖	的	战争	进入	他的	口袋

.

:

.

与此同时，他试图用另一只手将战利品塞进口袋。

[bʌt; bət] , ['hɑːtən] [baɪ][dɪ'speə(r)] , [ðə; ði]['luːzə(r)] ['pʊld] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] ,

But	,	heartened	by	despair	,	the	loser	pulled	himself	together	,
但	,	令人鼓舞	经过	绝望	,	这	失败者	拉	他自己	一起	,

但是，在绝望中汲取力量的失败者振作起来。

[ænd; ənd] [sent] [ðə; ði]['vɪktə(r)] ['sprɔːlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [bləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] .

and	sent	the	victor	sprawling	with	a	blow	of	the	head	in	his	stomach	.
和	发送	这	胜利者	蔓延	和	一个	吹	的	这	头	在	他的	胃	.

然后一记重击，击中胜利者的腹部，将其打倒在地。

[waɪ] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [faɪt] [wɪtʃ] [ɪn'diːd] ['lɑːstɪd][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ðeə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] [streŋθ]

Why	describe	a	hideous	fight	which	indeed	lasted	longer	than	their	childish	strength
为什么	描述	一个	可怕	斗争	哪个	的确	持续	更长	比	他们的	幼稚	力量

[siːmd] [tuː; tə] ['prɒmɪs] ?

seemed	to	promise	?
似乎	到	承诺	?

为什么要描述一场可怕的战斗呢？这场战斗的持续时间确实远远超过了他们孩童般的力量所能预期的。

[ðə; ði] [keɪk] ['trævld] [frɒm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm] ['pɒkɪt] [tuː; tə]

The	cake	travelled	from	hand	to	hand	,	and	changed	from	pocket	to
这	蛋糕	旅行	从	手	到	手	,	和	已更改	从	口袋	到

['pɒkɪt] ,

pocket	,
口袋	,

蛋糕辗转于不同人手中，从一个口袋转移到另一个口袋。

[æt; ət] ['evri] ['məʊmənt][bʌt; bət] , [ə'læs] , [ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] ['ɔːlsəʊ][ɪn][saɪz] ; [ænd; ənd] [wen] [æt; ət]

at	every	moment	but	,	alas	,	it	changed	also	in	size	;	and	when	at
在	每一个	片刻	但	,	唉	,	它	已更改	还	在	尺寸	;	和	什么时候	在

[leŋkθ; leŋθ] ,

length	,
长度	,

每一刻都在变化，但可惜的是，它的大小也在变化；最后，

[ɪg'zɔːstɪd] , ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] , [ðeɪ] [stɒpt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ʃɪə(r)] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv]
exhausted , panting and bleeding , they stopped from the sheer impossibility of
筋疲力尽的 , 喘息 和 出血 , 他们 停止 从 这 透明 不可能 的
['gəʊɪŋ][ɒn] ,
going on ,
去 在 ,

他们精疲力竭，气喘吁吁，浑身是血，因为实在无法继续前进而停了下来。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)]['enɪ] [kɔːz] [ɒv; əv][fjuːd] ; [ðə; ðɪ][slaɪs][ɒv; əv] [bred] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd]
there was no longer any cause of feud ; the slice of bread had disappeared
那里 曾是 不 更长 任何 原因 的 世仇 ; 这 片 的 面包 有 消失
,
,
,

仇恨的根源已不复存在；那片面包已经消失了。

[ænd; ənd] [leɪ] ['skætəd] [ɪn] [krʌmz] [laɪk][ðə; ðɪ][greɪnz][ɒv; əv][sænd] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
and lay scattered in crumbs like the grains of sand with which it was
和 躺 疏散 在 面包屑 喜欢 这 谷物 的 沙 和 哪个 它 曾是
['mɪŋgld] .
mingled .
混合 .

散落在地上，像与它混合在一起的沙粒一样，成了碎屑状。

[ðə; ðɪ] [saɪt] [hæd; həd] ['daːkənd] [ðə; ðɪ]['lændskeɪp][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
The sight had darkened the landscape for me ,
这 视线 有 变暗 这 景观 为了 我 ,

那景象让我眼前的景色都黯淡了下来。

[ænd; ənd] [dɪ'speld] [ðə; ðɪ]['dʒɔɪəs][kɑːm][ɪn] [wɪtʃ] [maɪ][səʊl][hæd; həd][leɪn] ['bɑːskɪŋ] ;
and dispelled the joyous calm in which my soul had lain basking ;
和 驱散 这 欢乐 冷静的 在 哪个 我的 灵魂 有 莱恩 晒太阳 ;

驱散了我灵魂所享受的喜悦平静；

[aɪ] [rɪ'meɪnd] ['sæd(ə)nd] [fɔː(r); fə(r)][kwaɪt][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , ['seɪɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][tuː; tə]
I remained saddened for quite a long time , saying over and over to
我 剩余 悲伤 为了 相当 一个 长的 时间 , 说 超过 和 超过 到
[maɪ'self] :
myself :
我 :

我难过了很久，一遍又一遍地对自己说：

" [ðeə(r)][ɪz] [ðen] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['kʌntrɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [bred] [ɪz] [kɔːld] [keɪk] ,
" There is then a wonderful country in which bread is called cake ,
" 那里 是 然后 一个 精彩的 国家 在 哪个 面包 是 称为 蛋糕 ,

"那么，就有一个奇妙的国家，在那里面包被称为蛋糕。"

[ænd; ənd][ɪz][səʊ][reə(r)][ə; eɪ] ['delɪkəsɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [ɪn][ɪt'self][tuː; tə] [gɪv] [raɪz][tuː; tə][ə; eɪ]
and is so rare a delicacy that it is enough in itself to give rise to a
和 是 所以 稀有的 一个 美味 那 它 是 足够的 在 本身 到 给 上升 到 一个
[wɔː(r)] ['lɪtərəlɪ] [ˌfrætrɪ'saɪdl] !
war literally fratricidal !
战争 字面上地 兄弟相残 !

这是一种极其罕见的美味佳肴，它本身就足以引发一场兄弟相残的战争！

" [eɪtθ]
" VIII
" 八

['i:vnɪŋ] ['twaɪlaɪt]

Evening	Twilight
晚上	暮

暮光

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz]['əʊvə(r)] .

The	day	is	over	.
这	天	是	超过	.

一天结束了。

[ə; eɪ] [greɪt] ['restfulnis] [dɪ'sendz] ['ɪntu:][pɔ:(r); pʊə(r)][maɪndz] [ðæt] [ðə; ði] [deɪz] [wɜ:k] [hæz; həz] ['wɪərid]

A	great	restfulness	descends	into	poor	minds	that	the	day's	work	has	wearied
一个	伟大的	安宁	下降	进入	贫穷的	思想	那	这	天	工作	有	疲惫

;

;

;

一天辛劳之后，疲惫不堪的人们心中会涌起一股宁静祥和之感；

[ænd; ənd] [θɔ:ts] [teɪk] [ɒn][ðə; ði]['tendə(r)][ænd; ənd][dɪm] ['kʌləs] [ɒv; əv] ['twaɪlaɪt] .

and	thoughts	take	on	the	tender	and	dim	colours	of	twilight	.
和	想法	拿	在	这	投标	和	暗淡	颜色	的	暮	.

思绪也染上了暮色般柔和朦胧的色彩。

[ˌnevəðə'les] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['maʊntən] [pi:k] [ðeə(r)] ['kɒmz] [tu:; tə][maɪ]['bælkəni] , [θru:] [ðə; ði]

Nevertheless	from	the	mountain	peak	there	comes	to	my	balcony	,	through	the
尽管如此	从	这	山	顶峰	那里	来	到	我的	阳台	,	通过	这

[træns'pærənt] [klaʊdz] [ɒv; əv] ['i:vnɪŋ] ,

transparent	clouds	of	evening	,
透明的	云	的	晚上	,

然而，从山顶，透过傍晚透明的云层，飘到了我的阳台上。

[ə; eɪ] [greɪt] ['klæmə(r)] , [meɪd] [ʌp][ɒv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [dɪs'kɔ:dənt] [kraɪz] ,

a	great	clamour	,	made	up	of	a	crowd	of	discordant	cries	,
一个	伟大的	叫嚣	,	制成	向上	的	一个	人群	的	不和谐的	哭泣	,

一阵巨大的喧闹声，由一群不和谐的叫喊声组成。

[dʌl] [baɪ] ['dɪstəns] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['mɔ:nf(ə)l] ['hɑ:məni] ,

dulled	by	distance	into	a	mournful	harmony	,
迟钝	经过	距离	进入	一个	悲哀	和谐	,

因距离而变得黯淡，最终汇成一首哀伤的旋律。

[laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [taɪd] [ɔ:(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [stɔ:m] ['bru:ɪŋ] .

like	that	of	the	rising	tide	or	of	a	storm	brewing	.
喜欢	那	的	这	上升	潮	或者	的	一个	风暴	酿造	.

就像涨潮或暴风雨来临前的景象。

[hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['hæpləs] [wʌnz][tu:; tə] [hu:m] ['i:vnɪŋ] [brɪŋz] [nəʊ][kɑ:m] ; [tu:; tə] [hu:m] ,

Who	are	the	hapless	ones	to	whom	evening	brings	no	calm	;	to	whom	,
WHO	是	这	不幸的	一个	到	谁	晚上	带来	不	冷静的	;	到	谁	,

谁是那些不幸的人，夜晚无法给他们带来平静；对他们而言，

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [aʊlz] , [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [naɪt] [ɪz][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [witʃiz] -

as	to	the	owls	,	the	coming	of	night	is	the	signal	for	a	witches	'
作为	到	这	猫头鹰	,	这	未来	的	夜晚	是	这	信号	为了	一个	女巫	-

['sæbəθ] ?

sabbath	?
安息日	?

至于猫头鹰，夜幕降临是否预示着女巫安息日的到来?

[ðə; ði]['sɪnɪstə(r)][ˌʌlju'leɪʃn; ˌjuːlju'leɪʃn] ['kɒmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][ɒn][ðə; ði] ['maʊntən]

The	sinister	ululation	comes	to	me	from	the	hospital	on	the	mountain
这	险恶	泣声	来	到	我	从	这	医院	在	这	山

; [ænd; ənd] ,

;	and	,
;	和	,

那令人毛骨悚然的嚎叫声从山上的医院传来；而且，

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [sməʊk] , [ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['kwaɪət][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'mens] ['væli] ,

in	the	evening	,	as	I	smoke	,	and	look	down	on	the	quiet	of	the	immense	valley	,
在	这	晚上	,	作为	我	抽烟	,	和	看	向下	在	这	安静的	的	这	巨大	谷	,

傍晚时分，我一边抽烟，一边俯瞰着寂静无声的广袤山谷。

['brɪslɪŋ] [wɪð] ['haʊzɪz] , [iːtʃ] [ɒv; əv] [huːz] ['wɪndəʊz] [siːm] [tuː; tə] [seɪ] , " [hɪə(r)][ɪz] [piːs] ,

bristling	with	houses	,	each	of	whose	windows	seems	to	say	,	"	Here	is	peace	,
竖起的	和	房屋	,	每个	的	谁	视窗	似乎	到	说	,	"	这里	是	和平	,

这里房屋林立，每一扇窗户似乎都在说："这里是和平的，

[hɪə(r)][ɪz] [də'mestɪk] ['hæpinəs] !

here	is	domestic	happiness	!
这里	是	国内的	幸福	!

这就是家庭幸福！

" [aɪ][kæn; kən] , [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [bləʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['haɪts] ,

"	I	can	,	when	the	wind	blows	from	the	heights	,
"	我	能	,	什么时候	这	风	打击	从	这	高度	,

"当风从高处吹来时，我可以……"

[lʌl] [maɪ] [ə'stɒnɪʃt] [θɔːt] [wɪð] [ðɪs] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːməni] [ɒv; əv] [hel] .

lull	my	astonished	thought	with	this	imitation	of	the	harmonies	of	hell	.
麻痹	我的	惊讶	想法	和	这	模仿	的	这	和声	的	地狱	.

用这模仿地狱和声的乐曲安抚我震惊的思绪。

['twaɪlaɪt] [ik'sait] ['mædmən] .

Twilight	excites	madmen	.
暮	兴奋	狂人	.

暮光之城令疯子们兴奋不已。

[aɪ][rɪ'membə(r)][aɪ][hæd; həd] [tuː] [frendz] [huːm] ['twaɪlaɪt] [meɪd] [kwaɪt] [ɪl] .

I	remember	I	had	two	friends	whom	twilight	made	quite	ill	.
我	记住	我	有	二	朋友们	谁	暮	制成	相当	患病的	.

我记得我有两个朋友，黄昏时分他们都病得很重。

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [lɒst] [ɔːl] [sens] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l][ænd; ənd] ['frendli] [ə'miːnətɪz] ,

One	of	them	lost	all	sense	of	social	and	friendly	amenities	,
一	的	他们	丢失的	全部	感觉	的	社会的	和	友好的	便利设施	,

其中一人完全丧失了社交和友善意识。

[ænd; ənd] [fluː] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] - ['kʌmə(r)][laɪk][ə; eɪ]['sævɪdʒ] .

and	flew	at	the	first	-	comer	like	a	savage	.
和	飞翔	在	这	第一的	-	角	喜欢	一个	野蛮的	.

然后像野兽一样扑向第一个冲过来的人。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm] [θrəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [weɪtərz] [hed] [æn; ən] ['eksələnt] ['tʃɪkɪn] ,

I	have	seen	him	throw	at	the	waiter's	head	an	excellent	chicken	,
我	有	已见	他	扔	在	这	服务员的	头	一个	出色的	鸡	,

我曾亲眼看到他把一只上好的鸡扔到服务员头上。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [sʌm; səm] [ɪn'sʌltɪŋ] ['haɪərəglɪf] .

in	which	he	imagined	he	had	discovered	some	insulting	hieroglyph	.
在	哪个	他	想象	他	有	发现	一些	侮辱	象形文字	.

他以为自己发现了某种侮辱性的象形文字。

['iːvnɪŋ] , ['hɑːbɪndʒə(r)][ɒv; əv] [prə'faʊnd] [dɪ'laɪts] , [spɔɪlt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðə; ði][məʊst] ['sʌkjələnt] [θɪŋz] .

Evening	,	harbinger	of	profound	delights	,	spoilt	for	him	the	most	succulent	things	.
晚上	,	预兆	的	深刻的	美味	,	被宠坏了	为了	他	这	最多	多肉植物	事物	.

夜晚，带来无比的喜悦，为他带来了最美味的食物。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æm'bɪʃ(ə)n] , [tɜːnd] ['grædʒuəli] , [æz; əz][ðə; ði] ['deɪlaɪt] ['dwindl] ,

The	other	,	a	prey	to	disappointed	ambition	,	turned	gradually	,	as	the	daylight	dwindled	,
这	其他	,	一个	猎物	到	失望的	志向	,	转向	逐步地	,	作为	这	日光	减少	,

另一个，因野心受挫而逐渐转变，随着日光渐暗，

['saʊərər] , [mɔː(r)] ['gluːmi] , [mɔː(r)] ['netlsəm] .

sourer	,	more	gloomy	,	more	nettlesome	.
更酸	,	更多的	阴沉	,	更多的	荨麻	.

更酸涩，更阴郁，更令人恼火。

[ɪn'dʌldʒənt][ænd; ənd]['səʊʃəb(ə)l]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɪtiləs] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ;

Indulgent	and	sociable	during	the	day	,	he	was	pitiless	in	the	evening	;
放纵的	和	善于交际的	期间	这	天	,	他	曾是	无情	在	这	晚上	;

白天他宽容友善，晚上却冷酷无情；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli][ɒn]['ʌðə(r)z] , [bʌt; bət][ɒn][hɪm'self] ,

and	it	was	not	only	on	others	,	but	on	himself	,
和	它	曾是	不是	仅有的	在	其他的	,	但	在	他自己	,

不仅是对别人，也是对他自己。

[ðæt] [hiː; hi] ['ventɪd] [ðə; ði][reɪdʒ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['twaɪlaɪt] ['meɪniə] .

that	he	vented	the	rage	of	his	twilight	mania	.
那	他	通风	这	愤怒	的	他的	暮	狂热	.

他将暮年狂怒发泄了出来。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)][daɪd][mæd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld] ;

The	former	died	mad	,	unable	to	recognise	his	wife	and	child	;
这	以前的	死亡	疯狂的	,	无法	到	认出	他的	妻子	和	孩子	;

前者死时已疯癫，无法认出自己的妻子和孩子；

[ðə; ði]['lætə(r)] [stɪl] [kiːps] [ðə; ði] ['restləsnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [dɪs'kwaɪɪˌtjuːd] ; [ænd; ənd] ,

the	latter	still	keeps	the	restlessness	of	a	perpetual	disquietude	;	and	,
这	后者	仍然	保持	这	躁动不安	的	一个	永久	不安	;	和	,

后者仍然保持着一种持续不安的躁动状态；而且，

[ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['ɒnəz] [ðæt] [rɪ'pʌblɪk] [ænd; ənd] ['prɪnsɪz] [kæn; kən][kən'fɜː(r)][wɜː(r); wə(r)] [hiːpt] [ə'pɒn] [hɪm] ,

if	all	the	honours	that	republics	and	princes	can	confer	were	heaped	upon	him	,
如果	全部	这	荣誉	那	共和国	和	王子们	能	授予	是	堆积如山	之上	他	,

如果把共和国和君主所能授予的所有荣誉都加在他身上，

[ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wʊd] [stɪl] ['kwɪkən] [ɪn][hɪm][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['envi] [ɒv; əv][ɪ'mædʒɪnəri]
I **believe** **that** **the** **twilight** **would** **still** **quicken** **in** **him** **the** **burning** **envy** **of** **imaginary**
我 相信 那 这 暮 会 仍然 加速 在 他 这 燃烧 嫉妒 的 假想
[dɪs'tɪŋkʃənz] .
distinctions **.**
区别 .

我相信，暮色仍会加剧他心中对虚构的优越感的嫉妒之火。

[naɪt] , [wɪtʃ] [pʊt] [ɪts] [əʊn] ['dɑːknəs] ['ɪntuː][ðeə(r)][maɪndz] , [brɪŋz] [laɪt] [tuː; tə][maɪn] ;
Night **,** **which** **put** **its** **own** **darkness** **into** **their** **minds** **,** **brings** **light** **to** **mine** **;**
夜晚 , 哪个 放 它是自己的 黑暗 进入 他们的 思想 , 带来 光 到 矿 ;

夜晚将黑暗带入他们的心中，却为我的心灵带来光明;

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [reə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] [kɔːz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt]
and **,** **though** **it** **is** **by** **no** **means** **rare** **for** **the** **same** **cause** **to** **bring** **about**
和 , 尽管 它 是 经过 不 方法 稀有的 为了 这 相同的 原因 到 带来 关于
['ɒpəzɪt] [rɪ'zʌlts] ,
opposite **results** **,**
对面的 结果 ,

而且，虽然同一原因导致相反结果的情况并不少见，

[ai][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [pə'plekst] [ænd; ənd] [ə'lɑːmd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
I **am** **always** **as** **it** **were** **perplexed** **and** **alarmed** **by** **it** **.**
我 是 总是 作为 它 是 困惑 和 惊慌 经过 它 .

我总是对此感到困惑和担忧。

[əʊ] [naɪt] !
O **night** **!**
哦 夜晚 !

哦，夜晚!

[əʊ] [rɪ'freʃɪŋ] [dɑːk] !
O **refreshing** **dark** **!**
哦 令人耳目一新 黑暗的 !

哦，清爽的黑巧克力!

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['sʌmənz] [tuː; tə][æn; ən]['ɪnə(r)] [fiːst] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]
for **me** **you** **are** **the** **summons** **to** **an** **inner** **feast** **,** **you** **are** **the**
为了 我 你 是 这 传票 到 一个 内 盛宴 , 你 是 这
[dɪ'lɪvərə(r)][frɒm; frəm] ['æŋgwɪʃ] !
deliverer **from** **anguish** **!**
送货员 从 痛苦 !

对我而言，你是通往内心盛宴的召唤，你是从痛苦中解救出来的救星!

[ɪn][ðə; ði]['sɒlətjuːd][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] , [ɪn][ðə; ði]['stəʊni] ['læbərɪnθs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪti] ,
In **the** **solitude** **of** **the** **plains** **,** **in** **the** **stony** **labyrinths** **of** **a** **city** **,**
在 这 孤独 的 这 平原 , 在 这 石质的 迷宫 的 一个 城市 ,

在平原的寂静中，在城市的石砌迷宫中，

[ˌsɪntɪ'leɪʃən] [ɒv; əv] [stɑːz] , ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv][gæs] - [læmps] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['faɪəwɜːks] [ɒv; əv]
scintillation **of** **stars** **,** **outburst** **of** **gas** **-** **lamps** **,** **you** **are** **the** **fireworks** **of**
闪烁 的 明星 , 爆发 的 气体 - 灯 , 你 是 这 烟花 的
[ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs] ['lɪbəti] !
the **goddess** **Liberty** **!**
这 女神 自由 !

繁星闪烁，煤气灯绚烂，你们是自由女神的烟火!

['twaɪlaɪt] , [haʊ] ['dʒent(ə)l][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ænd; ənd] [haʊ] ['tendə(r)] !
Twilight **,** **how** **gentle** **you** **are** **and** **how** **tender** **!**
暮 , 如何 温和的 你 是 和 如何 投标 !

暮色啊，你多么温柔，多么柔情!

[ðə; ði]['rəʊzi] [laɪts] [ðæt] [stɪl] ['lɪŋgə(r)][ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

The	rosy	lights	that	still	linger	on	the	horizon	,
这	红润	灯	那	仍然	萦绕	在	这	地平线	,

地平线上依然残留着玫瑰色的灯光，

[laɪk][ðə; ði][lɑ:st]['ægəni][ɒv; əv][deɪ]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['kɔŋkə] [maɪt] [ɒv; əv][ɪts] [naɪt] ;

like	the	last	agony	of	day	under	the	conquering	might	of	its	night	;
喜欢	这	最后的	痛苦	的	天	在下面	这	征服	可能	的	它是	夜晚	;

如同白昼在黑夜的征服力量下最后的痛苦；

[ðə; ði]['fleərɪŋ]['kænd(ə)l] - [fleɪmz] [ðæt] [steɪn] [wɪð] [dʌl] [red] [ðə; ði][lɑ:st] ['glɔ:riz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] ;

the	flaring	candle	-	flames	that	stain	with	dull	red	the	last	glories	of	the	sunset	;
这	燃烧	蜡烛	-	火焰	那	弄脏	和	乏味的红色的		这	最后的	荣耀	的	这	日落	;

摇曳的烛光，将落日最后的辉煌染成暗红色；

[ðə; ði] ['hevi] ['dreɪpəriz] [ðæt] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][hænd] [drɔ:z] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	heavy	draperies	that	an	invisible	hand	draws	out	of	the	depths	of	the
这	重的	窗帘	那	一个	无形的	手	平局	出去	的	这	深度	的	这

[i:st] ,

East	,
东方	,

仿佛一只无形的手从东方深处拉出的厚重帷幔

['mɪmɪk][ɔ:l] [ðəʊz] ['kɒmpleks] ['fi:lɪŋz] [ðæt] [wɔ:(r)][ɒn][wʌn][ə'nʌðə(r)][ɪn][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][mæn][æt; ət]

mimic	all	those	complex	feelings	that	war	on	one	another	in	the	heart	of	man	at
模仿	全部	那些	复杂的	情怀	那	战争	在	一	其他	在	这	心	的	男人	在

[ðə; ði] ['sɒləm] ['momənts] [ɒv; əv][laɪf] .

the	solemn	moments	of	life	.
这	庄严	时刻	的	生活	.

模仿人类在人生庄严时刻内心那些相互冲突的复杂情感。

[wʊd] [ju:; jʊ][nɒt] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [streɪndʒ] ['kɒstju:mz] [wɔ:n] [baɪ] ['dɑ:nsəz] ,

Would	you	not	say	that	it	was	one	of	those	strange	costumes	worn	by	dancers	,
会	你	不是	说	那	它	曾是	一	的	那些	奇怪的	服装	磨损	经过	舞者	,

你不觉得那是舞者穿的那种奇特服装吗?

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tempəd] ['splendə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [skɜ:t] [ʃəʊ] [θru:] [ə; eɪ][dɑ:k][ænd; ənd]

in	which	the	tempered	splendours	of	a	shining	skirt	show	through	a	dark	and
在	哪个	这	淬火	辉煌	的	一个	灼灼	裙子	展示	通过	一个	黑暗的	和

[træns'pærənt] [gɔ:z] ,

transparent	gauze	,
透明的	纱布	,

其中，闪亮裙摆的柔和光彩透过深色透明薄纱隐约可见。

[æz; əz] , [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [piəs] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [pɑ:st] ?

as	,	through	the	darkness	of	the	present	,	pierces	the	delicious	past	?
作为	,	通过	这	黑暗	的	这	展示	,	穿孔	这	可口的	过去的	?

透过当下的黑暗，能否窥见美好的过去?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] [stɑ:z] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ʃɒt] ,

And	the	wavering	stars	of	gold	and	silver	with	which	it	is	shot	,
和	这	摇摆不定	明星	的	金子	和	银	和	哪个	它	是	射击	,

还有它上面闪烁的金银星辰，

[ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt] [ðəʊz] ['faɪərz][ɒv; əv]['fænsi] [wɪtʃ] [teɪk] [laɪt] ['nevə(r)][səʊ] [wel] [æz; əz]['ʌndə(r)][ðə; ði]

are	they	not	those	fires	of	fancy	which	take	light	never	so	well	as	under	the
是	他们	不是	那些	火灾	的	想要	哪个	拿	光	绝不	所以	出色地	作为	在下面	这

[di:p] ['mɔ:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ?

deep	mourning	of	the	night	?
深的	丧	的	这	夜晚	?

难道它们不正是那些在深夜哀悼中才得以最充分绽放的想象之火吗?

[ɪks]
IX
第九章

第九章

" ['eniweə(r)] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld]
" Anywhere out of the World
" 任何地方 出去 的 这 世界

世界任何地方

" [laɪf] [ɪz][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l] , [ɪn] [wɪtʃ] ['evri] ['peɪʃ(ə)nt][ɪz] [pə'zest] [baɪ][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ]
" Life is a hospital , in which every patient is possessed by the desire of changing
" 生活 是 一个 医院 , 在 哪个 每一个 病人 是 拥有 经过 这 欲望 的 变化
[hɪz; ɪz][bed] .
his bed .
他的 床 .

“人生就像一家医院，每个病人都有想要换床的愿望。”

[wʌn] [wʊd] [prɪ'fɜː(r)][tuː; tə]['sʌfə(r)][nɪə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] ,
One would prefer to suffer near the fire ,
一 会 更喜欢 到 遭受 靠近 这 火 ,

人们宁愿在火边受苦，

[ænd; ənd][ə'nʌðə(r)][ɪz]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [get] [wel] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
and another is certain that he would get well if he were by the window .
和 其他 是 肯定 那 他 会 得到 出色地如果 他 是 经过 这 窗户 .

另一个人则确信，如果他待在窗边，就会好起来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['hæpi] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['sʌmweə(r)] [els] ,
It seems to me that I should always be happy if I were somewhere else ,
它 似乎 到 我 那 我 应该 总是 是 快乐的 如果 我 是 某处 别的 ,

我觉得如果我身处别处，我应该总是感到高兴才对。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['muːvɪŋ] [haʊs] [ɪz][wʌn] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [kən'tɪnjuəli] ['tɔːkɪŋ] ['əʊvə(r)]
and this question of moving house is one that I am continually talking over
和 这 问题 的 移动 房子 是 一 那 我 是 持续 说 超过
[wɪð] [maɪ][səʊl] .
with my soul .
和 我的 灵魂 .

搬家这件事，我一直在内心深处反复思考。

" [tel] [ˌem 'iː] , [maɪ][səʊl] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɪli] [səʊl] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['lɪzbən] ?
" Tell me , my soul , poor chilly soul , what do you say to living in Lisbon ?
" 告诉 我 , 我的 灵魂 , 贫穷的 寒冷 灵魂 , 什么 做 你 说 到 活的 在 里斯本 ?

“告诉我，我的灵魂，可怜的、冰冷的灵魂，你对住在里斯本有什么看法？”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [wɔːm] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [bɑːsk] ['merəli] , [laɪk][ə; eɪ] ['lɪzəd] .
It must be very warm there , and you would bask merrily , like a lizard .
它 必须 是 非常 温暖的 那里 , 和 你 会 晒 兴高采烈地 , 喜欢 一个 蜥蜴 .

那里一定很暖和，你会像蜥蜴一样快乐地晒太阳。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][ðə; ði] [siː] ; [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪlt] [ɒv; əv]['mɑːb(ə)l] ,
It is by the sea ; they say that it is built of marble ,
它 是 经过 这 海 ; 他们 说 那 它 是 建造 的 大理石 ,

它位于海边；据说它是用大理石建造的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['piːp(ə)l][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [teə(r); tɪə][ʌp]
and that the people have such a horror of vegetation that they tear up
和 那 这 人们 有 这样的 一个 恐怖 的 植被 那 他们 撕 向上
[ɔːl][ðə; ði] [triːz] .
all the trees .
全部 这 树木 .

人们对植物极其厌恶，以至于把所有的树都拔掉了。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['kʌntri] ['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [səʊl] ; [ə; eɪ] ['kʌntri] [meɪd] [ʌp][ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd]

There	is	a	country	after	your	own	soul	;	a	country	made	up	of	light	and
那里	是	一个	国家	后	你的	自己的	灵魂	;	一个	国家	制成	向上	的	光	和

['mɪnərəl] ,

mineral	,
矿物	,

有一个国度，与你的灵魂契合；一个由光明和矿物构成的国度。

[ænd; ənd] [wɪð] ['lɪkwɪd][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðem; ðəm] .

and	with	liquid	to	reflect	them	.
和	和	液体	到	反映	他们	.

并用液体来反射它们。

" [maɪ] [səʊl] [meɪks] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

"	My	soul	makes	no	answer	.
"	我的	灵魂	制作	不	回答	.

我的灵魂无法回答。

" [sɪns] [juː; jʊ] [lʌv] [rest] , [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] ['muːvɪŋ] [θɪŋz] ,

"	Since	you	love	rest	,	and	to	see	moving	things	,
"	自从	你	爱	休息	,	和	到	看	移动	事物	,

“既然你喜欢休息，又喜欢看动静，

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn] [ðæt] ['hev(ə)nli] [lænd] , ['hɒlənd] ?

will	you	come	and	live	in	that	heavenly	land	,	Holland	?
将要	你	来	和	居住	在	那	天上	土地	,	荷兰	?

你愿意来荷兰这个天堂般的地方生活吗?

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][səʊ]['ɒf(ə)n][əd'maɪəd][ɪn]

Perhaps	you	would	be	happy	in	a	country	which	you	have	so	often	admired	in
也许	你	会	是	快乐的	在	一个	国家	哪个	你	有	所以	经常	钦佩	在

['pɪktʃəz] .

pictures	.
图片	.

或许你会喜欢上你经常在照片中看到的那个国家。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] ['rɒtəˌdæm] , [juː; jʊ] [huː] [lʌv] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ɒv; əv][mɑːsts] ,

What	do	you	say	to	Rotterdam	,	you	who	love	forests	of	masts	,
什么	做	你	说	到	鹿特丹	,	你	WHO	爱	森林	的	桅杆	,

你们这些热爱桅杆森林的人，想对鹿特丹说些什么?

[ænd; ənd] [ʃɪps] ['æŋkəd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] ?

and	ships	anchored	at	the	doors	of	houses	?
和	船舶	锚定	在	这	门	的	房屋	?

船只停泊在房屋门口?

" [maɪ] [səʊl] [rɪ'meɪnz] ['saɪlənt] .

"	My	soul	remains	silent	.
"	我的	灵魂	遗迹	沉默的	.

我的灵魂保持沉默。

" [ɔː(r)] [pə'hæps] ['dʒɑːvə] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ][mɔː(r)] [ə'træktɪv] ?

"	Or	perhaps	Java	seems	to	you	more	attractive	?
"	或者	也许	Java	似乎	到	你	更多的	吸引人的	?

或者你觉得Java更有吸引力?

[wel] , [ðeə(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv] ['jʊərəp] ['mærid] [tuː; tə]['trɒpɪk(ə)l] ['bjuːti] .

Well	,	there	we	shall	find	the	mind	of	Europe	married	to	tropical	beauty	.
出色地	,	那里	我们	将	寻找	这	头脑	的	欧洲	已婚	到	热带	美丽	.

在那里，我们将看到欧洲的理性与热带美景的完美结合。

" [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] .
" Not a word .
" 不是 一个 单词 .

一句话也没说。

[kæn; kən] [maɪ] [səʊl] [biː; bi] [ded] ?
Can my soul be dead ?
能 我的 灵魂 是 死的 ?

我的灵魂会死去吗?

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [sʌŋk] [ðen] ['ɪntuː] [səʊ] [diːp] [ə; eɪ] ['stjuːpə(r)] [ðæt] ['əʊnli] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [peɪn] [gɪvz]
" Have you sunk then into so deep a stupor that only your own pain gives
" 有 你 沉没 然后 进入 所以 深的 一个 昏迷 那 仅有的 你的 自己的 疼痛 给予
[juː; jʊ] ['pleʒə(r)] ?
you pleasure ?
你 乐趣 ?

"那么，你是否已经陷入如此深沉的麻木之中，以至于只有你自己的痛苦才能给你带来快乐？"

[ɪf] [ðæt] [biː; bi] [səʊ] ,
If that be so ,
如果 那 是 所以 ,

如果真是那样的话，

[let] [ˌjuː 'es] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [lændz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪknəs] [ɒv; əv] [deθ] .
let us go to the lands that are made in the likeness of Death .
让 我们 去 到 这 土地 那 是 制成 在 这 相似 的 死亡 .

让我们前往那片以死亡为原型创造的土地。

[aɪ] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] , [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] !
I know exactly the place for us , poor soul !
我 知道 确切地 这 地方 为了 我们 , 贫穷的 灵魂 !

我知道我们该去哪儿，可怜的人!

[wiː; wi] [wɪl] [bʊk] ['aʊə(r)] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [tɔːr'neɪoʊ] .
We will book our passage to Torneo .
我们 将要 书 我们的 通道 到 托尔尼奥 .

我们将预订前往托尔内奥的船票。

[wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [stɪl] ['fɜːðə(r)] , [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] ['lɪmɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɔːltɪk] ; [ænd; ənd] ,
We will go still further , to the last limits of the Baltic ; and ,
我们 将要 去 仍然 更远 , 到 这 最后的 限制 的 这 波罗的海 ; 和 ,

我们将继续前行，直至波罗的海的尽头；而且，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['pɒsəb(ə)l] , ['fɜːðə(r)] [stɪl] [frɒm; frəm] [laɪf] ; [wiː; wi] [wɪl] [meɪk] ['aʊə(r)] [ə'bəʊd] [æt; ət] [ðə; ði]
if it be possible , further still from life ; we will make our abode at the
如果 它 是 可能的 , 更远 仍然 从 生活 ; 我们 将要 制作 我们的 住所 在 这
[pəʊl] .
Pole .
极 .

如果可能的话，我们将离生活更远；我们将在极地定居。

[ðeə(r)] [ðə; ði] [sʌn] ['əʊnli] ['greɪzɪz] [ðə; ði] [ɜːθ] ,
There the sun only grazes the earth ,
那里 这 太阳 仅有的 放牧 这 地球 ,

那里太阳只是掠过大地，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sləʊ] [ˌɔːltə'neɪʃn] [ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [naɪt] [pʊt] [aʊt] [və'raɪəti] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ɪn]
and the slow alternations of light and night put out variety and bring in
和 这 慢的 交替 的 光 和 夜晚 放 出去 种类 和 带来 在
[ðə; ði] [hɑːf] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋnəs] ,
the half of nothingness ,
这 一半 的 虚无 ,

而昼夜交替的缓慢变化，既驱散了变化，又带来了虚无的一半。

[mə'nɒtəni] .
monotony .
单调 .

单调乏味。

[ðeə(r)] [wi:; wi] [kæn; kən] [teɪk] [greɪt] [bɑ:θs] [ɒv; əv] ['dɑ:knəs] , [waɪl] , [frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ,
There **we** **can** **take** **great** **baths** **of** **darkness** **,** **while** **,** **from** **time** **to** **time** **,**
那里 我们 能 拿 伟大的 浴室 的 黑暗 , 尽管 , 从 时间 到 时间 ,

在那里我们可以尽情享受黑暗，同时，时不时地，

[fɔ:(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['pleʒə(r)] , [ðə; ðɪ] [ɔ:'rɔ:rə] [ˌbɔ:ri'eɪlɪs] [ʃæl; ʃəl] ['skætə(r)] [ɪts] ['rəʊzi] [ʃi:vz] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌju: 'es] ,
for **our** **pleasure** **,** **the** **Aurora** **Borealis** **shall** **scatter** **its** **rosy** **sheaves** **before** **us** **,**
为了 我们的 乐趣 , 这 极光 北极光 将 分散 它是 红润 捆 前 我们 ,

为了让我们欣赏，北极光将向我们抛洒它粉红色的光芒。

[laɪk] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['faɪəwɜ:ks] [ɪn] [hel] !
like **reflections** **of** **fireworks** **in** **hell** **!**
喜欢 反思 的 烟花 在 地狱 !

就像地狱里烟花的倒影!

" [æt; ət] [lɑ:st] [maɪ] [səʊl] [bə:sts] ['ɪntu:] [spi:tʃ] , [ænd; ənd] ['waɪzli] [ʃi:; ʃi] [kraɪz] [tu:; tə] [ˌem 'i:] :
" **At** **last** **my** **soul** **bursts** **into** **speech** **,** **and** **wisely** **she** **cries** **to** **me** **:**
" 在 最后的 我的 灵魂 爆发 进入 演讲 , 和 明智地 她 哭泣 到 我 :

"最后，我的灵魂终于开口说话了，她明智地向我哭诉:"

" ['eniweə(r)] , ['eniweə(r)] , [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [wɜ:ld] !
" **Anywhere** **,** **anywhere** **,** **out** **of** **the** **world** **!**
" 任何地方 , 任何地方 , 出去 的 这 世界 !

"任何地方，任何地方，世界之外！"

" [eks]
" **X**
" X

X

[ə; eɪ] [hə'rəʊɪk] [deθ]
A **Heroic** **Death**
一个 英勇 死亡

英勇之死

- [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ædmərəb(ə)l] [bə'fu:n] , [ænd; ənd] ['ɔ:lməʊst] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [frendz] [ɒv; əv]
Fancioulle **was** **an** **admirable** **buffoon** **,** **and** **almost** **one** **of** **the** **friends** **of**
- 曾是 一个 令人钦佩的 丑角 , 和 几乎 一 的 这 朋友们 的

[ðə; ðɪ] [prɪns] .
the **Prince** **.**
这 王子 .

范西奥尔是个令人钦佩的滑稽人物，几乎成了王子的朋友。

[bʌt; bət] [fɔ:(r); fə(r)] [p'ɜ:sənz] [prə'feʃənəli] [dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['kɒmɪk] , ['sɪəriəs] [θɪŋz] [hæv; həv]
But **for** **persons** **professionally** **devoted** **to** **the** **comic** **,** **serious** **things** **have**
但 为了 人 专业地 奉献 到 这 漫画 , 严肃的 事物 有

[ə; eɪ] ['feɪt(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,
a **fatal** **attraction** **,** **and** **,**
一个 致命的 景点 , 和 ,

但对于那些以喜剧为职业的人来说，严肃的事物有着致命的吸引力，而且

[streɪndʒ] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [si:m] [ðæt] [aɪ'diəz] [ɒv; əv] ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] [ænd; ənd] ['lɪbəti] [ʃʊd; ʃəd]
strange **as** **it** **may** **seem** **that** **ideas** **of** **patriotism** **and** **liberty** **should**
奇怪的 作为 它 可能 似乎 那 想法 的 爱国主义 和 自由 应该

[si:z] [des'pɒtɪkli] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [breɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pleɪə(r)] ,
seize **despotically** **upon** **the** **brain** **of** **a** **player** **,**
抢占 专制地 之上 这 脑 的 一个 玩家 ,

虽然听起来很奇怪，但爱国主义和自由的思想竟然会如此强烈地占据一名球员的大脑，

[wʌn] [deɪ] - [dʒɔɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [fɔːmd] [baɪ] [sʌm; səm] , [ˌdɪskən'tentɪd] ['nəublz] .

one	day	Fancioulle	joined	in	a	conspiracy	formed	by	some	,	discontented	nobles	.
一	天	-	加入	在	一个	阴谋	形成	经过	一些	,	不满	贵族	.

有一天，范西奥尔加入了一些心怀不满的贵族组成的阴谋。

[ðeə(r)] [ɪg'zɪst] ['evriweə(r)] ['sensəb(ə)l] [men] [tuː; tə] [dɪ'naʊns] [ðəʊz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ɒv; əv] ['ætrə'bɪljə]

There	exist	everywhere	sensible	men	to	denounce	those	individuals	of	atrabiliar
那里	存在	到处	明智的	男人	到	声讨	那些	个人	的	胆汁

[ˌdɪspə'zɪʃn] [huː] [siːk] [tuː; tə] [dɪ'pəʊz] ['prɪnsɪz] ,

disposition	who	seek	to	depose	princes	,
处置	WHO	寻找	到	免职	王子们	,

到处都有明智的人谴责那些心怀恶意、企图废黜君主的人。

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [ˌriː'kɒnstɪtjuːt] [sə'saɪəti] .

and	,	without	consulting	it	,	to	reconstitute	society	.
和	,	没有	咨询	它	,	到	重组	社会	.

并且未经协商，就重组社会。

[ðə; ðɪ] [lɔːdz] [ɪn] ['kwestʃən] [wɜː(r); wə(r)] [ə'restɪd] , [tə'geðə(r)] [wɪð] - , [ænd; ənd] [kən'demd]

The	lords	in	question	were	arrested	,	together	with	Fancioulle	,	and	condemned
这	领主们	在	问题	是	被捕	,	一起	和	-	,	和	谴责

[tuː; tə] [deθ] .

to	death	.
到	死亡	.

相关贵族与范西乌勒一同被捕，并被判处死刑。

[aɪ] [wʊd] ['redɪli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ðɪ] [prɪns] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] ['sɒri] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt]

I	would	readily	believe	that	the	Prince	was	almost	sorry	to	find	his	favourite
我	会	容易	相信	那	这	王子	曾是	几乎	对不起	到	寻找	他的	最喜欢的

['æktə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] .

actor	among	the	rebels	.
演员	之中	这	叛军	.

我完全相信，王子看到自己最喜欢的演员身处叛军之中，心里一定非常难过。

[ðə; ðɪ] [prɪns] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] ['betə(r)] [nɔː(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] [prɪns] ; [bʌt; bət] [æn; ən]

The	Prince	was	neither	better	nor	worse	than	any	other	prince	;	but	an
这	王子	曾是	两者都不	更好的	也不	更糟	比	任何	其他	王子	;	但	一个

[ɪk'sesɪv] [ˌsensə'bɪlətɪ] ['rendəd] [hɪm] ,

excessive	sensibility	rendered	him	,
过多的	感性	渲染	他	,

这位王子既不比其他王子更好，也不更差；但他过于敏感的性格使他……

[ɪn] ['meni] [keɪsɪz] , [mɔː(r)] ['kruːəl] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [dɪ'spɒtɪk] [ðæn; ðən] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['feloʊz] .

in	many	cases	,	more	cruel	and	more	despotic	than	all	his	fellows	.
在	许多	案例	,	更多的	残忍的	和	更多的	专制	比	全部	他的	伙伴们	.

在许多情况下，他比所有同伴都更加残忍、更加专制。

['pæʃənətli] [ɪ'næməd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [faɪn] [aːts] , [æn; ən] ['eksələnt] [ˌkɒnə'sɜː(r)] [æz; əz] [wel] , [hiː; hi]

Passionately	enamoured	of	the	fine	arts	,	an	excellent	connoisseur	as	well	,	he
热情地	坠入爱河	的	这	美好的	艺术	,	一个	出色的	行家	作为	出色地	,	他

[wɒz; wəz] ['truːli] [ɪn'seɪʃəb(ə)l] [ɒv; əv] ['pleʒəz] .

was	truly	insatiable	of	pleasures	.
曾是	真的	贪得无厌	的	快乐	.

他酷爱艺术，也是一位出色的鉴赏家，对享乐有着永不满足的渴望。

[ɪn'dɪfrənt] [ɪ'nʌf] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [men] [ænd; ənd] ['mɒrəlz] , [hɪm'self] [ə; eɪ] ['riːəl] ['ɑːtɪst] ,

Indifferent	enough	in	regard	to	men	and	morals	,	himself	a	real	artist	,
冷漠	足够的	在	看待	到	男人	和	德	,	他自己	一个	真实的	艺术家	,

他对男人和道德漠不关心，他本人是一位真正的艺术家。

[hiː; hi] [fɪəd] [nəʊ] ['enəmi] [bʌt; bət] [ɒn'wiː] ,

he	feared	no	enemy	but	Ennui	,
他	害怕	不	敌人	但	厌倦	,

他除了厌倦之外，不惧任何敌人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪk'strævəgənt] ['efəts] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə] [flai] [ɔː(r)] [tuː; tə] ['væŋkwɪʃ] [ðɪs] ['taɪrənt]

and	the	extravagant	efforts	that	he	made	to	fly	or	to	vanquish	this	tyrant
和	这	靡	努力	那	他	制成	到	飞	或者	到	征服	这	暴君

[ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [brɔːt] [ə'pɒn] [hɪm] ,

of	the	world	would	certainly	have	brought	upon	him	,
的	这	世界	会	当然	有	带来	之上	他	,

他为飞翔或战胜这个世界上的暴君而做出的巨大努力，肯定会给他带来灾难性的后果。

[ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] [hɪ'stɔːriən] , [ðə; ði] ['epɪθet] [ɒv; əv] " ['mɒnstə(r)] , " [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː]

on	the	part	of	a	severe	historian	,	the	epithet	of	"	monster	,	"	had	it
在	这	部分	的	一个	严重	历史学家	,	这	别名	的	"	怪物	,	"	有	它

[biːn] [pə'mɪtɪd] ,

been	permitted	,
到过	允许	,

对于一位严谨的历史学家而言，如果允许的话，他完全可以用"怪物"这个绰号来形容他。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [də'mɪnjənz] , [tuː; tə] [raɪt] ['eniθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [tend] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə]

in	his	dominions	,	to	write	anything	whatever	which	did	not	tend	exclusively	to
在	他的	领地	,	到	写	任何事物	任何	哪个	做过	不是	趋向	只	到

['pleʒə(r)] ,

pleasure	,
乐趣	,

在他的领地内，他可以写任何不以取乐为目的的东西。

[ɔː(r)] [tuː; tə] [ə'stɒnɪʃmənt] , [wɪtʃ] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['delɪkət] [fɔːmz] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] .

or	to	astonishment	,	which	is	one	of	the	most	delicate	forms	of	pleasure	.
或者	到	惊讶	,	哪个	是	一	的	这	最多	精美的	表格	的	乐趣	.

或者感到惊奇，这是最微妙的快乐形式之一。

[ðə; ði] [greɪt] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prɪns] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] ['θɪətə(r)] [vɑːst]

The	great	misfortune	of	the	Prince	was	that	he	had	no	theatre	vast
这	伟大的	不幸	的	这	王子	曾是	那	他	有	不	剧院	广阔的

[ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['dʒiːniəs] .

enough	for	his	genius	.
足够的	为了	他的	天才	.

这位王子最大的不幸就是没有一个足够大的剧院来展现他的才华。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] ['nɪˌrɒs] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['staɪf(ə)ld] [wɪ'ðɪn] [tuː] ['nærəʊ] ['lɪmɪts] ,

There	are	young	Neros	who	are	stifled	within	too	narrow	limits	,
那里	是	年轻的	尼禄	WHO	是	窒息	之内	也	狭窄的	限制	,

有些年轻的尼禄被束缚在过于狭窄的界限之内。

[ænd; ənd] [huːz] [nems] [ænd; ənd] [huːz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [wɪl] ['nevə(r)] [biː; bi] [nəʊn] [tuː; tə] ['fjuːtʃə(r)] ['eɪdʒɪz]

and	whose	names	and	whose	intentions	will	never	be	known	to	future	ages
和	谁	姓名	和	谁	意图	将要	绝不	是	已知	到	未来	年龄

.

:

.

他们的名字和意图将永远不会为后世所知。

[æn; ən] [ˌʌnfɔː'siːiŋ] ['prɒvɪdəns] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn] ['fæk(ə)ltɪz] ['greɪtə(r)] [ðæn; ðən]

An	unforeseeing	Providence	had	given	to	this	man	faculties	greater	than
一个	不可预见的	普罗维登斯	有	给定	到	这	男人	学院	更大的	比

[hɪz; ɪz] [də'mɪnjənz] .

his	dominions	.
他的	领地	.

冥冥之中，上天赐予这个人的才能远超他的领土。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['ru:mə(r)] [spred] [ðæt] [ðə; ði] ['spvrɪn] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə]['pɑ:d(ə)n][ɔ:l][ðə; ði]

Suddenly	**the**	**rumour**	**spread**	**that**	**the**	**sovereign**	**had**	**decided**	**to**	**pardon**	**all**	**the**
突然	这	谣言	传播	那	这	主权	有	决定	到	赦免	全部	这

[kən'spɪərətəz] ;

conspirators	**;**
阴谋者	;

突然间，有传言说君主决定赦免所有阴谋者；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv] [ðɪs] ['ru:mə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]

and	**the**	**origin**	**of**	**this**	**rumour**	**was**	**the**	**announcement**	**of**	**a**	**special**
和	这	起源	的	这	谣言	曾是	这	公告	的	一个	特别的

[pə'fɔ:məns] [ɪn] [wɪtʃ] - [wʊd] [pleɪ] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][best] [roʊlz] ,

performance	**in**	**which**	**Fancioulle**	**would**	**play**	**one**	**of**	**his**	**best**	**rôles**	**,**
表现	在	哪个	-	会	玩	一	的	他的	最好的	角色	,

这个谣言的起源是，官方宣布将举办一场特别演出，范西奥尔将在演出中扮演他最擅长的角色之一。

[ænd; ənd][æt; ət] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [kən'demd] ['nəublz] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [sed] , [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə]

and	**at**	**which**	**even**	**the**	**condemned**	**nobles**	**,**	**it**	**was**	**said**	**,**	**were**	**to**
和	在	哪个	甚至	这	谴责	贵族	,	它	曾是	说	,	是	到

[bi:; bi]['prez(ə)nt] ,

be	**present**	**,**
是	展示	,

据说，就连被判死刑的贵族也要出席。

[æn; ən]['evɪdənt] [saɪn] , ['ædɪd] [ˌsu:pə'fɪʃ(ə)l] [maɪndz] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒenərəs] ['tendənsiz] [ɒv; əv][ðə; ði]

an	**evident**	**sign**	**,**	**added**	**superficial**	**minds**	**,**	**of**	**the**	**generous**	**tendencies**	**of**	**the**
一个	明显	符号	,	额外	浅	思想	,	的	这	慷慨的	倾向	的	这

[prɪns] .

Prince	**.**
王子	.

肤浅的人认为，这是王子慷慨倾向的明显迹象。

[ɒn] [ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][səʊ]['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [ɪk'sentrɪk] , ['eniθɪŋ] [wɒz; wəz]

On	**the**	**part**	**of**	**a**	**man**	**so**	**naturally**	**and**	**deliberately**	**eccentric**	**,**	**anything**	**was**
在	这	部分	的	一个	男人	所以	自然	和	故意地	偏心	,	任何事物	曾是

['pɒsəb(ə)l] ,

possible	**,**
可能的	,

对于一个天生古怪、刻意标新立异的人来说，一切皆有可能。

['i:v(ə)n]['vɜ:tʃu:] , ['i:v(ə)n] ['mɜ:si] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][həʊp][tu:; tə][faɪnd][ɪn][ˌaɪ 'ti:] [ˌʌnɪk'spektɪd]

even	**virtue**	**,**	**even**	**mercy**	**,**	**especially**	**if**	**he**	**could**	**hope**	**to**	**find**	**in**	**it**	**unexpected**
甚至	美德	,	甚至	怜悯	,	尤其	如果	他	可以	希望	到	寻找	在	它	意外

['pleʒəz] .

pleasures	**.**
快乐	.

甚至美德，甚至仁慈，尤其是如果他能从中找到意想不到的快乐的话。

[bʌt; bət][tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] , [laɪk][maɪ'self] ,

But	**to**	**those**	**who**	**,**	**like**	**myself**	**,**
但	到	那些	WHO	,	喜欢	我	,

但对于像我这样的人来说，

[hæd; həd] [sək'si:dɪd] [ɪn] ['penətreɪtɪŋ] ['fɜ:ðə(r)]['ɪntu:][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɪk] [ænd; ənd]['kjʊəriəs]

had	**succeeded**	**in**	**penetrating**	**further**	**into**	**the**	**depths**	**of**	**this**	**sick**	**and**	**curious**
有	成功了	在	渗透	更远	进入	这	深度	的	这	生病的	和	好奇的

[səʊl] ,

soul	**,**
灵魂	,

成功地进一步窥探了这颗病态而又好奇的灵魂深处。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [wɒz; wəz] ['wɪʃfəl] [tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt]

it	was	infinitely	more	probable	that	the	Prince	was	wishful	to	estimate
它	曾是	无限地	更多的	可能	那	这	王子	曾是	愿望	到	估计

[ðə; ði]['kwɒləti][ɒv; əv][ðə; ði] ['siːnɪk] ['tælənts][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [kən'demd] [tuː; tə] [deθ] .

the	quality	of	the	scenic	talents	of	a	man	condemned	to	death	.
这	质量	的	这	风景优美	天赋	的	一个	男人	谴责	到	死亡	.

王子更有可能是出于一厢情愿，想评价一个被判处死刑的人的表演才能。

[hiː; hi] [wʊd] ['prɒfɪt][baɪ][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə][əb'teɪn][ə; eɪ] [ˌfɪziə'lɒdʒɪk(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]

He	would	profit	by	the	occasion	to	obtain	a	physiological	experience	of	a
他	会	利润	经过	这	场合	到	获得	一个	生理	经验	的	一个

['kæpɪt(ə)l] ['ɪntrəst] ,

capital	interest	,
首都	兴趣	,

他将借此机会获得对巨额利息的生理体验。

[ænd; ənd][tuː; tə]['verɪfaɪ][tuː; tə] [wɒt] [ɪk'stent][ðə; ði][hə'bɪtʃuəl]['fæk(ə)ltɪz][ɒv; əv][æn; ən]['ɑːtɪst] [wʊd]

and	to	verify	to	what	extent	the	habitual	faculties	of	an	artist	would
和	到	核实	到	什么	程度	这	习惯性的	学院	的	一个	艺术家	会

[biː; bi] ['ɔːltəd] [ɔː(r)]['mɒdɪfaɪd][baɪ][ðə; ði][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] .

be	altered	or	modified	by	the	extraordinary	situation	in	which	he	found	himself	.
是	已修改	或者	修改的	经过	这	非凡的	情况	在	哪个	他	成立	他自己	.

并验证艺术家的惯常能力会在多大程度上因他所处的特殊情况而发生改变或调整。

[bɪ'jɒnd] [ðɪs] , [dɪd][ðeə(r)][ɪg'zɪst][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][æn; ən][ɪn'tenʃ(ə)n] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [dɪ'faɪnd] , [ɒv; əv]

Beyond	this	,	did	there	exist	in	his	mind	an	intention	,	more	or	less	defined	,	of
超过	这	,	做过	那里	存在	在	他的	头脑	一个	意图	,	更多的	或者	较少的	定义	,	的

['mɜːsi] ?

mercy	?
怜悯	?

除此之外，他的心中是否存在某种或多或少明确的怜悯之心?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðæt] [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [sɒlvd] .

It	is	a	point	that	has	never	been	solved	.
它	是	一个	观点	那	有	绝不	到过	已解决	.

这是一个至今尚未解决的问题。

[æt; ət][lɑːst] , [ðə; ði] [greɪt] [deɪ] ['hævɪŋ] [kʌm] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɔːt] [dɪ'spleɪd] [ɔːl][ɪts] [pɒmp] ,

At	last	,	the	great	day	having	come	,	the	little	court	displayed	all	its	pomps	,
在	最后的	,	这	伟大的	天	拥有	来	,	这	小的	法庭	显示	全部它是		盛大仪式	,

终于，这一天到来了，小宫廷里顿时热闹起来，尽显奢华。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['riːəlaɪz] , [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	it	would	be	difficult	to	realise	,	without	having	seen	it	,
和	它	会	是	难的	到	意识到	,	没有	拥有	已见	它	,

如果没有亲眼所见，很难意识到这一点。

[wɒt] ['splendə(r)] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒd] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [steɪt] [wɪð] ['lɪmɪtɪd] [rɪ'sɔːsɪz] [kæn; kən]

what	splendour	the	privileged	classes	of	a	little	state	with	limited	resources	can
什么	辉煌	这	特权	课程	的	一个	小的	状态	和	有限的	资源	能

[ʃəʊ] [fɔːθ] ,

show	forth	,
展示	前进	,

在一个资源有限的小国里，特权阶级竟然能展现出如此辉煌的景象!

[ɒn][ə; eɪ] ['riːəli] ['sɒləm] [ə'keɪʒ(ə)n] .

on	a	really	solemn	occasion	.
在	一个	真的	庄严	场合	.

在一个非常庄严的场合。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʌbli] ['sɒləm] [wʌn] ,

This	was	a	doubly	solemn	one	,
这	曾是	一个	双倍	庄严	一	,

这是一个格外庄严肃穆的日子。

[bəuθ][frɒm; frəm][ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv][ɪts] [dɪ'spleɪ] [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['mɒrəl]

both	from	the	wonder	of	its	display	and	from	the	mysterious	moral
两个都	从	这	想知道	的	它是	展示	和	从	这	神秘	道德

['ɪntrəst] [ə'tætʃɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

interest	attaching	to	it	.
兴趣	连接	到	它	.

既是因为其展现出的奇妙景象，也是因为它所蕴含的神秘道德意义。

[ðə; ði] [sɪɜː] - [ɪk'seld] [ɪ'speʃəli] [ɪn] [pɑːts] ['aɪðə(r)]['saɪlənt][ɔː(r)]['lɪt(ə)l] ['bəːdnd] [wɪð]

The	Sieur	Fancioulle	excelled	especially	in	parts	either	silent	or	little	burdened	with
这	先生	-	表现出色	尤其	在	部分	任何一个	沉默的	或者	小的	负担	和

[wɜːdz] ,

words	,
字	,

范西乌尔先生尤其擅长演绎那些无声或几乎没有台词的部分。

[sʌtʃ] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][wʌnz][ɪn] [ðəʊz] ['feəri] [pleɪz] [huːz] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪz]

such	as	are	often	the	principal	ones	in	those	fairy	plays	whose	object	is
这样的	作为	是	经常	这	主要的	一个	在	那些	仙女	演出	谁	目的	是

[tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [sɪm'bɒlɪkli] [ðə; ði]['mɪst(ə)ri][ɒv; əv][laɪf] .

to	represent	symbolically	the	mystery	of	life	.
到	代表	象征意义上的	这	神秘	的	生活	.

例如，在那些旨在象征性地表现生命奥秘的童话剧中，它们通常是主要角色。

[hiː; hi] [keɪm] [ə'pɒn][ðə; ði][steɪdʒ] ['laɪtli] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [iːz] , [wɪtʃ] [ɪn][ɪt'self] [lent]

He	came	upon	the	stage	lightly	and	with	a	perfect	ease	,	which	in	itself	lent
他	来了	之上	这	阶段	轻轻	和	和	一个	完美的	舒适	,	哪个	在	本身	借出的

[sʌm; səm] [sə'pɔːt] ,

some	support	,
一些	支持	,

他轻盈自如地走上舞台，这本身就起到了一定的支持作用。

[ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['pʌblɪk] , [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['kaɪndnəs][ænd; ənd]

in	the	minds	of	the	noble	public	,	to	the	idea	of	kindness	and
在	这	思想	的	这	高贵	民众	,	到	这	主意	的	仁慈	和

[fə'gɪvnəs] .

forgiveness	.
饶恕	.

在崇高公众的心中，体现了仁慈和宽恕的理念。

[wen] [wiː; wi] [seɪ] [ɒv; əv][æn; ən]['æktə(r)] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['æktə(r)] ,

When	we	say	of	an	actor	,	"	This	is	a	good	actor	,
什么时候	我们	说	的	一个	演员	,	"	这	是	一个	好的	演员	,

当我们评价一位演员时，“这位演员演技精湛”，

" [wiː; wi] [meɪk] [juːz][ɒv; əv][ə; eɪ]['fɔːmjələ] [wɪtʃ] [ɪm'plaɪz] [ðæt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['pɜːsənɪdʒ] [wiː; wi]

"	we	make	use	of	a	formula	which	implies	that	under	the	personage	we
"	我们	制作	使用	的	一个	公式	哪个	暗示	那	在下面	这	人士	我们

[kæn; kən] [stɪl] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]['æktə(r)] ,

can	still	distinguish	the	actor	,
能	仍然	区分	这	演员	,

“我们使用了一种公式，该公式表明，在人物身份之下，我们仍然可以区分出演员，

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ɑːt] , ['efət] , [wɪl] .

that	is	to	say	,	art	,	effort	,	will	.
那	是	到	说	,	艺术	,	努力	,	将要	.

也就是说，艺术、努力、意志。

[naʊ] , [ɪf] [æn; ən]['æktə(r)][ʃʊd; ʃəd] [sək'si:d] [ɪn] ['bi:ɪŋ] ,
Now , if an actor should succeed in being ,
现在 , 如果 一个 演员 应该 成功 在 存在 ,

如果一个演员成功地成为了……

[ɪn][rɪ'leɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['pɜ:sənɪdʒ] [hu:m] [hi:; hi][ɪz] [ə'pɔɪntɪd] [tu:; tə] [ɪk'spres] ,
in relation to the personage whom he is appointed to express ,
在 关系 到 这 人士 谁 他 是 任命 到 表达 ,

就他所代表的人物而言，

[prɪ'saɪsli] [wɒt] [ðə; ði]['faɪnɪst][s'tætʃu:z][ɒv; əv][æn'tɪkwəti] , [mɪ'rækjələsli] ['ænɪmeɪtɪd] , ['lɪvɪŋ] , ['wɔ:kɪŋ] ,
precisely what the finest statues of antiquity , miraculously animated , living , walking ,
恰恰 什么 这 最好的 雕像 的 古代 , 奇迹般地 动画 , 活的 , 步行 ,
['si:ɪŋ] ,
seeing ,
看到 ,

古代最精美的雕像，奇迹般地栩栩如生，仿佛活了过来，行走，观看，这正是它们所拥有的。

[wʊd] [bi:; bi][ɪn][rɪ'leɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [kən'fju:zd] ['dʒen(ə)rəl][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['bju:ti] , [ðɪs] [wʊd] [bi:; bi] ,
would be in relation to the confused general idea of beauty , this would be ,
会 是 在 关系 到 这 使困惑 一般的 主意 的 美丽 , 这 会 是 ,

这或许与人们普遍存在的对美的困惑观念有关，也就是说，

[ʌn'daʊtɪdli] , [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)][ænd; ənd] [ʌn'hɜ:d] [ɒv; əv] [keɪs] .
undoubtedly , a singular and unheard of case .
无疑 , 一个 单数 和 闻所未闻 的 案件 .

毫无疑问，这是一个罕见且闻所未闻的案例。

- [wɒz; wəz] , [ðæt] ['i:vnɪŋ] , [ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] [aɪˌdɪəlaɪ'zeɪʃən] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l]
Fancioulle was , that evening , a perfect idealisation , which it was impossible
- 曾是 , 那 晚上 , 一个 完美的 理想化 , 哪个 它 曾是 不可能的
[nɒt][tu:; tə] [sə'pəʊz] ['lɪvɪŋ] , ['pɒsəb(ə)l] , ['ri:əl] .
not to suppose living , possible , real .
不是 到 认为 活的 , 可能的 , 真实的 .

那晚，范西奥尔是一个完美的理想化身，让人不禁觉得她是鲜活的、可能的、真实的。

[ðə; ði] [bə'fu:n] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [hi:; hi] [lɑ:ft] , [wept] , [wɒz; wəz] [kən'vʌls] , [wɪð] [æn; ən]
The buffoon came and went , he laughed , wept , was convulsed , with an
这 丑角 来了 和 去 , 他 笑了 , 哭泣 , 曾是 抽搐 , 和 一个
[ˌɪndɪ'strʌktəbl] ['ɔ:riəʊl] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [hed] ,
indestructible aureole about his head ,
坚不可摧 光环 关于 他的 头 ,

那个小丑来了又走，他一会儿大笑，一会儿哭泣，一会儿抽搐，头上顶着一道坚不可摧的光环。

[æn; ən] ['ɔ:riəʊl] [ɪn'vɪzəb(ə)l][tu:; tə][ɔ:l] , [bʌt; bət]['vɪzəb(ə)l][tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)]
an aureole invisible to all , but visible to me , and in which were
一个 光环 无形的 到 全部 , 但 可见的 到 我 , 和 在 哪个 是
['blendɪd] ,
blended ,
混合 ,

所有人都看不见的光环，但我却能看到，其中融合了……

[ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ][ə'mælgəm] , [ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv] [ɑ:t] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑ:rtərz] ['glɔ:ri] .
in a strange amalgam , the rays of Art and the martyr's glory .
在 一个 奇怪的 汞合金 , 这 射线 的 艺术 和 这 殉道者的 荣耀 .

在一种奇特的融合中，艺术的光芒与殉道者的荣耀交织在一起。

- [brɔ:t] , [baɪ][aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] ['speʃ(ə)l] [greɪs] ,
Fancioulle brought , by I know not what special grace ,
- 带来 , 经过 我 知道 不是 什么 特别的 优雅 ,

范西奥尔带来了，不知是何等特殊的恩典，

['sʌmθɪŋ] [dɪ'vaɪn][ænd; ənd][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl]['ɪntuː]['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst][ɪk'strævəgənt]

something	divine	and	supernatural	into	even	the	most	extravagant
某物	神圣的	和	超自然	进入	甚至	这	最多	靡

[bə'fuːnəri] .

buffooneries	.
滑稽剧	.

即使是最荒诞的滑稽剧，也能注入某种神圣和超自然的元素。

[maɪ][pen] ['trembəlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv][æn; ən][ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɒt] [fə'get] [raɪz]

My	pen	trembles	,	and	the	tears	of	an	emotion	which	I	cannot	forget	rise
我的	笔	颤抖	,	和	这	眼泪	的	一个	情感	哪个	我	不能	忘记	上升

[tuː; tə][maɪ] [aɪz] ,

to	my	eyes	,
到	我的	眼睛	,

我的笔在颤抖，我无法忘记的激动之情涌上眼眶，泪水盈满了眼眶。

[æz; əz][aɪ][traɪ][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] ['nevə(r)] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fə'gɒtn] ['iːvnɪŋ] .

as	I	try	to	describe	to	you	this	never	-	to	-	be	-	forgotten	evening	.
作为	我	尝试	到	描述	到	你	这	绝不	-	到	-	是	-	被遗忘的	晚上	.

我要努力向你们描述这个永生难忘的夜晚。

- [pruːvd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn][ə; eɪ] [pə'remptəri] , [æn; ən][ˌɪrɪ'fjuːtəb(ə)l] [weɪ] ,

Fancioulle	proved	to	me	,	in	a	peremptory	,	an	irrefutable	way	,
-	已证实	到	我	,	在	一个	蛮横	,	一个	无可辩驳的	方式	,

范西奥尔以一种不容置疑、无可辩驳的方式向我证明了这一点。

[ðæt] [ðə; ði][ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɑːt] [ɪz] ['ʃʊrər] [ðæn; ðən][ɔːl]['ʌðə(r)z][tuː; tə][veɪl][ðə; ði] [t'ɛɹəz] [ɒv; əv]

that	the	intoxication	of	Art	is	surer	than	all	others	to	veil	the	terrors	of
那	这	中毒	的	艺术	是	确定	比	全部	其他的	到	面纱	这	恐怖	的

[ðə; ði] [gʌlf] ;

the	gulf	;
这	海湾	;

艺术的陶醉比其他任何事物都更能掩盖深渊的恐怖；

[ðæt] ['dʒiːniəs][kæn; kən][ækt][ə; eɪ] ['kɒmədi] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɔɪ] [ðæt]

that	genius	can	act	a	comedy	on	the	threshold	of	the	grave	with	a	joy	that
那	天才	能	行为	一个	喜剧	在	这	临界点	的	这	严重	和	一个	喜悦	那

['hɪndəz] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [greɪv] ,

hinders	it	from	seeing	the	grave	,
阻碍	它	从	看到	这	严重	,

天才之人能在临终之际，带着一种近乎疯狂的喜悦，演绎一出喜剧，以至于无暇顾及坟墓。

[lɒst] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn][ə; eɪ]['pærədaɪs] ['ʃʌtɪŋ] [aʊt] [ɔːl] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd]

lost	,	as	it	is	,	in	a	Paradise	shutting	out	all	thought	of	the	grave	and
丢失的	,	作为	它	是	,	在	一个	天堂	关闭	出去	全部	想法	的	这	严重	和

[ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

of	destruction	.
的	破坏	.

仿佛迷失在天堂里，完全忘记了坟墓和毁灭。

[ðə; ði] [həʊl] ['ɔːdiəns] , [blɑː'zeɪ][ænd; ənd] ['frɪvələs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

The	whole	audience	,	blasé	and	frivolous	as	it	was	,
这	所有的	观众	,	冷漠	和	轻浮	作为	它	曾是	,

尽管所有观众都漠不关心、轻浮敷衍，

[suːn] [fel] ['ʌndə(r)][ðə; ði][ɔːl] - ['paʊəf(ə)l] [sweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːtɪst] .

soon	fell	under	the	all	-	powerful	sway	of	the	artist	.
很快	跌倒	在下面	这	全部	-	强大的	摇摆	的	这	艺术家	.

很快便完全受制于这位艺术家的强大影响力。

[nɒt] [ə; eɪ] [θɔ:t] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv] [deθ] , [ɒv; əv] ['mɔ:nɪŋ] , [ɔ:(r)] [ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] .

Not	a	thought	was	left	of	death	,	of	mourning	,	or	of	punishment	.
不是	一个	想法	曾是	左边	的	死亡	,	的	丧	,	或者	的	惩罚	.

人们心中没有一丝关于死亡、哀悼或惩罚的念头。

[ɔ:l] [geɪv] [ðəm'selvz] [ʌp] , [wɪ'ðaʊt] [dɪs'kwaɪɪˌtju:d] ,

All	gave	themselves	up	,	without	disquietude	,
全部	给予	他们自己	向上	,	没有	不安	,

所有人都毫无不安地献出了自己。

[tu:; tə] [ðə; ði] ['mænɪfəʊld] [dɪ'laɪts] [kɔ:zd] [baɪ] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɑ:stəpi:s] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɑ:t] .

to	the	manifold	delights	caused	by	the	sight	of	a	masterpiece	of	living	art	.
到	这	歧管	美味	导致	经过	这	视线	的	一个	杰作	的	活的	艺术	.

欣赏一件活生生的艺术杰作所带来的种种愉悦。

[ɪk'sploʊʒənz] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃʊk] [ðə; ði] [dəʊm] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Explosions	of	joy	and	admiration	again	and	again	shook	the	dome	of	the
爆炸	的	喜悦	和	钦佩	再次	和	再次	摇晃	这	穹顶	的	这

['edɪfɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['enədʒi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['θʌndə(r)] .

edifice	with	the	energy	of	a	continuous	thunder	.
大厦	和	这	活力	的	一个	连续的	雷	.

欢呼和赞叹声一次又一次地震颤着这座建筑的穹顶，如同持续不断的雷鸣。

[ðə; ði] [prɪns] [hɪm'self] , [ɪn] [æn; ən] ['ekstəsi] , [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [ə'plɔ:z] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kɔ:t] .

The	Prince	himself	,	in	an	ecstasy	,	joined	in	the	applause	of	his	court	.
这	王子	他自己	,	在	一个	狂喜	,	加入	在	这	掌声	的	他的	法庭	.

王子本人欣喜若狂，也加入了朝臣们的掌声之中。

[ˌnevəðə'les] , [tu:; tə] [ə; eɪ] [dɪ'sɜ:nɪŋ] [aɪ] , [hɪz; ɪz] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'mɪkst] .

Nevertheless	,	to	a	discerning	eye	,	his	emotion	was	not	unmixed	.
尽管如此	,	到	一个	有洞察力	眼睛	,	他的	情感	曾是	不是	未混合的	.

然而，在有识之士看来，他的情绪并非毫无复杂之处。

[dɪd] [hi:; hi] [fi:l] [hɪm'self] ['kɔŋkə] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] [æz; əz] ['despɒt] ?

Did	he	feel	himself	conquered	in	his	power	as	despot	?
做过	他	感觉	他自己	征服	在	他的	力量	作为	暴君	?

他是否觉得自己作为暴君的权力已被征服?

[hju:'mɪlieɪtɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:t] [æz; əz] [ðə; ði] ['straɪkə(r)] [ɒv; əv] ['terə(r)] ['ɪntu:] [hɑ:ts] , [ɒv; əv] [tʃɪl] ['ɪntu:] [səʊlz] ?

humiliated	in	his	art	as	the	striker	of	terror	into	hearts	,	of	chill	into	souls	?
受辱	在	他的	艺术	作为	这	前锋	的	恐怖	进入	心	,	的	寒意	进入	灵魂	?

他作为恐怖片导演，曾以作品给人以恐惧和寒意，如今却在艺术上遭受羞辱?

[sʌtʃ] [ˌsʌpə'ziʃən] , [nɒt] [ɪg'zæktli] ['dʒʌstɪfaɪd] , [bʌt; bət] [nɒt] ['æbsəlu:tli] [ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] ,

Such	suppositions	,	not	exactly	justified	,	but	not	absolutely	unjustifiable	,
这样的	假设	,	不是	确切地	合理的	,	但	不是	绝对地	无理	,

这种假设虽然不完全合理，但也并非完全没有道理。

[pɑ:st] [θru:] [maɪ] [maɪnd] [æz; əz] [aɪ] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prɪns] ,

passed	through	my	mind	as	I	contemplated	the	face	of	the	Prince	,
通过了	通过	我的	头脑	作为	我	思考	这	脸	的	这	王子	,

当我凝视着王子的面容时，脑海中浮现出这样的念头。

[ɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [nju:] ['pælə(r)] ['grædʒuəli] [ˌəʊvə'spred] [ɪts] [hə'bɪtʃuəl] ['peɪlnəs] , [æz; əz] [snəʊ]

on	which	a	new	pallor	gradually	overspread	its	habitual	paleness	,	as	snow
在	哪个	一个	新的	苍白	逐步地	蔓延	它是	习惯性的	苍白	,	作为	雪

[ˌəʊvə'spred] [snəʊ] .

overspreads	snow	.
过度传播	雪	.

新的苍白逐渐覆盖了它原有的苍白，就像雪覆盖了雪一样。

[hɪz; ɪz][lɪps] [kəm'prest] [ðəm'selvz] ['taɪtə] [ænd; ənd] ['taɪtə] ,
His **lips** **compressed** **themselves** **tighter** **and** **tighter** **,**
他的 嘴唇 压缩 他们自己 更紧 和 更紧 ,

他的嘴唇越抿越紧，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð] [æn; ən]['ɪnə(r)]['faɪə(r)][laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] [ɔː(r)][ɒv; əv]
and **his** **eyes** **lighted** **up** **with** **an** **inner** **fire** **like** **that** **of** **jealousy** **or** **of**
和 他的 眼睛 照明 向上 和 一个 内 火 喜欢 那 的 妒忌 或者 的
[spaɪt] ,
spite **,**
尽管如此 ,

他的眼中燃起了嫉妒或怨恨般的怒火，

['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [ə'plɔːdɪd] [ðə; ði]['tælənts][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [frend] , [ðə; ði][streɪndʒ] [bə'fuːn] ,
even **while** **he** **applauded** **the** **talents** **of** **his** **old** **friend** **,** **the** **strange** **buffoon** **,**
甚至 尽管 他 鼓掌 这 天赋 的 他的 老的 朋友 , 这 奇怪的 丑角 ,

即使他赞赏他那位老朋友——那个古怪的小丑——的才华，

[huː] [pleɪd] [ðə; ði] [bə'fuːn] [səʊ] [wel] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [deθ] .
who **played** **the** **buffoon** **so** **well** **in** **the** **face** **of** **death** **.**
WHO 玩 这 丑角 所以 出色地 在 这 脸 的 死亡 .

面对死亡，他把小丑的角色演绎得如此精彩。

[æt; ət][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['məʊmənt] , [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [liːn] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][peɪdʒ] ,
At **a** **certain** **moment** **,** **I** **saw** **his** **Highness** **lean** **towards** **a** **little** **page** **,**
在 一个 肯定 片刻 , 我 锯 他的 高度 倾斜 向 一个 小的 页 ,

那一刻，我看到殿下俯身去看一小页纸。

[st'eɪʃənd] [bɪ'haɪnd][hɪm] , [ænd; ənd] ['wɪspə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .
stationed **behind** **him** **,** **and** **whisper** **in** **his** **ear** **.**
驻 在后面 他 , 和 耳语 在 他的 耳朵 .

站在他身后，在他耳边低语。

[ðə; ði] ['rəʊgɪʃ] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪti] [tʃaɪld] [lɪt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
The **roguish** **face** **of** **the** **pretty** **child** **lit** **up** **with** **a** **smile** **,**
这 调皮 脸 的 这 漂亮的 孩子 点燃 向上 和 一个 微笑 ,

漂亮孩子那张顽皮的脸上绽放出笑容，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['brɪskli] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [bɒks][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][sʌm; səm]['ɜːdʒənt]
and **he** **briskly** **quitted** **the** **Prince's** **box** **as** **if** **to** **execute** **some** **urgent**
和 他 轻快地 辞职 这 王子的 盒子 作为 如果 到 执行 一些 紧迫的
[kə'mɪʃ(ə)n] .
commission **.**
委员会 .

他迅速离开王子的包厢，仿佛要去执行什么紧急任务。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ə; eɪ] [ʃrɪl] [ænd; ənd] [prə'lɒŋd] [hɪs] [ˌɪntə'rʌptɪd] - [ɪn][wʌn][ɒv; əv]
A **few** **minutes** **later** **a** **shrill** **and** **prolonged** **hiss** **interrupted** **Fancioulle** **in** **one** **of**
一个 很少 分钟 之后 一个 尖锐 和 延长 嘶 中断 - 在 一 的
[hɪz; ɪz]['faɪnɪst] ['momənts] ,
his **finest** **moments** **,**
他的 最好的 时刻 ,

几分钟后，一声尖锐而悠长的嘶嘶声打断了范西奥尔最精彩的演奏之一。

[ænd; ənd] [rent] [ə'laɪk] ['evri] [ɪə(r)][ænd; ənd] [hɑːt] .
and **rent** **alike** **every** **ear** **and** **heart** **.**
和 租 同样 每一个 耳朵 和 心 .

让每一位听众和每一颗心都感受到同样的温暖。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [frɒm; frəm] [wens] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [nəʊt] [ɒv; əv]

And	**from**	**the**	**part**	**of**	**the**	**house**	**from**	**whence**	**this**	**unexpected**	**note**	**of**
和	从	这	部分	的	这	房子	从	何处	这	意外	笔记	的

[ˌdɪsə'pruːv(ə)l] [hæd; həd] ['saʊndɪd] ,

disapproval	**had**	**sounded**	**,**
不赞成	有	听起来	,

而从房子的某个角落，传出了这突如其来的不满之声，

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [dɑːtɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kɒrɪdɔː(r)] [wɪð] ['staɪf(ə)ld] ['lɑːftə(r)] .

a	**child**	**darted**	**into**	**a**	**corridor**	**with**	**stifled**	**laughter**	**.**
一个	孩子	飞镖	进入	一个	走廊	和	窒息	笑声	.

一个孩子带着压抑的笑声冲进了走廊。

- , ['ʃeɪkən] , [raʊzd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [driːm] , [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðen] [ˌɑːr 'iː] - ['əʊpənd] [ðem; ðəm] ,

Fancioulle	**,**	**shaken**	**,**	**roused**	**out**	**of**	**his**	**dream**	**,**	**closed**	**his**	**eyes**	**,**	**then**	**re**	**-**	**opened**	**them**	**,**
-	,	摇晃	,	唤醒	出去	的	他的	梦	,	关闭	他的	眼睛	,	然后	关于	-	打开	他们	,

范西奥尔惊醒过来，从梦中惊醒，闭上眼睛，然后又睁开。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

散文诗(Poems in Prose)
第2/2页

['ɔ:lməʊst][æt; ət][wʌns]	,	[ɪk'strɔ:dnrəli]	[waɪd]	,	['əʊpənd][hɪz; ɪz]	[maʊθ]	[æz; əz]	[ɪf]	[tu:; tə]	[bri:ð]
almost	**at**	**once**	**,**	**extraordinarily**	**wide**	**,**	**opened**	**his**	**mouth**	**as**	**if**	**to**	**breathe**
几乎	在	一次	,	非常	宽的	,	打开	他的	嘴	作为	如果	到	呼吸

[kən'vʌlsɪvli]	,
convulsively	**,**
痉挛地	,

几乎就在同时，他张开嘴，张得异常大，仿佛要剧烈地呼吸。

['stægəd]	[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]	['fɔ:wəd]	,	[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]	['bækwəd]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[fel]	[stɑ:k]	[ded]	[ɒn][ðə; ði]
staggered	**a**	**little**	**forward**	**,**	**a**	**little**	**backward**	**,**	**and**	**then**	**fell**	**stark**	**dead**	**on**	**the**
交错	一个	小的	向前	,	一个	小的	落后	,	和	然后	跌倒	斯塔克	死的	在	这

[bɔ:dz]	.
boards	**.**
板	.

他踉跄地向前挪了一点，向后退了一点，然后就重重地倒在了木板上，一命呜呼。

[hæd; həd][ðə; ði]	[hɪs]	,	[swɪft]	[æz; əz][ə; eɪ]	[sɒ:d]	,	['ri:əli]	[frʌ'streɪtɪd]	[ðə; ði]	['hæŋmən]	?
Had	**the**	**hiss**	**,**	**swift**	**as**	**a**	**sword**	**,**	**really**	**frustrated**	**the**	**hangman**	**?**
有	这	嘶	,	迅速	作为	一个	剑	,	真的	沮丧的	这	刽子手	?

那声如利剑般迅疾的嘶嘶声，真的让刽子手感到恼火吗?

[hæd; həd][ðə; ði]	[prɪns]	[hɪm'self]	[di'vain]	[ɔ:l][ðə; ði][ˌhɒmɪ'saɪdl]	['efɪkəsi]	[ɒv; əv][hɪz; ɪz]	[ru:z]	?
Had	**the**	**Prince**	**himself**	**divined**	**all**	**the**	**homicidal**	**efficacy**	**of**	**his**	**ruse**	**?**
有	这	王子	他自己	神谕	全部	这	杀人犯	功效	的	他的	诡计	?

王子本人是否预料到了他所设下的诡计会带来如此巨大的杀伤力?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]	[pə'mɪtɪd]	[tu:; tə]	[daʊt]	[ˌaɪ 'ti:]	.
It	**is**	**permitted**	**to**	**doubt**	**it**	**.**
它	是	允许	到	怀疑	它	.

对此表示怀疑是允许的。

[dɪd][hi:; hi]	[rɪ'gret]	[hɪz; ɪz][dɪə(r)][ænd; ənd][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l]	-	?
Did	**he**	**regret**	**his**	**dear**	**and**	**inimitable**	**Fancioulle**	**?**
做过	他	后悔	他的	亲爱的	和	无比	-	?

他是否后悔拥有他挚爱且独一无二的范西奥尔?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]	[swi:t]	[ænd; ənd]	[lɪ'dʒɪtɪmət]	[tu:; tə]	[bɪ'li:v]	[ˌaɪ 'ti:]	.
It	**is**	**sweet**	**and**	**legitimate**	**to**	**believe**	**it**	**.**
它	是	甜的	和	合法的	到	相信	它	.

相信这一点既美好又合情合理。

[ðə; ði]	['gɪlti]	['nəublz][hæd; həd]	[ɪn'dʒɔɪd]	[ðə; ði]	[pə'fɔ:məns]	[ɒv; əv]	['kɒmədi]	[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st]	[taɪm]
The	**guilty**	**nobles**	**had**	**enjoyed**	**the**	**performance**	**of**	**comedy**	**for**	**the**	**last**	**time**
这	有罪的	贵族	有	享受	这	表现	的	喜剧	为了	这	最后的	时间

.
:
.

那些有罪的贵族们最后一次欣赏了这场喜剧表演。

[ðeɪ]	[wɜ:(r); wə(r)]	[ɪ'feɪst]	[frɒm; frəm][laɪf]	.
They	**were**	**effaced**	**from**	**life**	**.**
他们	是	抹去	从	生活	.

他们从生活中被抹去了。

[sɪns] [ðen] , ['meni] [maɪmz] , ['dʒʌstli] [ə'priːʃieɪtɪd] [ɪn] ['dɪfrənt] ['kʌntriz] , [hæv; həv] [pleɪd] [bɪ'fɔː(r)]
Since **then** **,** **many** **mimes** **,** **justly** **appreciated** **in** **different** **countries** **,** **have** **played** **before**
自从 然后 , 许多 哑剧演员 , 公正地 感谢 在 不同的 国家 , 有 玩 前
[ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] — — ;
the **court** **of** **—** **—** **;**
这 法庭 的 — — ;

从那时起，许多在不同国家受到赞赏的哑剧演员在——的宫廷上表演过；

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv]['evə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['mɑːvələs] ['tælənts]
but **none** **of** **them** **have** **ever** **been** **able** **to** **recall** **the** **marvellous** **talents**
但 没有任何 的 他们 有 曾经 到过 有能力的 到 记起 这 奇妙 天赋
[ɒv; əv] - ,
of **Fancioulle** **,**
的 - ,

但他们中没有一个人能够回忆起范西奥尔的惊人才华。

[ɔː(r)][tuː; tə][raɪz][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['feɪvə(r)] .
or **to** **rise** **to** **the** **same** **favour** **.**
或者 到 上升 到 这 相同的 偏爱 .

或者获得同样的恩惠。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

[biː; bi] ['drʌŋkən]
Be **Drunken**
是 醉

喝醉

[biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['drʌŋkən] .
Be **always** **drunken** **.**
是 总是 醉 .

要永远保持醉酒状态。

['nʌθɪŋ] [els] ['mætəz] : [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] ['kwestʃən] .
Nothing **else** **matters** **:** **that** **is** **the** **only** **question** **.**
没有什么 别的 事情 : 那 是 这 仅有的 问题 .

其他一切都不重要：这是唯一的问题。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [fiːl] [ðə; ði]['hɒrəb(ə)l]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] [taɪm] [weɪɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['ʃəʊldəz]
If **you** **would** **not** **feel** **the** **horrible** **burden** **of** **Time** **weighing** **on** **your** **shoulders**
如果 你 会 不是 感觉 这 可怕 负担 的 时间 称重 在 你的 肩膀
[ænd; ənd] ['krʌʃɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] ,
and **crushing** **you** **to** **the** **earth** **,**
和 压碎 你 到 这 地球 ,

如果你不想感受时间压在你肩上的沉重负担，不想被它压垮，

[biː; bi] ['drʌŋkən] [kən'tɪnjuəli] .
be **drunken** **continually** **.**
是 醉 持续 .

持续醉酒。

['drʌŋkən] [wɪð] [wɒt] ?
Drunken **with** **what** **?**
醉 和 什么 ?

喝醉了什么?

[wɪð] [waɪn] , [wɪð] ['pəʊətri] , [ɔː(r)] [wɪð] ['vɜːtʃuː] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] .
With **wine** **,** **with** **poetry** **,** **or** **with** **virtue** **,** **as** **you** **will** **.**
和 葡萄酒 , 和 诗 , 或者 和 美德 , 作为 你 将要 .

用美酒、诗歌或美德，随你选择。

[bʌt; bət][biː; bi] ['drʌŋkən] .

But	be	drunken	.
但	是	醉	.

但要喝醉。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] , [ɒn][ðə; ði] [steəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pæləs] , [ɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [griːn] [saɪd][ɒv; əv]

And	it	sometimes	,	on	the	stairs	of	a	palace	,	or	on	the	green	side	of
和	它	有时	,	在	这	楼梯	的	一个	宫殿	,	或者	在	这	绿色的	边	的

[ə; eɪ] [dɪtʃ] ,

a	ditch	,
一个	沟	,

有时，它会出现在宫殿的台阶上，或者沟渠的绿茵茵的一侧。

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['drɪəri] ['sɒlətjuːd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ruːm] ,

or	in	the	dreary	solitude	of	your	own	room	,
或者	在	这	凄凉	孤独	的	你的	自己的	房间	,

或者独自一人待在自己房间里，

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][ə'weɪkən][ænd; ənd][ðə; ði] ['drʌŋkənnəs] [biː; bi][hɑːf][ɔː(r)] ['həʊlli] [slɪpt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

you	should	awaken	and	the	drunkenness	be	half	or	wholly	slipped	away	from
你	应该	觉醒	和	这	酒醉	是	一半	或者	完全	滑倒了	离开	从

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

你应该醒来，醉意会消退一半或全部。

[ɑːsk][ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] , [ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪv] , [ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][stɑː(r)] , [ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bɜːd] ,

ask	of	the	wind	,	or	of	the	wave	,	or	of	the	star	,	or	of	the	bird	,
问	的	这	风	,	或者	的	这	海浪	,	或者	的	这	星星	,	或者	的	这	鸟	,

问问风，问问海浪，问问星星，问问鸟儿。

[ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] , [ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] [flaɪz] , [ɔː(r)] [saɪz] , [ɔː(r)] [rɒks] , [ɔː(r)] [sɪŋz] ,

or	of	the	clock	,	of	whatever	flies	,	or	sighs	,	or	rocks	,	or	sings	,
或者	的	这	钟	,	的	任何	苍蝇	,	或者	叹息	,	或者	岩石	,	或者	唱歌	,

或者指时钟，或者指任何飞翔的、叹息的、摇曳的、歌唱的事物，

[ɔː(r)] [spiːks] , [ɑːsk] [wɒt] ['aʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] , [weɪv] , [stɑː(r)] , [bɜːd] ,

or	speaks	,	ask	what	hour	it	is	;	and	the	wind	,	wave	,	star	,	bird	,
或者	说话	,	问	什么	小时	它	是	;	和	这	风	,	海浪	,	星星	,	鸟	,

或者开口说话，问问现在几点；还有风、浪、星、鸟，

[klɒk] , [wɪl] ['ɑːnsə(r)][juː; jʊ] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['aʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['drʌŋkən] !

clock	,	will	answer	you	:	"	It	is	the	hour	to	be	drunken	!
钟	,	将要	回答	你	:	"	它	是	这	小时	到	是	醉	!

时钟会回答你："现在是喝酒的时候了！"

[biː; bi] ['drʌŋkən] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['mɑːtəd] [sleɪvz] [ɒv; əv] [taɪm] ; [biː; bi] ['drʌŋkən]

Be	drunken	,	if	you	would	not	be	martyred	slaves	of	Time	;	be	drunken
是	醉	,	如果	你	会	不是	是	殉道者	奴隶	的	时间	;	是	醉

[kən'tɪnjuəli] !

continually	!
持续	!

如果不想成为时间的殉道奴隶，那就尽情醉酒吧；要不停地醉酒！

[wɪð] [waɪn] , [wɪð] ['pəʊətri] , [ɔː(r)] [wɪð] ['vɜːtʃuː] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] .

With	wine	,	with	poetry	,	or	with	virtue	,	as	you	will	.
和	葡萄酒	,	和	诗	,	或者	和	美德	,	作为	你	将要	.

用美酒、诗歌或美德，随你选择。

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

"	XII
"	十二

"十二

['epɪlɒg]
Epilogue
结语

结语

[wɪð] [hɑːt] [æt; ət] [rest] [aɪ] [klaɪmd] [ðə; ðɪ] ['sɪtəˌdɛlz]
With heart at rest I climbed the citadel's
和 心 在 休息 我 攀登 这 城堡的

我心无旁骛地攀登了城堡。

[stiːp] [haɪt] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [æz; əz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['taʊə(r)] ,
Steep height , and saw the city as from a tower ,
陡 高度 , 和 锯 这 城市 作为 从 一个 塔 ,

地势很高，从塔上俯瞰整座城市。

['hɒspɪt(ə)l] , ['brɒθl] , ['prɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [helz] ,
Hospital , brothel , prison , and such hells ,
医院 , 妓院 , 监狱 , 和 这样的 地狱 ,

医院、妓院、监狱，以及类似的人间地狱，

[weə(r)] ['iːv(ə)l] ['kɒmz] [ʌp] ['sɒftli] [laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] .
Where evil comes up softly like a flower .
在哪里 邪恶的 来 向上 轻轻 喜欢 一个 花 .

邪恶如同花朵般悄然萌发。

[ðaʊ] [nəʊ] , [əʊ] ['seɪtn] , ['peɪtrən] [ɒv; əv] [maɪ] [peɪn] ,
Thou knowest , O Satan , patron of my pain ,
你 最了解 , 哦 撒但 , 赞助人 的 我的 疼痛 ,

撒旦啊，你最清楚，你是我的痛苦之主。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [veɪn] [tɪəz] [aɪ] [went] [ʌp] [æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)] ;
Not for vain tears I went up at that hour ;
不是 为了 徒劳 眼泪 我 去 向上 在 那 小时 ;

我那时上去并非为了流虚妄的眼泪；

[bʌt; bət] , [laɪk] [æn; ən] [əʊld] [sæd] ['feɪθf(ə)l] ['letʃə(r)] , [feɪn]
But , like an old sad faithful lecher , fain
但 , 喜欢 一个 老的 伤心 忠实 登徒子 , 欣然

但是，就像一个悲伤的老色鬼，渴望

[tuː; tə] [drɪŋk] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪ'nɔːməs] [trʌl]
To drink delight of that enormous trull
到 喝 喜 的 那 巨大的 特鲁尔

畅饮那巨大巨兽的喜悦

[huːz] ['helɪʃ] ['bjuːti] [meɪks] [ˌem 'iː] [jʌŋ] [ə'gen] .
Whose hellish beauty makes me young again .
谁 地狱般的 美丽 制作 我 年轻的 再次 .

她那地狱般的美丽让我重返青春。

['weðə(r)] [ðaʊ] [sliːp] , [wɪð] ['hevi] ['veɪpəz] [fʊl] ,
Whether thou sleep , with heavy vapours full ,
无论 你 睡觉 , 和 重的 蒸汽 满的 ,

无论你是否沉睡，被浓重的烟雾笼罩，

['sɒd(ə)n] [wɪð] [deɪ] , [ɔː(r)] , [njuː] [ə'pɛrəld] , [stænd]
Sodden with day , or , new apparelled , stand
烂 和 天 , 或者 , 新的 穿着 , 站立

被白昼的阳光浸透，或者，身着新衣，站立

[ɪn] [gəʊld] - [leɪst] [veɪlz] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
In gold - laced veils of evening beautiful ,
在 金子 - 系带 面纱 的 晚上 美丽的 ,

身披金色蕾丝晚纱，美艳动人，

[ai] [lʌv] [ðiː] , ['ɪnfəməs] ['sɪti] !

I	love	thee	,	infamous	city	!
我	爱	你	,	臭名昭著的	城市	!

我爱你，臭名昭著的城市!

['hɑːlət] [ænd; ənd]

Harlots	and
妓女	和

妓女和

['hʌntɪd] [hæv; həv] ['pleʒəz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [tuː; tə] [gɪv] ,

Hunted	have	pleasures	of	their	own	to	give	,
猎杀	有	快乐	的	他们的	自己的	到	给	,

猎物也有它们自己的乐趣可以给予，

[ðə; ði]['vʌlgə(r)] [hɜːd] [kæn; kən]['nevə(r)] [ˌʌndə'stænd] .

The	vulgar	herd	can	never	understand	.
这	庸俗	一群	能	绝不	理解	.

庸俗之辈永远无法理解。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神